

DEBA

UDABERRIA 2009 • 72 Zenbakia



¿Astronomía en la cueva de Ekain?

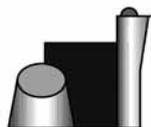
María Estibaliz de Sasiola, primera poetisa de Euskal Herria

Deba ibaia bizirik behar dugu

Kiosko de música en la Alameda

Tene Mujika, debarra eta idazle euskalduna

Zatoz zientziaren aurpegi alaiaren bila! ¡Conoce la cara más divertida de la Ciencia!



ZIENTZIAREN KUTXAGUNEA
KUTXAESPACIO DE LA CIENCIA

ETORTZEN BAZARA EZ DUZU ALDE EGIN NAHI IZANGO!

- 170 esperimentu interaktibo
- Planetarium Digitala
- Planetarium Txikia
- Exploratoriumeko Simulagailuak: Errusiar Mendia eta Tranbia
- Animazio ekintzak eta tailerrak, adin guztietako jendeari zuzenduta
- Bestelako zerbitzuak: aparkalekua, kafetegia, denda, pic-nic gunea, ingurune aparta,...

SI VIENES NO QUERRÁS IRTE

- 170 módulos interactivos
- Planetarium Digital
- Planetarium Txiki
- Exploratorium: Simuladores de Montaña Rusa y Tranvía
- Animaciones, Espectáculos y talleres para todas las edades
- Otros servicios: parking, cafetería, tienda, zona pic-nic, entorno natural...

Zientziaren kutxaGunea

Mikeletegia Pasealekua, 43-45 – 20009 Donostia
Tlf: 943 012 478. www.miramón.org
kutxaespacio@kutxagunea.org

kutxaEspacio de la Ciencia

Mikeletegi, 43-45 – 20009 Donostia-San Sebastián
Tlf: 943 012 478. www.miramón.org
kutxaespacio@kutxagunea.org

zer nahi duzu bihar?



DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea
Apartado - 33
Tel.: 943 191 172
20820 DEBA (Gipuzkoa)
debaldizkaria@mixmail.com
www.ostolaza.org

**REVISTA DEBA
UDABERRIA 2009**

72 Zenbakia

• **ALDIZKARI TALDEA:**
Roque Aldabaldetrecu,
Rafa Bravo,
Javi Castro,
Felix Irigoien,
Diego Mendoza,
Rosa Muriel,
Ignacio M^a Zanguitu.

• **PORTADA:**
"Ría de Deba."
DebaNatura

• **CONTRAPORTADA:**
"Ría de Deba."
DebaNatura / Sole Marcos

• **Depósito Legal:** SS-571/98

• **Maquetación y Fotocomposición:**
KAIOA Publicidad. Deba (Gipuzkoa).

• **Impresión:**
EUSKALINPRI. Deba (Gipuzkoa).

OHARRAK:

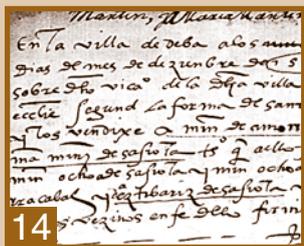
• Aldizkariko erredakzioa, ez da bertan kolaboratzen dutenen iritzien erantzule egiten.
• Aldizkari honen edukia ezin da kopiatu, ez osorik ez eta partzialki ere, ez bada bere jatorria aipatzen.

ADVERTENCIAS:

• La redacción de la revista, no se hace responsable de las opiniones de los autores que colaboran en ella.
• La reproducción total o parcial del contenido de esta revista, no está permitida, salvo en el caso de que se cite su procedencia.



8 **¿ASTRONOMÍA EN LA CUEVA DE EKAIN?**
Javi Castro



14 **MARÍA ESTIBALIZ DE SASIOLA**, primera poetisa de Euskal Herria
Alex Turrillas



40 **DEBA IBAIA BIZIRIK BEHAR DUGU**
Diego Mendoza/Iraia Agirrezabala
DebaNatura



46 **KIOSKO DE MÚSICA EN LA ALAMEDA**
Roque Aldabaldetrecu



55 **TENE MUJIKA, DEBARRA ETA IDAZLE EUSKALDUNA (1888-1981)**
Felix Irigoien

- 4 • **SARRERA / EDITORIAL**
- 6 • **MICRORELATOS.** Rafael Bravo Arrizabalaga.
- 8 • **¿ASTRONOMÍA EN LA CUEVA DE EKAIN?.** Javi Castro.
- 11 • **ADIÓS A ROMÁN GALARRAGA.** Felix Irigoien.
- 14 • **TRES MUJERES DEBARRAS EN LA LITERATURA MEDIEVAL Y RENACENTISTA. MARÍA ESTIBALIZ DE SASIOLA, PRIMERA POETISA DE EUSKAL HERRIA.** Alex Turrillas.
- 23 • **"SIGMA". NUEVO LIBRO DE CARMELO URDANGARIN.** Felix Irigoien.
- 26 • **DEBA EN SILENCIO (II).** Vicente Arrizabalaga.
- 29 • **MISCELANEA.** Aldizkari Taldea.
- 38 • **SOLEDAD.** Miquél Saumell.
- 40 • **DEBA IBAIA BIZIRIK BEHAR DUGU.** Diego Mendoza / Iraia Agirrezabala. (DebaNatura)
- 46 • **KIOSKO DE MÚSICA EN LA ALAMEDA.** Roque Aldabaldetrecu.
- 52 • **ASIER RIESGO UNAMUNO, UN FUTBOLISTA DEBARRA EN LA PRIMERA DIVISIÓN.** Ignacio M^a Zanguitu.
- 55 • **TENE MUJIKA, DEBARRA ETA IDAZLE EUSKALDUNA (1888-1981).** Felix Irigoien.
- 66 • **MOVIMIENTO ECONÓMICO DE KULTUR ELKARTEA. AÑO 2008.** Debako Kultur Elkartea.

sarrera

AGIRRE JAUREGIAREN ZAHARBERRITZEA



Esan dezagun lehendabizi obra honek daraman martxa onak asko pozten gaituela. Hala ere, esan beharrean gaude, Udaletxeak eta obra horren ardura zuten Instituzioek makina bat urte behar izan dutela debako jauregi zaharraren behar bezalako berriztapena hasi duten arte.

Hori da jauregian egiten ari diren lan garrantzitsuak ikusten ditugunean, burura etortzen zaigun lehen gauza. Oraindik berreskuratuak izan zitezkeen pareta sendoak mantenduz egin diren aurretiko lan eta eraisteen ondoren, lan nagusiak hasi dituzte. Lehenik etxe handia sendotu eta finkatu dute eta baita kanpo itxura zaharberritu ere, ondoren barneko salak egokituko dituzte emango zaien erabilpen ezberdinetarako.

Izan ere, Agirre jauregiaren zaharberritzeak denbora luzez itxaron arazi gaitu. Dena den, azkenik hasi denez, historikoki herriarentzako duen garrantzia eta emango zaion erabilpena kontutan izanda, zaharberritze hau lehen bai lehen eta ondo amaitzea ezinbestekoa dela deritzogu. Asko itxaron dugu, baina dirudienez, lanaren aurrekontuari frente egiteko Instituzio arduradunek erakarri behar izan duten diru kopurua oso garrantzitsua da. Hau da, zaharberritapena egiteko plana (Xabier Egaña arkitekto ospetzuak egindakoa da) asmo handikoa izan da eta honek, herriko ondare historikoa asko aberastuko du.

Urteen joan etorriak eta zaharberritzeko lanek Instituzioen aldetik izan duten utzikeriak jauregia erortzeko zorian utzi zuten. Hondakina jauregi gisa eta baita monumentu gisa ere. Eta honi, etxearen itxura pobreak, utzikeriak eta degradazioak, bere inguruan ematen zuen itxura txarra gehitu behar diogu (ibaia, trena eta 634 errepedearen ondoan dago, herriko erdi aldean).

Beraz, nahiz eta urte asko igaro diren, benetan pozten gara azkenik zaharberritzeari ekin zaiolako. Lehenik, martxan dauden lanek, etxeak duen historia eta monumentaltasuna itzuliko diotenaren konfidantza dugulako. Eta ondoren, zaharberritze horrek (argi daukagu, jauregiko sala ezberdinak, funtzio sozial eta kultura arloko ekintzak garatzeko erabili beharko ez balira, proiektu hau inoiz ez genuela ikusiko) egoitza bikain bat emango dio herriari. Ondo garaitutako egoitzak, Udalaren ardurapean egongo direnak, bai, baina herriaren zerbitzurako. Eta gure ustez, herriak bistan dituen eta oso nabariak diren herriko ekintzak errazteko nahiko izango direnak.

Agirre jauregiaren zaharberritze obrak ematen digun poztasuna dela eta ez dugu orain gure aldizkariak etxe honi buruz betidanik izan duen postura azalduko. Gure irakurleek ondo baino hobeto dakite, obra honen bultzatzaile ekinak izan garela. Bai historikoki eta baita monumentu gisa ere jauregi honek duen garrantzia ezagutzera emanez eta baita zaharberritzearen beharra eskatzerako orduan ere.

Izan ere, hainbat zenbakitan, makina bat orrialdeetan zehar, Kultur Elkarteko "DEBA" aldizkarian askotan errepikatu dugu hau: erdi aroan hasi zenetik gure herriaren historiari itsatsita dagoen jauregi honen historia eta garrantzia errepikatu dugu behin eta berriz. Historia hau balioztatuz, herriko ondare eta ogasun kultural gisa duen garrantziagatik, ekin eta ekin aritu gara jauregi honen zaharberritzea eskatuz.

Dena den, oraingoz, nahiz eta jauregiaren berreskuratzeak duen itxura ona ikusiz, ez ditugu oraindik kanpaiak joko, ezta onesprenak banatuko. Egongo bai da merezi izan duten pertsona eta Instituzioei dominak banatzeko denbora, lanak amaitu (lan luzeak, garestiak eta beti zailak izaten dira Agirre bezalako jauregi historikoak zaharberritzea izaten direnean) eta hauen emaitza ikusten dugunean.

REHABILITACIÓN DEL PALACIO DE AGIRRE

editorial



Vaya para empezar que su buena marcha es algo que nos alegra de veras. Aunque tengamos que decir que ha habido que esperar muchos años para que el Ayuntamiento y las Instituciones responsables se decidieran acometer como se merece la rehabilitación de este viejo palacio debarra.

Es lo primero que se nos ocurre viendo las importantes obras que se están llevando a cabo en él. Tras los trabajos iniciales y las demoliciones efectuadas respetando la integridad de sus hermosas fachadas nobles aún recuperables, han comenzado labores mayores. Todo un conjunto de trabajos que consolidando el enorme edificio y rehabilitándolo en su aspecto exterior, lo acondicionarán interiormente para las necesidades a las que se destina.

Ciertamente, la rehabilitación del palacio de Agirre se ha hecho esperar. Pero ya en marcha, deseamos que concluya felizmente pues es algo necesario y verdaderamente sentido a nivel local. Se ha hecho esperar pero según todos los indicios, la suma de las cantidades aportadas por las distintas instituciones responsables y con la que se está haciendo frente al presupuesto de la obra, es muy importante. Confiamos en que sea lo suficiente. Es decir; que el proyecto técnico redactado al efecto (el que se maneja es del conocido arquitecto Xabier Egaña) haya sido ambicioso y facilite se ponga en valor un elemento muy notable de nuestro patrimonio histórico-monumental.

Un elemento al que el paso de los años y la desidia institucional por su recuperación lo habían convertido prácticamente en una ruina. Una ruina como edificio y como tal monumento. Con el factor negativo además que su pobre imagen de degradación y abandono proyectaba una triste sombra adicional por la céntrica, visible y muy poblada zona urbana local en la que se ubica. (junto a la ría, el ferrocarril y la carretera N-634)

Decididamente, se ha tardado más o menos pero el hecho que se haya puesto fin a esa desidia nos agrada de veras. Primero porque, como decimos, confiamos en que las obras en marcha den como fruto una rehabilitación arquitectónica que resulte acorde con la historia y la monumentalidad del edificio. Después, porque esa rehabilitación (entendemos que no podría haberse abordado sin la idea de que dependencias del palacio se habiliten para desarrollar en ellas funciones socio-culturales) debe aportar así mismo una serie de amplios espacios. Espacios bien dispuestos, de responsabilidad municipal pero al servicio de la ciudadanía. Y suficientes para cubrir las actuales y muy evidentes carencias a la hora de facilitar actividades locales.

A propósito de la satisfacción que nos producen las obras para su rehabilitación, no vamos a descubrir ahora la postura que nuestra revista ha venido manteniendo siempre en defensa del palacio de Agirre. Nuestros lectores saben bien que hemos sido paladines en esa labor; paladines divulgando la importancia del edificio por sus valores histórico-monumentales y a la hora de clamar por su recuperación.

Ciertamente, en distintos números, a través de páginas y páginas, en "DEBA" de Kultur Elkartea, hemos venido insistiendo en ello: Insistiendo y valorando la monumentalidad y la historia de ese palacio, tan ligado desde sus orígenes medievales a la propia de nuestra localidad. Valorando esa historia, su carácter de bien cultural y patrimonial debarra, no hemos dejado de reclamar que se procediera a su rehabilitación por la importancia que según lo entendimos siempre, tiene en ese sentido.

Pero con todo, por ahora, aún satisfechos con el cariz que toma la recuperación del palacio, no vamos todavía a echar las campanas al vuelo ni a distribuir reconocimientos por ello. Estamos en que tiempo habrá cuando las obras (largas, costosas y difíciles siempre cuando se trata de recuperar dignamente enormes edificios histórico-monumentales como el de Agirre) concluyan para, a la vista de sus resultados, "conceder las oportunas medallas" a personas o instituciones que se hayan podido hacer merecedoras de ellas.

microrelatos

Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

• PURA ESPIRITUALIDAD

Verdaderamente una delicia para los sentidos. Una auténtica pasada. Nunca había experimentado nada parecido. Pura espiritualidad. ¿Cómo habrán conseguido ellos, que parecen tan materialistas, algo tan elevado? ¿Por qué no habremos sido nosotros capaces, con todos nuestros progresos metafísicos, de alcanzar algo parecido? Lo cierto es que tampoco hemos podido salir de nuestra galaxia, y ellos están aquí.

• ENCANTAMIENTO

Llevabas muerta cinco días, y como último recurso, tus singulares deudos apelaron a mis tan difamados como prácticos poderes. Me condujeron apesadumbrados ante tu ataúd, y al examinarte pensé que se habían equivocado de cadáver. Pero pronto descubrí la alabada blancura de tu cutis bajo aquella máscara de piel cenicienta y alarmantemente hinchada. No tardé en consumir el rito del sortilegio, y en el último momento, extraje algo mohoso que descubrí en tu boca y resultó ser una mordedura de manzana. Después, mientras aguardábamos a que el encantamiento surtiera efecto, tus diminutos vasallos apenas controlaban la desazón.

• ADN

Salvo quizás por esa imperceptible gota de sangre seca su crimen hubiera quedado impune; pero el diminuto planeta rojo que descubrí en el impuro firmamento de las sábanas de su cama lo delata. En cuanto cotejen el ADN con el de la pobre María su coartada se vendrá abajo. A ella ya le advertí de la clase de hombre con el que se relacionaba, pero no quiso escucharme; y él defiende con petulancia que se amaron, y que después dejó que se fuera, sencillamente. ¿Sin despedirse? ¿Sin vaciar su tocador? A mí no me engaña. Suena el teléfono. Será el laboratorio: “¿Esmalte para uñas dice usted que es?”.

• VICTORIA

Él, lleno de ardor y desprecio pensaba en el final inminente de la contienda. Ya se veía levantando el regio trofeo aclamado por la multitud, vitoreado por sus seguidores. Nunca una victoria satisfizo tanto a nadie. Por fin había logrado triunfar sobre su hasta entonces invicto y peor enemigo. De ahí el fuego implacable que ardía en sus ojos, el rictus salvaje que mostraban sus labios a través del orificio de la máscara; y que yo no conseguía dejar de mirar desde mi ultrajante prosternación, con una afilada cuchilla de acero pendiendo sobre mi cabeza, mientras una muchedumbre irreverente y enardecida rugía en los jardines de las Tullerías.

• LA BOINA

La que siempre lucía antes de que los bombardeos acabasen con él. Una vieja boina que adquirió en París y consideraba su marchamo de artista. Podía vérselo cualquier tarde copiando del natural con ella calada: el frontón de pelota, la Casa de Juntas, la fábrica de armas... él y su boina convertidos en parte del paisaje que quería inmortalizar. Incluso soportó a pié de lienzo el fatídico lunes en que las escuadrillas de Junkers terminaron arrancándole la boina de la cabeza, tratando de armonizar sus pinceladas con la tragedia, sin imaginar que el encargado de inmortalizar la villa en un cuadro no sería él, sino un pintor malagueño que nunca la había visitado.

• LA CASA ABANDONADA

En la puerta había una gorra negra. La reconoció: era una vieja gorra suya. Quiso cogerla, pero al tocarla se deshizo como polvo de carbón. Se preguntó quién la habría puesto allí y con qué intención. Después, llamó a la puerta, pero nadie acudió a abrir. Recordó que solía llevar una llave. La buscó, pero tenía el traje destrozado, con los bolsillos desfondados. Observó mejor la casa: las ventanas oscuras, los canalones quebrados... parecía abandonada. No le extrañó. No sabía cuánto tiempo había estado ausente, pero seguramente mucho; y nadie puede esperar eternamente. De todos modos, grito llamando. Pero nadie oyó su voz, ni siquiera él mismo.

• MONSTRUO

Cerré la puerta sin hacer ruido y fui a acostar a los niños. La casa quedó en silencio. Presté atención por si aún se oía algo: nada absolutamente. La insonorización del sótano había resultado eficaz. Podía golpear las paredes o gritar cuanto quisiera. Se cansaría mucho antes de que nuestros hijos pudieran preguntar por ella, y para entonces tendría una coartada irrefutable. Ahora lo más importante era enseñarle a obedecer a su padre en todo.

• PATERNIDAD

Cerré la puerta despacio, sin hacer ruido. Dentro estaba oscuro. Encendí la linterna. Subí al piso de arriba evitando hacer crujir las escaleras. No quería despertar a mi mujer. Abrí la puerta del cuarto de los niños y entré con pasos de seda. Alumbré la cuna, y cuando el haz de la linterna acarició aquella cabecita de ángel, el corazón me dio un doloroso salto en el pecho. Me rehice y abrí la bolsa que llevaba escondida. Cogí al niño como si fuera de hielo muy fino y lo metí dentro. Después abrí la ventana, desplegué las alas que mantenía ocultas, y salí volando.

• EL PERRO

“¿Dónde está el perro?”, fue lo primero que preguntó al llegar a casa después de pasarse veinte meses en la cárcel. Nada de qué tal estás cariño o qué guapa te veo. Lo primero el maldito perro, como si no hubiera en el mundo nada más importante. Y cuando le dije, enfadada, que bastante trabajo había tenido para salir adelante sin ayuda de nadie, como para ocuparme además del piojoso perro, y que se lo regalé al primer vagabundo que pasó por la puerta, se puso a gritar como un loco: “¡¿Y el collar?! ¡¿No le regalarías también el collar?!”.

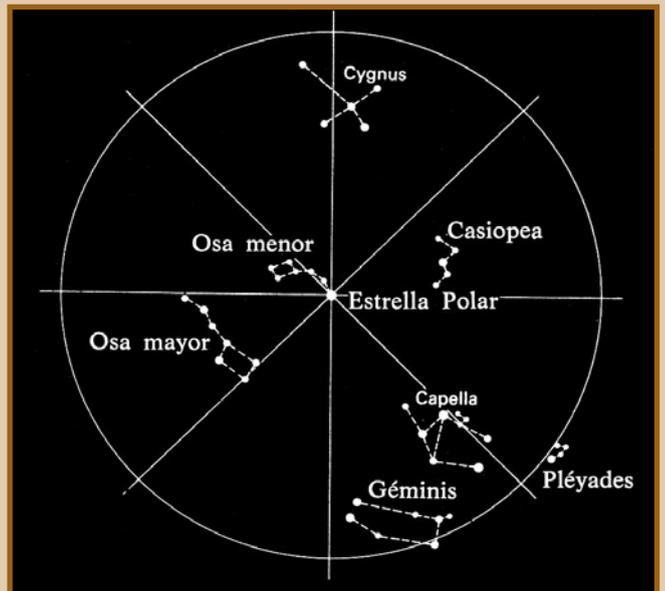
¿ASTRONOMÍA EN LA CUEVA DE EKAIN?

Javi CASTRO

INTRODUCCIÓN

Los pocos ciudadanos de la comarca Debabarrena que tenemos la suerte y fortuna de haber visitado la debarra cueva de Ekain y conocer el arte rupestre de su interior, descubierta en 1969 por miembros del grupo Antxieta (1), no olvidaremos tan fácilmente las imágenes grabadas en nuestras retinas, que a la luz de unas débiles linternas mostraban la belleza y esplendor de los trazos perfectos de las pinturas y grabados rupestres allí dibujados. Gracias a la incansable gestión de Aranzadi Z. E. durante muchos años ha sido posible que pequeños grupos de entusiastas y sobre todo interesados en el patrimonio cultural hayan podido acceder de forma muy restringida al interior del antro para conocer las auténticas muestras del arte magdaleniense allí representado (2). Ahora el patrimonio rupestre se encuentra intacto y con excelente calidad de conservación y así seguirá, puesto que el 11 de septiembre 2008 ya ha sido abierta para la visita al público la nueva reproducción en Ekain Berri, cercana a Zestoa y emplazada en su territorio municipal. Los secretos de las pinturas de la debarra cueva de Ekain ahora pueden ser desvelados en la cercana reproducción instalada en Zestoa.

En un ejercicio de osadía interpretativa voy a intentar plasmar y darle una vuelta de tuerca en esta revista a una opinión ensayada, una hipótesis sobre si se practicaron una suerte de ritos astronómicos en la cueva de Ekain, mas bien una curiosa teoría a la que vengo dándole vueltas desde hace ya un tiempo, entre otras cosas para mostrar que no todo está dicho sobre la interpretación de aquello que ahora se le denomina "Arte paleolítico", ni de que su significado deba ser visto únicamente desde el ámbito arqueológico o desde nuestra occidental perspectiva actual. Uno es consciente que lo difícil del caso es hacer un acercamiento al significado de lo que quisieron decir quienes lo plasmaron y por lo tanto a su interpreta-



Representación de al bóveda celeste con las constelaciones cercanas a la estrella Polar.

ción, de evitar que dicha interpretación esté formulada en función de los criterios de nuestra cultura ya preconcebida, cuyo nivel de conocimiento absoluto es ciertamente inaccesible con los medios disponibles en la actualidad. La cuestión es darle uno u otro valor a la imagen representada y si la interpretación se corresponde con su aspecto formal o con su contenido más simbólico. No deja de ser una temeridad además de contener un cierto riesgo el que desde ámbitos no académicos se intente interpretar el citado "Arte" prehistórico.

EL ARTE PALEOLÍTICO

Se llevan mas de 100 años intentando explicar los significados del arte paleolítico, sobre todo por investigadores franceses, algunas de las teorías fueron ampliamente aceptadas y con posterioridad rechazadas por otras nuevas, en revisión continuada, surgidas a raíz de los nuevos descubrimientos, tanto en cueva como en abrigos al exterior y aún se continúa aportando nuevas teorías para intentar explicar los problemas no resueltos (3).

Lo mismo que en la cercana cueva de Praileaitz, el director de la excavación Xavier Peñalver y su equipo de arqueólogos han puesto evidencia una posible actividad chamánica, mas cerca de rituales ancestrales que de hábitat o como lugar de actividad "normal", gracias a que el yacimiento ha permanecido en estado intacto desde que fuera abandonado por aquel antepasado o antepasada, poseedor y posiblemente fabricante de tan bellos colgantes, en la cueva de Ekain pudieron darse además algún tipo de actividades esotéricas más relacionadas con la astronomía, en algún caso, que con la magia de la caza como hasta ahora ha sido propuesto tan explícitamente.

En el nº 364 de la revista de Investigación y Ciencia ha sido publicado un interesante artículo (4) que trata sobre el origen de las constelaciones griegas, relacionando astronomía con arqueología y en el se hace mención a que en todas las culturas del mundo aparecen datos relacionados con algunas de las constelaciones y sobre todo con la de la Osa Mayor (*Ursa Major*), marcando un anhelo universal de las antiguas gentes prehistóricas que desde tiempos muy remotos intentaban reconocer estructuras en el movimiento de los astros observados en el estático cielo nocturno.

Los dos osos u osas representados en área separada de la cueva de Ekain, sobre uno de sus techos concretamente, bien pudieran marcar o indicar las constelaciones que vemos al norte, ahora denominadas como Osa Mayor y su próxima hermana Osa Menor, aunque se conoce que hace unos 14.000 años el norte exacto no lo marcaba la dirección de la estrella Polaris, sino la estrella Vega, por efecto de la precesión terrestre, una pequeña diferencia que no influye en el asunto.

Por ello pudiera ser que los orígenes de alguno de los primeros impulsos artísticos no tuvieran relación única con la magia de la caza, como hasta ahora ha sido propuesto con bastante seguridad por la disciplina arqueológica, sino también o de forma complementaria con la astronomía, entendida esta como una representación del icono chamánico magdalenense, sugiriendo un tipo de culto al oso que ha sido arrastrado hasta nuestros días de generación en generación.

Así como la luna tiene un período de 28 días que pasa desde ser un gran punto, cuando está en la forma de luna llena, hasta una estrecha línea antes de desaparecer totalmente (luna Nueva) y volver a marcarse en forma de línea curva para ir engordando hasta el nuevo punto que cierra el ciclo y ese ciclo es permanente e inmutable, desde un punto a una raya-línea, dicho período de rotación natural ha marcado también el ciclo natural femenino y por lo tanto no es nada descabellado afirmar que de la observación de la luna pudiera surgir toda una teoría sobre la fecundidad humana. La fecundidad femenina y ciclo lunar (fecundidad frente a la relación astronómica) son una relación causa-efecto. En el interior de cuevas han sido representadas vulvas y otros símbolos que son interpretados en este sentido, como ritos de fecundidad, lo mismo que las figuras en forma de venus talladas sobre piedras o sobre hueso.

Las estrellas que vemos por las noches marcan figuras interpretables y casi todas las noches son las mismas, salvo cuando hay noche con luna llena, que es entonces cuando peor se ven, pero siempre están ahí en la misma posición relativa.

Por lo tanto la contemplación de las estrellas no induciría a caer en un período cíclico sino en algo más estático, algo que siempre estuviera igual, como es el caso de la estrella Polar y las constelaciones cercanas.

Según Schaefer, la representación de la Osa Mayor constituye, con toda probabilidad, una de las invenciones más antiguas del hombre (5). Las largas y oscuras noches de buen tiempo pueden ser verdaderas escuelas del conocimiento ancestral, observando el cielo nocturno, siempre permanente, poco mutable y nada cíclico, el antepasado paleolítico pudo imaginar animales, animales que luego cazaría, adoraría o imitaría en sus ciclos de fecundidad, de imaginar a ver solo lo separa una débil línea, la línea del chamán, con unas cuantas hierbas bien masticadas se puede entrar en trance tal y como aún lo practican algunos chamanes en diversas zonas. En el interior de la cueva se podría intentar representar estos aspectos cíclicos o no.

LOS OSOS DE EKAIN

En el arte paleolítico dominan los caballos, ciervos y bisontes, como en Ekain, pero los osos solo representan el 1,3 % de figuras animales a nivel mundial (6) y por lo tanto es del todo anormal que existan representados los dos osos en Ekain, en más que el doble de proporción que dicha media, que además se hallen juntos y en una zona separada del resto de figuras, en una zona que realmente es un techo, una figurada bóveda que iluminada desde el suelo representaría la bóveda celestial prehistórica. La técnica utilizada al dibujar los dos osos en nada se parece a la del resto de las figuras, básicamente caballos, bisontes, cabras y ciervos.

Los cazadores-recolectores paleolíticos que habitaban por la zona y conocieron bien las entrañas de la cueva de Ekain también pudieron conocer otras cercanas cuevas que a menos de 2 horas de marcha se encuentran por los alrededores, también conocieron las noches estrelladas, con largos períodos de observación de las oscuras noches, períodos cíclicos muy coincidentes con los ciclos femeninos.

Los techos de las cuevas representarían la bóveda celeste y las paredes la unión con el mundo del más allá y pintar y grabar las paredes podría tener un significado muy diferente de hacerlo en los techos accesibles. En el caso de Ekain los dos osos están pintados y con algunas marcas de grabaduras en un techo accesible, situado a poco más de un metro del suelo cercano, concretamente a 1,30 m. de altura. La diferencia entre pintar en paredes y techos de Ekain queda en evidencia cuando se conoce que los dos osos han sido pintados con el material monocromo de color negro de manganeso procedente de la misma cueva y sin embargo el resto de animales de la cueva los colores negros han sido dibujados con carbón y otras materias minerales para darles también cierto color rojizo, atribuibles al Magdalenense Superior-Final (hace unos 13.000 años). ¿Por qué el artista utilizó otro tipo de técnica pictórica?

Los osos pintados en Ekain son solo dos y están separados del resto de representaciones en un camarín como si fuera el punto central del santuario, son, digamos, los únicos animales peligrosos tipo bestias dibujados en el interior (exceptuando una dudosa interpretación de dos posibles rinocerontes lanudos grabados en la parte del final de la caverna) y muchas de las representaciones de los caballos de los otros paneles miran o están orientados hacia este camarín de los osos (Artzei) (7). El bestiario animal representado en el interior de las cuevas no solo significa su pretensión de caza, puesto que no juega un papel en la economía de estas poblaciones, habitualmente no pintan lo que comen, sino porque simbolizaba el paso de un mundo al otro, al de las profundidades de la tierra o al superior del cielo y esto es lo que puede parecer representar los osos de Ekain.

Los animales peligrosos, llamémosles bestias, se presentan de forma mas dominante en la época de los inicios del arte parietal, allá por el Auriñaciense final (hace unos 30.000 años) y las proporciones van disminuyendo con el paso del tiempo respecto a los animales que no son bestias, hasta llegar al Magdaleniense donde casi desaparecen, por lo tanto no es normal que en la cueva de Ekain aparezcan dibujados dos osos pardos (*Ursus arctos*) que son bestias. Los huesos de oso procedente del yacimiento magdaleniense excavado por J. Altuna cerca de la entrada de la cueva (1 % del total de los 1.015 restos óseos de macromamíferos exhumados), pertenecen al oso de las cavernas (*Ursus spelaeus*), que aunque se acepta que se extinguió antes de la época Magdaleniense, por esta zona debieron quedar algunos ejemplares que pervivieron algo mas que en otras zonas europeas (8), lo cual marca otra incógnita puesto que los osos dibujados son como los actuales y por lo tanto no deja de marcar una cierta incongruencia, puesto que los artistas ven o conocen unos tipos osos y sin embargo pintan otros, lo que no parece que ocurre con el resto de animales representados.

La significación o interpretación del arte prehistórico es un problema a resolver, aunque la idea es que su difusión es de orden universal, desde hace unos 40.000 años, en realidad no existen explicaciones globales que abarquen la totalidad de estilos y figuras representadas puesto que en cada lugar se han adaptado al propio terreno y ambiente y así se deben valorar (9).



Los dos osos de Ekain, pintados con óxidos de manganeso.

La hipótesis ahora ha sido expuesta: sobre si se practicó una suerte de ritos astronómicos en la cueva de Ekain, quedando planteada la misma en el título de este artículo.

Notas:

- (1) Las pinturas de la cueva de Ekain (Deba) fueron descubiertas el día 29 de junio de 1969 por Andoni Albizuri y Rafael Rezabal. Al día siguiente fue Miel Sasieta, al visitar la cueva con los descubridores, quien halló las pinturas de los dos osos.
- (2) Entre 1992 y el año 2000 he visitado el interior de la cueva original de Ekain en 10 ocasiones, mediante el correspondiente permiso oficial y conmigo han accedido a la cueva otras 50 personas invitadas, que me mostraron su interés personal en conocer el magnífico arte rupestre que guarda en su interior.
- (3) Clottes, J. y Lewis-Williams, D.: "*Los chamanes de la prehistoria*", Ed. Ariel, Barcelona, 2001. La hipótesis de los autores, la chamánica, que no puede ser demostrable ni refutable, se hallaría fuera del dominio estrictamente científico. En arqueología algunas hipótesis aunque son muy probables no dejan de ser hipótesis, no obstante se presentan como un hecho objetivo, aceptadas sin discusión, algunas de ellas basadas en analogías etnológicas, que no dejan de tener un importante componente especulativo puesto que se basan en aspectos materiales y obvian a menudo los aspectos espirituales y religiosos que eran indisolubles a ellos. La publicación original de este libro en francés (1996) tuvo muchas reacciones, algunas con críticas muy agresivas y hasta desproporcionadas.
- (4) Schaefer, Bradley E.: "*El origen de las constelaciones griegas*". Investigación y Ciencia, nº 364, enero-2007.
- (5) Schaefer, Bradley E. Op. cit, pág. 74.
- (6) Clottes, J. y Lewis-Williams, D. Op. cit, pág. 40. Con 47 representaciones de osos de un total de 3.558 figuras de animales representados.
- (7) Altuna, J.: "*Ekain y Altxerri. Dos santuarios paleolíticos en el País Vasco*". Haranburu Editor, San Sebastián, 1997.
- (8) Altuna, J. Op. cit, pág. 91.
- (9) Beltran, A.: "*Imagen y expresión de ideas*", BARA nº 3, Zaragoza, 2000. En la cueva paleolítica de la Fuente del Trucho (Colunga, Huesca) existen una serie de puntos de forma seriada dibujados en el techo que han sido interpretados como una posible representación de la bóveda celeste. También se ha interpretado como la conjunción astral del sol y la luna en referencia a los grabados existentes en Capo di Ponte (Valcamónica, Italia).

Adiós a Román Galarraga

Felix IRIGOIEN



1920-2009

Román Galarraga fotografiado en alguna de las 7 temporadas que fue guardameta titular de la Real Sociedad. Entre los años 1943/50.

A finales del pasado mes de febrero, cuando todavía no habíamos terminado de leer y archivar el número anterior de esta revista, nos llegó la triste noticia del fallecimiento del debarra Román Galarraga. Tenía bastantes años y sabíamos que su estado de salud era delicado últimamente pero, con todo, la novedad fue muy amarga y nos apenó de veras.

Pienso que el sentimiento de pesar fue muy generalizado entre el vecindario. Lo decimos porque dejando de lado lo que el duro trance pudo suponer especialmente para su familia más cercana, Román era un hombre muy conocido y apreciado por prácticamente toda la población de nuestra localidad. A ese respecto, no caeremos en tópicos ni descubriremos nada nuevo diciendo que dentro del ámbito local, el fallecido tenía ganada aureola de honestidad, era persona respetable y gozaba de la consideración general. Un debarra que además de lo dicho, dejó patente siempre sentir un gran cariño por su localidad natal. Un cariño que junto a su talante cordial y proclive al trato y a la relación amistosa con el vecindario, hizo de él hombre muy sociable. Y participativo también cuando era requerido para colaborar en sanos proyectos o actividades locales.

Durante muchos años, casi hasta el final de su vida, su “debarrismo” tan sentido como exteriorizado siempre por él de mil maneras distintas, su imagen física y su actividad cotidiana fueron cosas muy ligadas a la vida de nuestro pueblo. Por ello, yo diría que Román era un elemento importante dentro del colectivo humano que durante estos últimos tiempos hemos conformado la realidad local. Además de en otras estampas o circunstancias bien repetidas, lo era cuando con su corpachón coronado de abundante cabellera blanca fácilmente identificable, ocupaba lugar de costumbre en los bancos de la iglesia. En ella, su presencia puntual se hacía notar cuando consideraba que determinadas funciones religiosas o despedidas funerarias a amigos o debarras conocidos así lo requerían.

Por otra parte, se hacía notar también cuando llevado por su altruismo y deseo de ser útil en él tan proverbiales, no rehuía el que se cargaran sobre sus espaldas responsabilidades oficiales o sociales. De hecho, a lo largo de los años, fue propuesto y elegido democráticamente para ocupar cargos o puestos diversos. Hombre dinámico y trabajador, su paso por la Alcaldía de Deba primero o por la directiva del Hogar del Jubilado después, dejó muestra de altruista dedicación y desvelos. También en Osio-Bide podrían decir muchas cosas de quien dejara en esa sociedad popular huella y ejemplo magnífico del buen socio y presidente que fue.

En fin, Román se hacía notar en los años que, hasta que la salud de ella lo permitió, paseaba con su

mujer, la recordada señora debarra Simona Iriondo. A propósito de ella y del buen recuerdo que uno tiene del matrimonio que formaron, cabe citar ahora un viejo comentario al respecto que oímos al propio Román; hombre vinculado al fútbol y a cuya jerga gustaba recurrir: **“Mi mujer es el mejor fichaje que yo he hecho en toda mi vida”.**

Una notabilidad local que ya de manera más sencilla dejaba notar su presencia por calles y plazas; por la Alameda y otros paseos. Siempre cordial, siempre abierto y predispuesto al diálogo o cuando menos saludando con simpatía a todo el mundo.

Como personaje conocido y entrañable que era; como popular futbolista y preparador del fútbol profesional que había sido en otros tiempos; como ex-alcalde en etapa más reciente, como debarra de nacimiento y sentimiento que siempre fue, Román Galarraga tenía verdadero peso en la vida local. Hemos apuntado ya su talante honesto y hombría de bien lo que unido a otro tipo de cualidades humanas que le distinguían, explica el que tuviera tantos amigos.

La limpia disposición que tuvo siempre para la comunicación y para el diálogo la aprovechamos hace ya una veintena de años para hacer su semblanza en un número anterior de esta revista (“DEBA”, Negua 1987) con esa finalidad charlamos con él entonces. Amable, abierto, haciendo gala de muy buena memoria, nos habló de no pocas de las vivencias y anécdotas que habían dejado huella en su recorrido vital.

Román había nacido en Deba el año 1920. Su padre, Pedro Galarraga, cabeza de una gran familia, era en lo profesional un competente maestro albañil a cuyo buen hacer en la profesión se deben no pocos edificios que todavía pueden verse en nuestra localidad. Hombre campechano, muy popular en su tiempo, siempre con su inseparable pipa, el viejo Galarraga alcanzó notoriedad local por sus improvisadas y desenfadadas actuaciones en los tradicionales festejos “sanroqueiros”.

Los primeros recuerdos de Román se remontaban a su infancia más remota; a los tiempos en que el pequeño puerto de Deba tenía movimiento comercial. Solía decir que en una ocasión llegó a ver juntos hasta seis barcos carboneros aguardando turno para descargar. Viejos recuerdos de niño sobre los que él gustaba extenderse. Recuerdos que complementaba con otros también vivos de su edad escolar.

Hablaba de amigos y condiscípulos suyos como fueron los recordados: José Ignacio Urbieta, José María Izaga y de otro gran amigo posterior, “Patri” Eguidazu. Hoy fallecidos también todos ellos, llegarían a jugar juntos en la Real Sociedad formando grupo irrepetible...



Román Galarraga fotografiado en Deba en 1988. Tenía entonces 68 años de edad.

De sus años escolares especial recuerdo guardaba Román del Colegio Ostolaza. Su paso por aquél atípico colegio debarra le marcó profundamente. Nos dijo en la charla para la semblanza citada que nunca había dejado de sentir verdadero respeto y admiración por la figura de José Manuel Ostolaza. De hecho, cuando tras la muerte de Franco se pudo materializar un deseo expreso del filántropo, fue uno de los ex-alumnos comisionados para repatriar, recibir las cenizas del filántropo fallecido en México y finalmente depositarlas con dignidad en el cementerio de Deba.

Desde entonces el nombre de Román, su persona, sus gestiones, tuvieron participación decisiva en conmemoraciones- homenaje que ex-alumnos de la antigua EBEFO, vinieron ofreciendo cada año a la figura de su fundador.

Por otro lado, hombre que conservó muy bien su memoria hasta el final, Galarraga, gustaba hablar de sus tiempos de futbolista (guardameta) y preparador después del fútbol profesional en Primera División. Gustaba extenderse narrando vivencias y anécdotas de una etapa de su vida que se prolongó bastantes años y le dio popularidad. Su dedicación profesional al fútbol, su experiencia, hicieron de él un verdadero "maixu" en cuestiones relacionadas con este deporte. Sus pláticas, sus debates al respecto en "Osio-Bide" con sus amigos los recordados y también ex profesionales José Ignacio Urbieto y "Patri" Eguidazu, han hecho historia en los ámbitos de esa sociedad debarra.

En otro orden de cosas cabe señalar ahora que el recordado Román Galarraga fue, tras la muerte de Franco, primer alcalde de Deba al instaurarse de

nuevo el sistema democrático. Resultó elegido por gran mayoría en las elecciones que tuvieron lugar en Junio de 1979. Tenía entonces Román 59 años... Retirado hacia poco como preparador de fútbol, era un debarra más conocido entonces por su talante sociable y pragmático que por filiaciones partidistas o tendencias políticas. Según el mismo solía decir, le tocó ser alcalde en tiempos de transición (1979-1983) y difíciles para los ayuntamientos.

Su vida deportiva, su paso por la alcaldía de Deba, en medio de los distintos compromisos sociales que asumió a lo largo de los años transcurridos desde entonces, en cualquier circunstancia, Galarraga no hizo si no seguir los dictados de su juicio ponderado y de su hombría de bien. Por otra parte, siempre fue hombre atlético y vigoroso pero en estos últimos tiempos el decaimiento físico era patente en su persona. Su fornido cuerpo; pero sobre todo sus piernas tan fuertes hasta no hace mucho, habían dejado poco a poco de ser lo que fueron. Tenía verdaderos problemas para caminar pero, a pesar de ello, se resistía a renunciar a algo que siempre le había gustado hacer: Simplemente, salir un poco a la calle cada día, sentarse en alguno de los veladores de la plaza Vieja y platicar tranquilamente con amigos y conocidos sobre la marcha de los acontecimientos. Así, prácticamente hasta el final de su vida, sentado Román en alguno de los veladores de esa debarrísima plaza, contribuyó a formar parte de una estampa local bien genuina.

Descanse en Paz .

Tres mujeres debarras en la literatura medieval y renacentista vasca.

*María Estibaliz de Sasiola,
primera poetisa de Euskal Herria*

Alex TURRILLAS

Por suerte o por desgracia, mi trabajo y mi pasión por la historia me obligan a la disciplina de buscar, casi continuamente, documentación sobre los temas más diversos. Además de la imprescindible bibliografía, una de las vías a la que habitualmente recorro es a la, diría yo, "cibervirtual biblioteca de Alejandría": internet.

Hace ya tiempo descubrí que a través de este conducto podía adentrarme directa o indirectamente en las entrañas de la más interesante documentación del Archivo General de Simancas, de la Real Chancillería de Valladolid, del Archivo Diocesano de Donostia o del mismísimo Archivo Histórico de Deba.

Fue de esta forma como hace unos años, buscando información sobre el escritor Joan Pérez de Lazarraga uno de los notables de la literatura vasca, descubrí algo que como debarra y amante de la historia me colmó de satisfacción.

Fue tal mi sorpresa que, tras comentar el hecho con varias personas y comprobar que también era desconocido por ellos, me propuse estudiar y divulgar en la medida de mis posibilidades la existencia de un personaje clave en nuestra literatura: María Estibaliz de Sasiola, la primera poetisa vasca. Una debarra tan ilustre como desconocida en nuestro pueblo.

Pasado un tiempo, al tener que realizar una publicación ilustrada sobre la leyenda de Alostorra, me adentré en el mundo de las elegías vascas de los siglos XIV y XV (eresiak). Para quien lo desconozca, las "eresiak" medievales son versos que plasman los lamentos, siempre de una mujer, ante la muerte de un ser querido. Estos versos improvisados eran cantados en velatorios y funerales. Sobra decir que las autoras de los mismos eran indefectiblemente del género femenino.

Desde muy antiguo, estos versos fueron recogidos por la memoria popular y transmitidos oralmente. Tal es el caso de las dos más representativas de éste género en Euskal Herria: las endechas de Milia de Lastur (recogidas por Esteban de Garibay en sus Memorias) y los versos de Usua de Alós (recogidas por J.V. Araquistain), cantares anónimos cuyas supuestas autoras serían la hermana de la citada Milia, y Usua, la hija de Beltrán Pérez de Alós. Desgraciadamente, al contrario de lo que sucede con María Estibaliz de Sasiola, no existe constancia documental sobre la existencia o hechos de las supuestas autoras debarras.

Y llegados a este punto, ya tenemos el nombre de nuestras tres mujeres: Usua, Milia (aunque la autora sería su hermana), y Estibaliz.

**MILIA
LASTURKOREN
ERESIA**

*Cer ete da andra erdiaren çauria?
Sagar errea, eta ardoa gorria.
Alabaya, contrariomda Milia:
Azpian lur oça gañean arria.
Lastur-ere bear doçu, Milia.
Ayta jaunac eresten dau elia,
Ama andreac apaynquetan obia.
Ara bear doçu, Milia.
lausu da cerurean arria,
Aurquitu dau Lastur-en torre barria,
Edegui dio almeneari erdia.
Lastur-era bear doçu, Milia.
Arren, ene andra Milia Lastur-co,
Peru Garciac eguin deuscu laburto:
Eguin dau andra Marina Arraçolaco.
Ezcon bequio, bere idea dauco.*

*Eç dauco Peru Garciac bearria
Ain ga(c)h andia apucadua gatic,
Ceruetaco mandatua içanic,
Andrarioc ala cumpli jasoric.
Guiçon chipi sotil baten andra çan,
Ate arte çabalean oy çan,
Guilça porra andiaen jabe çan
Onrra andi asco cumplidu jacan.*

*Arren ene andra Milia Lastur-co,
Mandatariac eguin deust gaxtoto.
Cerurean jausi da abea,
Jo dau Lastur-co torre gorea,
Eroan ditu ango jauna ete andrea,
Bata leen, guero bestea.
Bidaldu dogu ceruetara cartea:
Arren diguela gure andrea.
Mondr(a)goeri artu deusat gorroto,
Gipuç andraoc artu ditu gaxtoto:
Iturriç calean andra Maria Balda-co,
Arte calean andra Ojanda Gabiola-co,
Errebalean andra Milia Lastur-co.*

**ELEGÍA
DE MILIA
DE LASTUR**

*¿Cuál es la herida de la mujer parida?
Manzana asada y vino rojo.
Mas para ti es diferente, Milia:
debajo la fría tierra, encima la losa.
Tienes que ir a Lastur, Milia.
El señor padre hace bajar el ganado,
la señora madre prepara la sepultura.
Tienes que ir allí, Milia.
Del cielo ha caído una piedra,
ha dado en la torre nueva de Lastur,
la ha partido por la mitad.
Tienes que ir allí, Milia.
Milia de Lastur, señora mía,
Peru Garcia se ha portado como un bellaco,
ha tomado por mujer a María de Arrazola.
Que se case con ella, está hecha para él.*

*Peru Garcia no tiene por qué pagar
tan gran desgracia,
fue mandato del cielo
que lo lleváramos los anderos.
Ella fue esposa de un hombre pequeño y hermoso,
habitó en casa de gran portalón,
fue dueña de un gran manojito de llaves,
mucho honra le fue concedida.*

*Milia de Lastur, señora mía,
el mensajero no se ha portado honradamente
Del cielo ha caído una viga,
ha dado en la torre alta de Lastur,
ha matado al señor y a la señora de la casa,
primero a uno, luego a la otra.
Hemos enviado una carta al cielo,
que nos devuelvan, por favor, a nuestra señora.
Odio la ciudad de Mondragón,
se ha portado mal con las mujeres guipuzcoanas:
María de Balda en la calle Iturriotz,
Otxanda de Gabiola en la calle Artekale,
en el arrabal la señora Milia de Lastur.*

Gracias a Esteban de Garibay (1.533-1599) nos ha llegado esta elegía compuesta probablemente durante el siglo XIV por una autora anónima. Según él, se trataría de la propia hermana de Milia de Lastur. Garibay nos da la explicación del porqué y en qué circunstancias fue compuesta esta elegía: "Sera bien referir en el antes de pasar adelante, como la dicha Doña Emilia de Lastur, habiendo fallecido moça de parto, su marido Pero Garcia de Oro se entendio que queria casar con Doña Marina de Arraçola, a quien de antes estaba aficionado. Hizo mucho sentimiento dello una hermana de Doña Emilia, y venida de Deva a Mondragón canto las endechas siguientes en cierto dia de honras, cosa muy usada en este siglo."

A pesar de su notoria antigüedad, muchas de las elegías, cantares épicos, cantares amorosos y otros tipos de poemas medievales, generalmente anónimos, no fueron plasmados en papel hasta el siglo XVI. Esta importante labor de recopilación corrió a cargo de autores como **Joan Pérez de Lazarraga** o como acabamos de ver, **Esteban de Garibay**. También es cierto que algunos de ellos los recopilaban más como documentos históricos que como obras poéticas de indudable valor.

Todavía durante el siglo XIX hubo autores, como Jean de Jurgain o Juan Venancio Araquistain, que continuaron con aquella valiosa labor recopilatoria.



Autorretrato de Laviana Fontana, pintora italiana del siglo XVI. Museo Uffizi. Su imagen, y forma de vestir podrían ser muy similares a la de María Estibaliz de Sasiola. Ambas mujeres vivieron en la misma época, y ambas desarrollaron actividades artísticas: la italiana pintura y poesía la debarra.

JOAN PÉREZ DE LAZARRAGA Y ESTIBALIZ DE SASIOLA.

La figura de María Estibaliz de Sasiola cobró importancia cuando el año 2004 Borja Aginagalde, Director del Centro de Patrimonio Documental de Euskadi, realizó en Madrid un importantísimo descubrimiento.

Se trataba de un manuscrito vasco del siglo XVI cuyo autor era Joan Pérez de Lazarraga (1548-1605), Señor de la torre de Larrea (Álava), y ya conocido en su tiempo como *“el poeta”*.

Como no es cuestión de adentrarnos en la biografía de este personaje, sino en su obra y la relación del manuscrito con la poetisa debarra, me centraré en ello. Al parecer, el manuscrito de Lazarraga descubierto por Borja Aginagalde en Madrid, debió formar parte de una obra mucho más amplia, probablemente la gran Historia de Álava, que desgraciadamente no se ha conservado. Dicho manuscrito se compone de dos partes. La primera, bastante mutilada, está escrita en prosa. La segunda, que es la que a nosotros ahora nos incumbe, compuesta por cuarenta y seis poemas:

nueve en castellano y treinta y siete en euskera. Es curioso que entre los poemas en euskera del cancionero manuscrito por Lazarraga, tres de ellos están escritos por otra persona, que no es otra que la poetisa de Deba, tal y como aparece escrito en la parte superior de la página: *“De la S^a M^a Estivaliz de Sasiola”*.

Curiosamente, se aprecian diferencias morfológicas entre los textos de Lazarraga y Sasiola, ya que el primero se expresa en euskera alavés, mientras que la segunda lo hace en el euskera hablado al parecer por entonces en la zona de Deba. El hecho de que en la obra de Lazarraga estén incluidas unas hojas con los poemas escritos por la autora debarra y el interrogante de cómo pudieron llegar al autor alavés aquellos manuscritos, llevaron al profesor Patri Urkizu a conjeturar sobre algunas hipótesis.

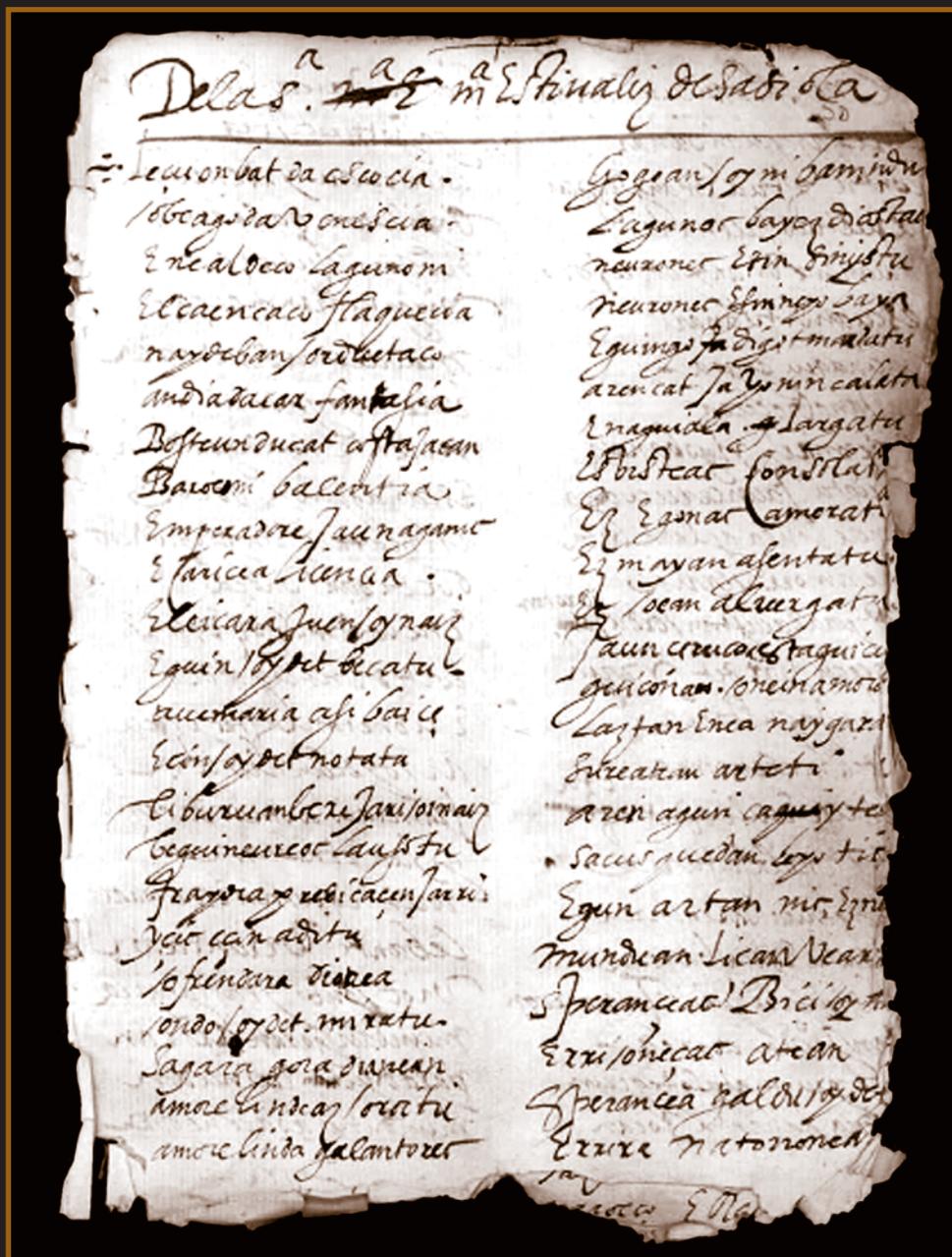
Según él, es posible que los versos escritos por Estibaliz fuesen enviados por ella misma a Juan Ruiz de Velasco, del que presumiblemente estaba enamorada, aunque su amor no era correspondido, pues el noble vizcaíno debía estar loco por otra joven: Belagai de Butrón.

Un hijo de éste, llamado Juan de Velasco, se casó con María Pérez de Lazarraga y Langarica, hija de Joan Pérez de Lazarraga. Es probable que tras la muerte del noble escritor alavés, su hijo y heredero, Agustín, entregase a su cuñado Juan de Velasco la relación genealógica escrita por su padre para que fuese copiada, y en la que Velasco posteriormente incluyó los manuscritos de Estibaliz de Sasiola.

De cualquier forma y aparte de esta hipótesis, todo es posible. Lo que sí está claro es que tanto Lazarraga como Estibaliz de Sasiola pertenecían a importantísimas familias, y también a la elite cultural vasca de aquella época, lo que rompe una vez más con la gene-

ralizada creencia de que las mujeres de entonces, incluidas las de las clases altas, no tenían acceso a la cultura.

Los tres poemas originales de María Estibaliz de Sasiola insertados en el manuscrito del escritor de Larrea son los marcados con los números 33, 34 y 35 y corresponden a los poemas “Leku on bat da Escocia”, “Eta lelo ibai lelo” y “Mendi altuan erurra daidi”. Hasta la fecha y hasta que no aparezca algún otro, son los primeros poemas escritos por una mujer vasca, por lo que la debarra María Estibaliz es, mientras no se demuestre lo contrario, la primera poetisa vasca y euskaldun.



Manuscrito original del poema “Leku on bat da Escocia” escrito por M. Estibaliz de Sasiola. El manuscrito completo de Lazarraga, que incluye los poemas de la poetisa debarra, fue comprado por la Diputación Foral de Guipúzcoa en 2004. Fotografía: gipuzkoakultura.net/lazarraga

¿QUIÉN FUE MARÍA ESTIBALIZ DE SASIOLA?

María Estibaliz de Sasiola debió nacer poco antes de 1550 en Deba. Con toda probabilidad su nacimiento tuvo lugar en la conocida torre de Sasiola, situada hoy a la entrada del pueblo frente a la casa de Maspe, por aquel entonces fuera de la cerca o muralla que rodeaba la villa.

Perteneció a una de las familias más notables y de mayor poder económico, no solo de Deba, sino también de todo el País Vasco y del Reino de Castilla. Baste decir que los intereses económicos de esta familia de armadores, corsarios y mercaderes llegaban a numerosos países, entre ellos Inglaterra, Bretaña o Flandes, lugares éstos en los que tuvieron almacenes estables.

Para hacernos una idea de la importancia de la familia Sasiola, decir que María Estibaliz fue familiar, posiblemente sobrina-nieta, del bachiller Jofre Ibáñez II de Sasiola, un personaje de gran relevancia en la política y la economía del Reino de Castilla. Además de hombre de confianza de los Reyes Católicos y miembro del Consejo Real, Jofre fue al parecer amigo personal del rey inglés Eduardo IV lo que indudablemente influyó para que en 1477 fuese nombrado embajador de la corte castellana en Londres, siendo el primer embajador de la historia diplomática anglo-española.

Gracias a la intervención personal de Jofre de Sasiola en los tratados para terminar con las guerras de corso entre los marinos vascos e ingleses, alguno de los cuales se firmó en Deba, se consiguió una paz estable que contribuyó al desarrollo comercial y económico de ambos reinos. La gran labor de Sasiola en Inglaterra sirvió para que el monarca inglés le nombrase caballero de Orden de la Jarretera, la más importante distinción de la corona inglesa, sólo concedida a gentes de la nobleza.

Otro familiar de María Estibaliz fue Martín Ochoa I de Sasiola, secretario del Condestable de Castilla, conocido en su tiempo como el "tesorero Sasiola".



Casi con toda seguridad, en esta casa nació María Estibaliz de Sasiola. La torre original construida en el S.XV se encuentra actualmente muy transformada.

Esta transformación tuvo lugar al parecer a principios del S.XIX, tras el devastador incendio del edificio y su posterior reconstrucción en 1865. Su propietario era por entonces el Conde de Peñaflores, descendiente del linaje de los Sasiola desde que en el S.XVI se fundiesen las casas de Sasiola, Arancibia y Munibe.

(Dibujo: J. I. Treku)

Fue él, quien al parecer fundó en 1520 la capilla-sepulcro de San Antón en la parroquia de Deba. Bajo esta misma advocación se encuentra la capilla que la familia Sasiola fundó en la parroquia de Zumaia, villa donde se estableció una rama del linaje debarra. Ello demuestra que este santo fue patrón y protector de la antiquísima saga cuya torre original estuvo ubicada en el lugar que hoy ocupa el abandonado monasterio de Sasiola, construido en 1503 en los terrenos que ocupó el solar de este linaje, y donados a la orden franciscana por María Ibáñez de Sasiola y su esposo Juan Pérez de Licona.



Sepulcro de los Sasiola.

Tallados en uno de sus laterales pueden apreciarse los escudos de Castilla-León, a la derecha, y a la izquierda, probablemente el de la casa inglesa de Plantagenet, lo que nos da una idea de las cordiales relaciones de los Sasiola con la corona inglesa. Curiosamente el escudo con las flores de lis de la casa inglesa parece haber sido borrado intencionadamente por algún motivo concreto.

Tras la muerte de María Estibalz de Sasiola, es probable que su cuerpo no fuese enterrado en esta capilla, sino en la iglesia del convento de los franciscanos de Sasiola, costumbre habitual por entonces, máxime teniendo en cuenta que dicho convento fue donado por la familia Sasiola a la orden franciscana.



Gracias a las excelentes relaciones comerciales de los Sasiolas con los puertos de los Países Bajos, nos ha llegado el maravilloso tríptico flamenco que preside el pequeño retablo de esta capilla y que representa la crucifixión de Cristo. Tras la tabla flamenca, el fondo está tapizado con una tela de brocado flamenco de fines del siglo XV.



Según el historiador Roque Aldabaldetrecu, la capilla-sepulcro de San Antón, en la parroquia de Deba, fue construida en 1520 por el que fuera Secretario del Condestable de Castilla, Martín Ochoa de Sasiola, hijo primogénito según los genealogistas, de Jofre Ibáñez I de Sasiola y María Ibáñez de Ojanguren.

Algunos investigadores afirman que es probable que la capilla fuese fundada por Jofre Ibáñez I de Sasiola, padre de Martín Ochoa, siendo ya anciano.

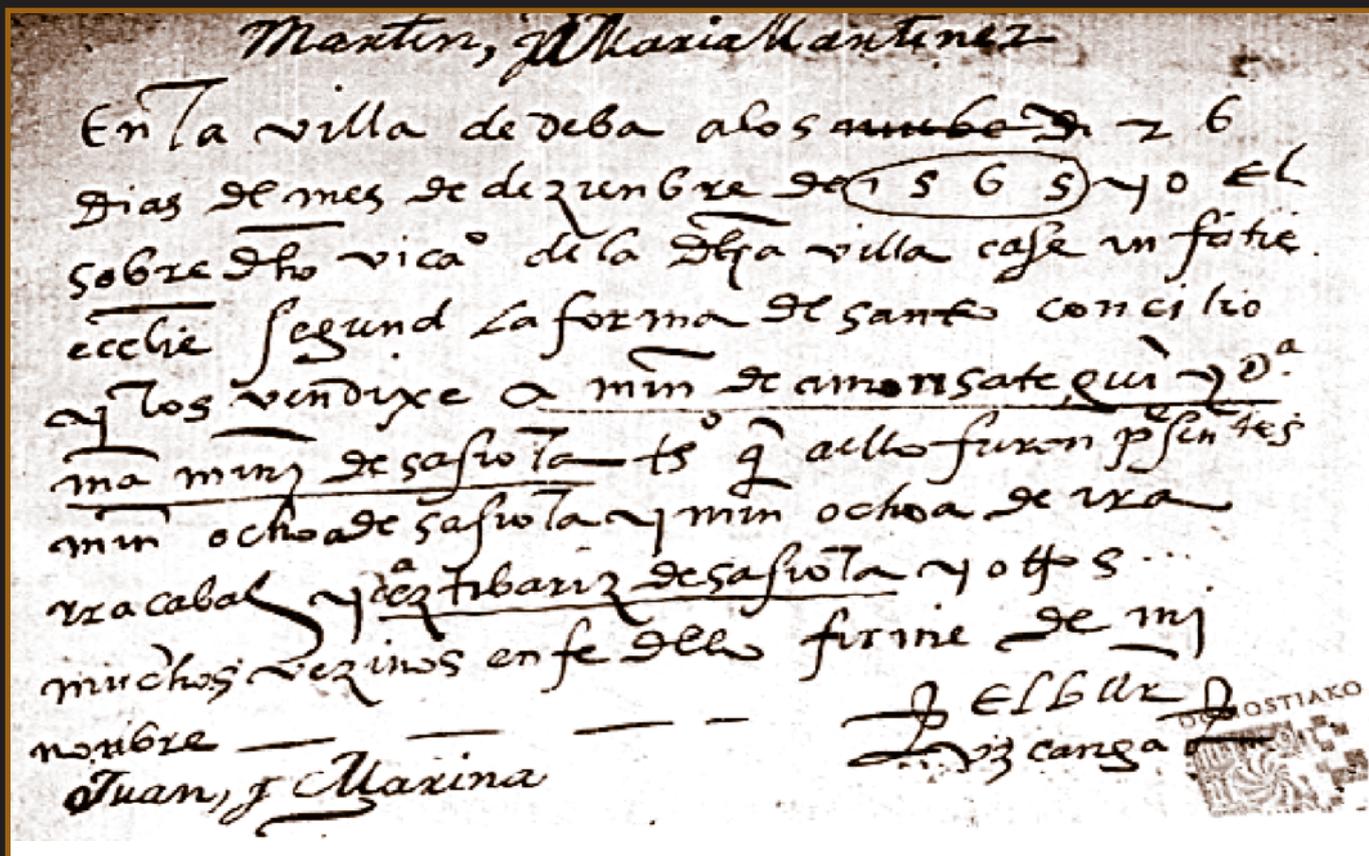


Ruinas del monasterio de Sasiola. En este mismo lugar estuvo ubicada la primitiva torre del linaje de los Sasiola.

La lista de importantes personajes pertenecientes a esta familia es tan extensa, que el hecho de extenderme en referencias haría interminable este artículo.

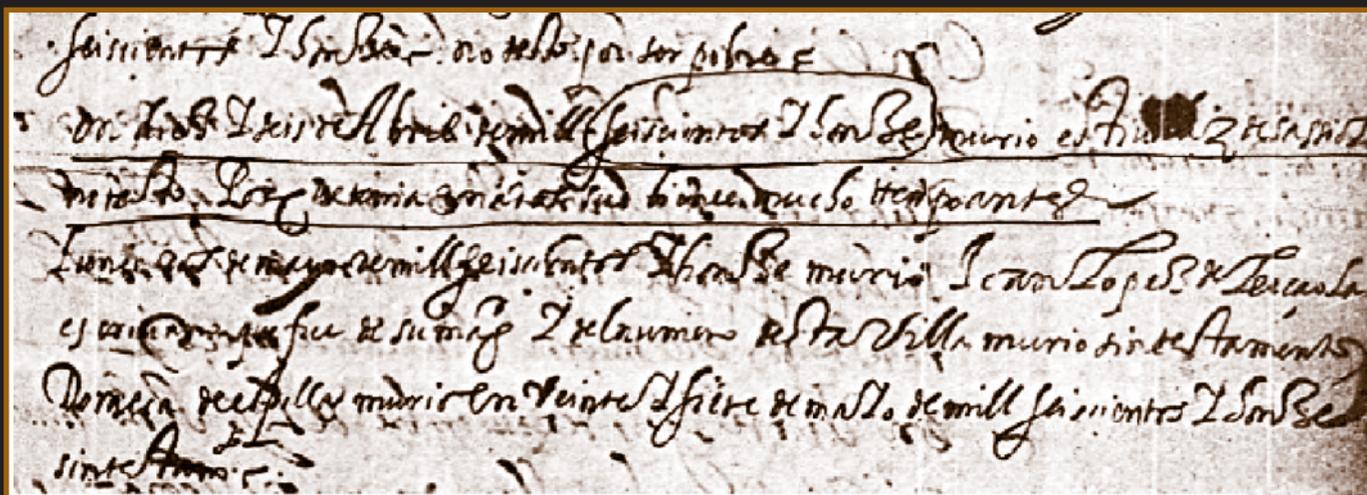
Aunque breve, tenemos constancia documental sobre la existencia de la poetisa debarra. Su nombre aparece de dos documentos conservados en el Archivo Eclesiástico de Gipuzkoa. El primero es un acta matrimonial correspondiente a la boda de Martín de

Amonsategui y M^a Martínez de Sasiola, celebrada en 1565. En dicho documento se especifica el nombre de los testigos, algunos de ellos importantes personalidades de la sociedad debarra, entre ellos María Estibaliz de Sasiola y Martín Ochoa de Sasiola (II ó III). El segundo documento es la partida de defunción de nuestra poetisa, cuya muerte tuvo lugar el dieciséis de abril de mil seiscientos once.



Acta matrimonial de Martín de Amonsategui y María Martínez de Sasiola procedente de la iglesia parroquial de Deba. Año 1565. (Archivo Eclesiástico de Gipuzkoa).

“Martín y María Martínez En la villa de Deba a los 26 días de mes de diciembre de 1565 yo el sobredicho vicario de la dicha villa case en setiembre segund la forma de santo concilio y los vendixen a Martín de Amonsategui y Doña María Martínez de Sasiola testigos de ello fueron presentes Martín Ochoa de Sasiola y Martín Ochoa de Irarrazabal y Doña Estibaliz de Sasiola y otros muchos vezinos en fe dello firme de mi nombre Elbar Uzcanga. Juan y Marina.”



Acta de defunción de María Estibaliz de Sasiola procedente de la iglesia parroquial de Deba y guardada en el Archivo Eclesiástico de Gipúzkoa. "En diez y seis de abril de mill seiscientos y honze murio Estivaliz de Sasiola. No testo porque se tenia donados sus bienes mucho tiempo antes."

MARIA ESTIBALIZ DE SASIOLA: CONTEXTO HISTÓRICO- LITERARIO.

La vida y obra de la poetisa debarra tuvo lugar en un momento de gran esplendor cultural, conocido en España como "Siglo de Oro" y que abarcó todos los campos artísticos, incluido el literario.

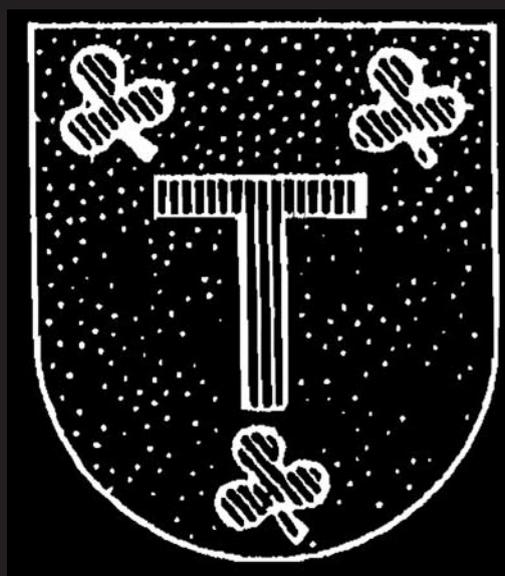
Fue un periodo en el que el latín, hasta entonces lengua y escritura culta oficial, fue dejando definitivamente paso a otros idiomas, incluido el euskera. Aunque la literatura en castellano estaba ya asentada para el siglo XVI, no sucedía lo mismo con la literatura en euskera, tradicionalmente oral.

Para hacernos una idea del trascendental momento literario en el que nos encontramos, baste citar el nombre de varios autores coetáneos de María Estibaliz de Sasiola: San Juan de la Cruz, Santa Teresa de Ávila, fray Luis de León, Lope de Vega, Luis de Góngora, Miguel de Cervantes o Alonso de Ercilla fueron algunos de ellos.

En Euskal Herria, la literatura en euskera durante los periodos renacentista y barroco llegó de la mano de autores como Bernard de Etxepare, Joanes de Leizarraga, Pedro de Agerre "Axular", Joan Pérez de Lazarraga o el arrasatearra Esteban de Garibay. El primero de ellos fue autor de la primera obra editada en euskera: "*Linguae vasconum primitiae*" impresa en 1545. El segundo ha pasado a la historia de la literatura vasca por su obra "*Iesus Christ gure Jaunaren Testamendu Berria*" versión calvinista del Nuevo Testamento, editada en 1571 por encargo de la reina navarra Juana de Albret.

Visto el contexto histórico-literario en el que vivió la autora debarra, resaltar que los tres poemas conservados fueron al parecer escritos durante su juventud, siendo estos de corte amoroso.

A continuación, y como muestra de la obra de nuestra autora, se reproduce el poema XXXIII, "*Leku on bat da Escocia*". Tras ellos, se puede adivinar la personalidad de su autora, una mujer culta, con amplios conocimientos, y cómo no, con una gran sensibilidad.



Escudo del linaje de Sasiola.

••• *Poema XXXIII* •••

*Leku on bat da Escocia,
obeago da Venescia.
Ene aldeko lagun oni
elkaenkako flakezia,
nai deban orduetako
andia dakar fantasia.
Bosteun dukat kosta jakan
baroe oni balentia,
Enperadore jaunaganik
ekarritzea lizentzia.
Eleizara juen oi naiz
egin oi det bekatu,
Ave Maria asi baize
ezin oi det notatu.
Liburuan bere jarri oi naiz
begi neureok lausotu,
fraidea predikatzen jarri,
itzik ezin aditu.
Ofrendara Dianeaa
ondo oi det miratu,
sagara gora dianean
amore lindeaz oroitu.
Amore lindo galant orrek*

*gogoan, oi ni banindu!
Lagunok baietz diostade,
neuronek ezin sinistu.
Neuronek ezin neio baia
egingo digot mandatu,
arentzat jaio nintzala ta
enagiala largatu.
Ez bisteak kontsolatu
ez egonak amonatu
ez majan asentatu,*

*ez oean albergatu.
Jaun zerukoa eztagizula
gizona onein amoradu.
Laztan enea, nai gara...
zure atean arteti.
Arren ageri zaitez,
zakuskedan leiotik.
Egun artan nik ez neban
munduan izan bearrik,
Esperantzeak bizi oi...
erri onentzat atean.
Esperantzea galdu oi det
Errira natorrenean.*

*Ene laztan zuri ederra,
zure laztan ni banari
kontu estua emango digozu
zeruetako jaunari.
Munduan diran podere oro
eskuan dituanari.
Bazinaki gogoa,
lartzana biotzekoa,
zure minez ilgo banaiz
laudatu jaun zerukoa,
amore linda galant bata
ene amore berria,
gura dakustan ordu orotan
ortzean ur det irria,
ura eztaustanea.
aldea malenkonía
egun ekusi ezte eta
... oi ene bekataria.
... sigarika banendorren
... patu egun batean*

*... laztanarekin enkontra nezan
San Juanen aurrean,
bere iru matalotekin
gorputza galanta joean.*

*Zazpi urtekoz ekarri nau
gaxoturik oea,
zortzierrean irte neban
banijoen kalean,
debotaro entzutera
birjinearen mezea.
Madalena santea da
ene abogadea,
arren, emon degidala
eska nakion doea,
arimakoz eta gorputzekoz
obe dedan bidea.
Ene laztan biotzekoa,
kortes, entseinadea,
erri onetan bestek ezteu
ak oi deben librea.
Frantziako armak dakaz
goian eta bean,
aren ekusten etorriko naiz,
Lebante Urrunerean,
biok ondo izango gara
munduan garan artean,
paradisu erreinuan
mundutik goazenean.*

A QUIÉN PUEDA INTERESAR

Pocas cosas hay más tristes que la falta de reconocimiento o el olvido de un pueblo a sus hijos e hijas más notables. El 16 de abril del año 2011 se cumplirá el cuatrocientos aniversario de la muerte de la poetisa debarra María Estibaliz de Sasiola. Desde estas líneas, quisiera hacer una llamada o sugerencia, para que las autoridades políticas y culturales de nuestro pueblo recuerden de algún modo a una debarra que por lo que representa, ser mujer y a la vez pionera en la literatura escrita de Euskal Herria, es digna de ser recordada. Quizás un sencillo monumento, el nombre de una calle, o simplemente una placa en el muro de la casa donde nació, podrían servir para que su nombre sea conocido, perdure y no caiga en el olvido.

BIBLIOGRAFÍA

- URKIZU PATRI. *“María Estibaliz de Sasiola (Deba 1550^a-1611) Euskal Poesis Idazleen Artean Lehen Anderea”*. (UNED).
- URKIZU PATRI. *“Joan Pérez de Lazarraga, autor de Dianeaa&Koplak (Madrid,1567), primer novelista y poeta vasco”*. (UNED).
- BIJUESCA BASTERRECHEA, K. JOSÉ. *“Fragmentos de poesía vasca en la literatura española de los Siglos de Oro: reescritura y manipulación”*. Deustoko Unib./ Univ. de Deusto.
- ORELLA UNZUÉ JOSÉ LUIS. *“Geografías Mercantiles Vascas en la Edad Moderna (III)”*. Universidad de Deusto (Campus Donosita-San Sebastián) y Universidad del País Vasco Campus de Ibaeta (Donosita).
- ORELLA UNZUÉ JOSÉ LUIS. *“Las Relaciones Vascas con Inglaterra. Siglos XIV-XVI”*. Lurralde: inv.espac N.20 (2005) p. 85-152. Universidad de Deusto (Campus Donosita-San Sebastián) y Universidad del País Vasco Campus de Ibaeta (Donosita).
- ALDABALDETRECU ROQUE. *“Municipio de Deba. Aspectos Históricos en Base a sus Documentos” (1294-1894)*. Ed. Debako Udala.



Portada del libro "SIGMA", 80 Años de Historia.

Felix IRIGOIEN

Recientemente, ha hecho su aparición en los establecimientos del ramo un nuevo e interesante libro del recopilador y escritor debarra **Carmelo Urdangarin**.

El prolífico, conocido estudioso y divulgador de aspectos socio-económicos del entorno (asiduo colaborador también de nuestra revista) ha ahondado en esta ocasión en la historia y particularidades de "SIGMA"; la hasta hace muy pocos años importante fábrica elgoibarresa de máquinas de coser. Una fábrica que en su tiempo fue verdaderamente emblemática en esa localidad y que alcanzó dimensión suficiente para acoger en su plantilla hasta un millar de trabajadores y empleados. Y que, entre otros efectos beneficiosos justamente reconocidos, impulsó notablemente la actividad industrial en su entorno comarcal más cercano.

En el trabajo plasmado en su libro, Urdangarin, estudiando cuanto dio de sí ese historial, recoge las vicisitudes más importantes que concurrieron en la razón social "Estarta y Ecenarro S.A." (la citada "SIGMA") desde su fundación en 1914 hasta su definitiva liquidación en 1995. Con su ponderado rigor y maestría en estos menesteres, el conocido divulgador debarra ha puesto al alcance de los lectores que se

sientan atraídos por esta clase de conocimientos, un libro verdaderamente completo e interesante en su género.

Diremos incluso que es más que eso. Un libro que nos parece de lectura casi obligada para quienes viviendo en estos lares, (principalmente en cualquier lugar del Bajo Deba) deseen saber cómo se fue forjando nuestro entramado o realidad industrial. Una realidad centrada en este caso en la pequeña pero notable historia de la elgoibarresa "SIGMA"; notable por cuanto de irrepitible hubo en las circunstancias y vicisitudes diversas que concurrieron en ella a lo largo de su trayectoria.

Es sabido que fue una empresa, una fábrica que marcó una etapa importante en la vida socio-económica-laboral; no solo de muchos vecinos de Elgoibar donde tuvo su sede, sino también en la de Deba y otras localidades del entorno. Pero, aportando esclarecedoras referencias y datos concretos; reproduciendo gráficos y adecuados dibujos y fotografías, con comentarios muy atinados, en el libro en cuestión se divulgan aspectos poco conocidos que resultaron muy importantes en la vida de la empresa. Una empresa que como es sabido también, partió de inicios muy modestos para ir creciendo imparablemente hasta hacerse de importancia y dimensiones considerables.

"SIGMA"

Nuevo libro de
**CARMELO
URDANGARIN**

Y en buena medida, con la historia de “SIGMA”, es decir, con la de su fundación, su desenvolvimiento, con las circunstancias que fueron marcando su crecimiento primero y declive después, Urdangarin analiza y comenta asimismo aspectos de la actividad industrial de Elgoibar y su comarca.

Tras el sentido agradecimiento a colaboradores que le han facilitado información y un buen prólogo inicial del economista Antxon Pérez de Calleja, el autor inicia su libro recordando que:

“Fue en Elgoibar, de gran tradición ferrona, donde también se habían fabricado armas, rejas, relojes, y coincidiendo con el inicio de la primera guerra europea (1914-1918) cuando dos armeros pusieron en marcha la empresa “Ciaran y Estarta”, a la que puede considerarse como el antecedente inicial de “Estarta y Ecenarro S. A.”...

Unos oportunos apuntes biográficos sobre la personalidad de sus más significados promotores, y alusiones sobre la vida y la industria elgoibarresa en aquellos años, dan pié a las muy diversas vicisitudes a través de las que fue tomando forma y dimensión la empresa objeto de la divulgación que comentamos.

Dedicada en sus inicios a la fabricación de armas de fuego y maquinaria diversa para la industria, la empresa “Ciaran y Estarta S.R.C.” pronto incorporó un nuevo socio: Teodoro Ecenarro. Al poco, por disensiones surgidas en el seno de la sociedad, uno de sus fundadores, José León Ciaran, causó baja en ella, quedando los citados Eulogio Estarta y Teodoro Ecenarro al frente de ella. (“Estarta y Ecenarro S.C.”, 1924)

En el libro de Urdangarin pues, en sus primeras páginas, hay referencias biográficas y alusiones a características personales que de manera indudable debieron reunir los protagonistas principales de aquella iniciativa empresarial:

“En ellos se dan cuando menos tres condiciones. Por un lado el dominio de las técnicas que requería la actividad inicial, es decir la fabricación de armas y poco después la construcción de máquinas-herramienta. Por otro, una decidida voluntad de crear su propia empresa y por último la capacidad de asumir riesgos.”

Como suele ser general al inicio de toda actividad empresarial, los comienzos de lo que terminó siendo después “SIGMA” de la razón social “Estarta y Ecenarro S.A”, no fueron fáciles precisamente. Durante bastantes años, hasta pasar a ser gran sociedad anónima, aquella empresa elgoibarresa fue de dimensiones modestas. Y tuvo como sede de su actividad industrial un pequeño pabellón con tejado en forma de sierra en la calle Santa Ana.



Fotografía de una de las campañas publicitarias de “SIGMA”.

Más tarde, los azarosos tiempos que rodearon a la guerra civil, la posguerra y los siguientes, con sus condicionantes políticos y económicos tan especiales, resultaron determinantes en el crecimiento de la empresa. En este periodo, sin dejar de poner en el mercado las máquinas-herramienta que hasta entonces habían sido centro de su actividad, hizo su irrupción en el mundo de la fabricación y comercialización de un utensilio doméstico que comenzaba a ser muy demandado: la máquina de coser.

Ampliando a partir de 1940 su capital social; reconvertida ya para entonces en sociedad anónima, comprando a las afueras del casco urbano de Elgoibar extensos terrenos que le permitirían construir y acceder a enormes pabellones industriales, “Estarta y Ecenarro S. C.” hasta poco antes, inició una nueva andadura. Una nueva andadura que tal y como queda explicado en el libro en cuestión supuso acometer grandes cambios y objetivos empresariales muy ambiciosos.

“Una apuesta que demandaba importantes recursos de capital, lo que provocará casi desde el principio la presencia de bancos en el accionariado, y el dominio de tecnologías no excesivamente difíciles pero si complejas (una máquina de coser puede tener hasta 475 piezas diferentes) En cualquier caso una apuesta empresarial que se toma con decisión, aún considerando los condicionamientos autárquico-políticos favorables propios de aquellos años”.



Portada de un manual de instrucciones de uso sobre la máquina de coser y bordar "SIGMA" - Zig Zag modelo 160.

La arriesgada apuesta empresarial salió bien. Por lo menos hasta comienzos de los años 70 que fueron los que marcaron en el tiempo los límites que la fábrica-marca elgoibarresa "SIGMA" alcanzó en su proceso de crecimiento imparable. El libro que refleja su historia indica que fue en esos años cuando llegó a sus más altos niveles de empleo (una plantilla que rondó el millar de personas) y capacidad productiva. En ellos, junto a diversos tipos de máquinas-herramienta (rectificadoras sin centros, prensas y máquinas especiales) "Estarta y Ecenarro S.A." alcanzó a fabricar anualmente hasta 110.000 unidades de máquinas de coser.

Fueron, con otros que la empresa vivió en buena parte de su trayectoria, años de prosperidad en los que tuvo gran trascendencia socio-económica. Con todo ello, se recoge también en el libro cómo, a lo largo de ese tiempo, fueron numerosos los técnicos y trabajadores que formados profesionalmente en "SIGMA", se desvincularon de ella para poner en marcha sus propias fábricas. Preferentemente, promovieron empresas dedicadas a la máquina-herramienta, sector éste hoy fundamental en el actual entramado industrial de Elgoibar y su área de influencia.

Finalmente en el libro se aborda también el declive de la empresa de la que hace historia. Un declive que resultó de rodada imparable y que se inició en los últimos años de la década de los 70. Sus causas, entre otras también importantes, se atribuyen a que habiendo surgido nuevos y complejos cambios económico-sociales (se llega en España al final de la política

industrial proteccionista; se compra cada vez más ropa confeccionada y las mujeres dejan de coser en el hogar) estos provocan el progresivo hundimiento del mercado de la máquina de coser.

Con la decreciente demanda en el mercado de su producto principal, "Estarta y Ecenarro S.A." fue deslizándose por lo que resultó ser un largo e irreversible proceso de declive. Un proceso al que, por lo que se jugaban en ello, la empresa y sus trabajadores trataron de hacer frente con todos los recursos a los que pudieron acceder. Sin embargo, medidas diversas que se aplicaron; es decir, reducciones de personal en base a apoyos legislativo-laborales y de otro tipo, proyectos innovadores de reconversión, gestiones económicas, etc. no alcanzaron más que a prolongar ese proceso. Finalmente, lo que se fue haciendo para sortear sus problemas no dio los resultados que se perseguían y cuanto había significado "SIGMA" llegó, en 1995, a su cierre: a su episodio definitivo.

A su desaparición como gran fábrica de máquinas de coser que había sido. Pero esa desaparición (esta es una observación personal que hacemos al margen del contenido del libro) no trajo también la de su recuerdo pues al día de hoy este sigue estando muy vivo en la memoria de muchos. Tan vivo y lúcido como está también el aspecto del amplio pabellón donde tuvo su sede central. Tal y como poco más o menos refleja la fotografía que ilustra el comienzo de este trabajo; es la misma que sirve de portada al interesante libro de Carmelo Urdangarin.



Deba en silencio

(II)

Vicente ARRIZABALAGA LOIZAGA

Asociar el silencio con una biblioteca puede parecer una obviedad si no fuera porque desde hace tiempo los libros de la Biblioteca de la Fundación Ostolaza no tienen quien los lea. Ya no se mueven de las estanterías ni apenas nadie consulta su importante fondo bibliográfico. Es una biblioteca que está cerrada al gran público, pero no es una biblioteca muerta.

Su inauguración hace más de ochenta años, los avatares surgidos durante y tras la Guerra Civil, la brillante y heterogénea colección de libros entre prohibidos y estigmatizados, su historia en definitiva, y las causas que motivaron su temporal clausura, han sido suficientemente explicadas por Javi Castro y por Félix Irigoien en el último número de esta revista. Yo no pienso añadir nada más al respecto, tan solo pretendo hablar algo de un proceso iniciático que contribuyó al gusto por la lectura de quien esto suscribe, de la bibliofilia sensorial y de mi relación con ésta, la biblioteca silenciosa.

La biblioteca de la Fundación Ostolaza

El universo (que otros llaman la Biblioteca) se compone de un número indefinido y tal vez infinito de galerías hexagonales... Así empieza uno de los relatos más famosos de Borges, "la Biblioteca de Babel". Se trata de una biblioteca imaginaria, pero esa idea borgiana de una colección de libros interminable, capaz de contener todos los textos posibles, debe mucho al recuerdo de un lugar que realmente existió: la biblioteca de Alejandría.

Por supuesto, la de Alejandría no fue una biblioteca infinita, probablemente sus fondos ni siquiera eran mucho mayores que los de una biblioteca municipal bien surtida de hoy en día, pero fue el primer intento serio de abarcar todo el saber del mundo conocido.

Hace apenas unos años se publicaba la novela titulada "La sombra del viento". Su autor, Ruiz Zafón, supo adaptarse a los gustos del lector (mezcla de intriga, romance y aventura en el espacio cercano de Barcelona), y sin tratarse de una gran obra, consiguió que supusiera un fenómeno editorial sin apenas precedentes en los últimos años. En el universo misterioso que traza el autor tiene protagonismo un lugar que él denomina como El cementerio de los libros olvidados, del que se nos dice:

Lo que ve usted aquí es la suma de siglos de libros perdidos y olvidados, libros que preservan la memoria y el alma de tiempos y prodigios que ya nadie recuerda. Ninguno de nosotros, ni los más viejos, sabe exactamente cuando fue creado ni por quién. Probablemente es casi tan antiguo como la propia ciudad (se refiere a Barcelona) y ha ido creciendo con ella, a su sombra. Sabemos que el edificio fue levantado con los restos de palacios, iglesias, prisiones y hospitales que alguna vez pudo haber en este lugar. El origen de la estructura principal es de principios del siglo XVIII y no ha dejado de cambiar desde entonces. Con anterioridad el Cementerio de los Libros Olvidados había estado oculto bajo los túneles de la ciudad medieval. Hay quien dice que en tiempos de la Inquisición gentes de saber y de mente libre escondían libros prohibidos en sarcófagos y los enterraban en los osarios que había por toda la ciudad para protegerlos, confiando en que generaciones futuras pudieran desenterrarlos. A mediados del siglo pasado se encontró un largo túnel que

conduce desde las entrañas del laberinto hasta los sótanos de una vieja biblioteca que hoy en día está sellada y oculta en las ruinas de una antigua sinagoga del barrio del Call.

Cuando leí esta novela me gustó por su singularidad la idea de un Cementerio de Libros, tal es así que me la apropio sin sonrojo para aplicarla a nuestro ámbito doméstico. Porque estimo que tenemos un espacio en Deba que almacena un conjunto de libros olvidados. Me estoy refiriendo a los que se acumulan en la Biblioteca de la Fundación Ostolaza, en el edificio EBEFO. Hace 80 años, -nos lo han contado varias veces en las páginas de esta revista,- iniciaba su andadura merced al afán filantrópico de José Manuel Ostolaza.

Las bibliotecas privadas tienen que ver con la persona que reúne los libros. De un espíritu progresista y liberal- cuando *liberal* se contraponía a *conservador* y equivalía, aunque con matices, a ser de izquierdas,- como era el de su benefactor, se entiende que los libros que lo contenían, más de cuatro mil, parecieran poco recomendables para los bienpensantes de la época. Es conocida la poca simpatía que demostró el Obispo de la Diócesis Vasca, Mateo Múgica, por algunos de los libros de la Biblioteca Pública de Deba. Tras la Guerra Civil, nos contaba Javi Castro que fue cerrada debido a la incautación del edificio. La biblioteca iniciaba su nueva andadura en el mes de mayo de 1959 y pocos años más tarde contribuiría también al descubrimiento del apasionante mundo literario por quien esto suscribe.

Si la infancia de Machado fueron recuerdos de un patio de Sevilla, y un huerto claro donde maduraba el limonero, la mía es mucho más prosaica. Tiene que ver lógicamente con Deba por ser el lugar de nacimiento, con su paisaje, sus olores y sus gentes, y también con el amor a la literatura, con una cierta bibliofilia que desde hace tiempo me acompaña.

En la memoria van quedando hilachas de nuestra vida. Proclamar amor a la literatura tiene algo de cursilería, pero el acercamiento al mundo de las letras es gradual, y como todo tiene un inicio. El mío tiene que ver con los veranos, y con la biblioteca Ostolaza. La preadolescencia es una época en la que empiezan a aparecer las aficiones que nos acompañarán durante toda la vida. En un tiempo en la que todavía no existían los ordenadores y eran pocas las casas con televisión, para el tiempo de ocio y asueto era necesario aplicar el ingenio y la imaginación. En ese contexto, los libros aparecían ante nuestros ojos como poseedores de momentos mágicos en los que se aunaban los viajes, las aventuras, los mundos pretéritos y los futuros, temas en definitiva que algunos escribían para que nosotros, los jóvenes lectores, los paladeáramos con gusto.



En el último número de esta revista se recordaba también a todos los bibliotecarios que hemos tenido en este lugar, pero yo siempre la asocio a Fernando Arrúe, que si mi memoria no me falla tenía además una carpintería en la entrada de la Calle de los Muertos y era amigo de mi padre. El caso es que aquí, y con él al frente de la biblioteca, me encontré con la colección de las aventuras de Tintín, aquel intrépido muchacho del que ahora nos dicen, -perdóneseme la chorrada- que era facha y homosexual. Recuerdo con agrado la existencia de una colección que adaptaba para el lector juvenil, de forma resumida eso sí, a los grandes clásicos: “Los tres mosqueteros”, “El conde de Montecristo” o el mismísimo “Don Quijote”. Este lugar ofrecía ya en aquella época una asombrosa variedad de temas literarios.

Decíamos al principio que las bibliotecas se asociaban al silencio. Pero desde hace unos años en estos edificios ya no se leen libros. Se prestan los que se leerán en casa, hacen una función de salas de estudio, de consulta de periódicos y revistas, de lugares de encuentro en los que continuamente se entra y se sale. Hace apenas dos años, gracias a la amabilidad y ayuda de los miembros del Kultur Elkartea, y debido a que tenía que realizar un trabajo de investigación, estuve durante dos días encerrado entre sus paredes. Además de encontrarme con las heterogéneas y numerosas obras de referencia que se guardan en sus estanterías y que tan difíciles son de encontrar, lo que pudiera parecer una banalidad supuso para mí una experiencia singular. El redescubrimiento de la, porque no decirlo, mi biblioteca favorita, sirvió sin embargo para reafirmarme en dos certezas; que la sociedad no necesita los libros que amamos y que el libro para muchas personas es un objeto prescindible.

La Galaxia Gutemberg, -pedantesca forma de definir el universo del libro- está siendo, está convirtiéndose aunque pueda parecer paradójico, en una víctima de la confabulación de las nuevas tecnologías. La injerencia de *internet* ha transformado por completo las relaciones literarias y los *blogs* han sustituido a los debates y las tertulias. Viene esto a cuento por un trabajo de campo que resulta desolador y que ha realizado una presunta Asociación de Internautas entre más de dos mil usuarios, que indica que el 30% de las personas que navegan por la Red se creen absolutamente todo lo que encuentran en ella, por más fantásticas e inverosímiles que sean las aseveraciones que por allí aparecen.

¡Estamos perdidos! Sin pretender ponerme solemne, sí que aseguro que la ignorancia del internauta, aunque utilice un gran adelanto tecnológico, puede sobrevenir de la falta de discernimiento entre lo que es verídico y aquello que no lo es. Una persona culta no es hoy la que sabe de todo, sino la que sabe quién sabe y la que puede saber cómo se accede al saber.

Esto, que parece un galimatías, tiene que ver con el tradicional método de saber mirar lo que ha sido escrito en una imprenta, asumiendo que también se han publicado y se publicarán horriblos textos escritos. Pero para conseguir el objetivo de poder saber un poco más y de disfrutar de la lectura, tenemos un buen vehículo en Deba. Creo que los libros están en proceso de catalogación y que este trabajo corresponde a Rosa Muriel. Si es así, los textos están en buenas manos. Mi deseo es pues palmario; que se vuelva a abrir esta biblioteca y que podamos volver a descubrir su tesoro, que está ahí, esperándonos.



miscelanea

Aldizkari Taldea

Declarado Biotopo Protegido la costa entre Deba y Zumaia

El pasado día
19-02-2009,
en el BOPV nº 35,
ha sido publicado
el Decreto 34/2009,
por el que se declara
Biotopo Protegido
el tramo litoral
Deba-Zumaia.

Con estas palabras se inicia el Decreto:

La franja costera situada en el sector occidental del litoral guipuzcoano entre Haitzandi (extremo Este de la ensenada del río Deba, en Deba) y Haitzabal (en la orilla izquierda de la desembocadura del Urola, en Zumaia) comprende un tramo de acantilados de unos 8 km. de longitud con extensas plataformas de abrasión en su base.



La pesca de pulpos (*Octopus vulgaris*) será una de las actividades a controlar, mediante una vigilancia más estricta.

Este sector incluye elementos de valor geológico, paisajístico y naturalístico muy destacados en el conjunto de los ecosistemas litorales del País Vasco.

Destaca la geomorfología de este ámbito litoral, de gran singularidad a nivel internacional, así como la escasa alteración antropogénica que presenta la zona, debido sobre todo a su aislamiento y difícil acceso. El interés geológico es extraordinario debido a la extensión de la rasa mareal fruto de la erosión diferencial de los materiales del flysch y la presencia de una franja claramente marcada de transición entre el Cretácico y el Terciario. Existen asimismo otras transiciones muy marcadas entre otros periodos geológicos, tales como el Paleoceno-Eoceno o el Cretácico-Superior e Inferior. Estos límites poseen una enorme relevancia científica porque coinciden con importantes crisis biológicas o con cambios ambientales en la historia del Planeta. Desde el punto de vista paisajístico, la fisiografía costera ofrece en este ámbito interesantes muestras de erosión, con valles colgados, acantilados en retroceso y, especialmente, una extensa rasa mareal. El interés naturalístico radica en la enorme diversidad de ambientes creados por la erosión y que posibilita una elevada diferenciación de nichos ecológicos y una gran diversidad vegetal y animal en la zona intermareal de la rasa.

Por tanto, este tramo reúne los requisitos exigidos por la Ley 16/1994, de 30 de junio, de Conservación de la Naturaleza

del País Vasco, para su declaración como Biotopo Protegido, ya que se trata de un espacio con formaciones de notoria singularidad, rareza, espectacular belleza y destacado interés científico a nivel internacional.

Este nuevo Decreto se complementa con el Decreto 33/2009 por el que se prueba el Plan de Ordenación de los Recursos Naturales (PORN) del tramo litoral Deba-Zumaia, publicado en el BOPV nº 58, de 25-03-2009, que entre otras cosas establece en su disposición transitoria que los municipios de Deba y de Zumaia disponen del plazo de un año para adaptar los instrumentos de ordenación territorial o física afectados a las determinaciones de dicho PORN, prevaleciendo mientras tanto este Plan de ordenación sobre dichos instrumentos.

Aunque el tema de la protección de la franja costera con algún tipo de figura legal llevaba más de 10 años en los planes de los Ayuntamientos tanto de Deba como de Zumaia, como impulsores locales de las medidas propuestas, el procedimiento administrativo se inició el 14 de junio de 2006 y su recorrido ha sido firme, dando todos los pasos seguros y necesarios, habiendo sido sometido a la consideración y audiencia de los dos Ayuntamientos implicados, a asociaciones relacionadas con el medio natural y a otros interesados tales como los titulares de derechos e intereses sociales en la zona, siendo el objetivo establecer un régimen jurídico especial de protección para el tramo litoral Deba-Zumaia mediante su declaración como Biotopo Protegido, al amparo de lo establecido en el artículo 15 de la Ley 16/1994, de 30 de junio, de Conservación de la Naturaleza del País Vasco.

El ámbito de ordenación de la zona protegida abarca cerca de 4300 ha. y contiene a la playa de Deba (Santiago y Lapari) y a la ermita de Santa Catalina dentro de su delimitación.

OBITUARIO: Falleció Jesús Pérez “El herrero”



Cuadro pintado por Jesús Pérez en 1985.

El pasado 31 de marzo falleció **Jesús Pérez**, a la edad de 77 años, fue miembro de la Junta Directiva de nuestra asociación desde el año 1982 a 1987, tomando parte activa en las comisiones de Mantenimiento, Obras, Equipamiento y Cursos, durante aquella época en que las cuentas de nuestra asociación eran fiscalizadas por la Comisión de Vigilancia, de acuerdo con lo estipulado en el testamento de Ostolaza.

Jesús tenía en la pintura y en la música dos grandes aficiones y fruto de ello conservamos en nuestra asociación un cuadro suyo (óleo) en que se refleja una de las fachadas del Palacio Agirre.



Jesús con Jesusmari Salegi en 1984.

Jesús era natural del municipio de Valdepeñas y se instaló en Deba en los años 50 procedente de Durango, dedicándose profesionalmente como herrero en un viejo local situado en la zona de Osio, que pronto será derribado, continuando sus hijos en el oficio en los nuevos locales situados en el polígono industrial de Itziar.

Cuadros de Jacinto Olave en la Casa Consistorial de Deba

En el año 1997, con motivo de cumplirse el cuarenta aniversario de la muerte del pintor eibarrés Jacinto Olave, fue el difunto y entonces miembro de este Comité de Redacción, Patxi Aldabaldetrecu, quién dio a conocer y divulgó la existencia de tres cuadros pintados al óleo por este artista en la Casa Consistorial de Deba, aportando una serie de datos que relatan los motivos y fechas de su ejecución.

Desde el 13 de marzo al 19 de abril se ha celebrado en la salas Boulevard de la Kutxa una exposición antológica de Jacinto Olave, con muy buena acogida según manifiesta en una entrevista al periódico "Diario Vasco" el 14 de abril pasado. El comisario de este evento Mikel Lertxundi Galiana, autor del exquisito y cuidado Catálogo, considera que esta exposición *"es la primera estación para rescatar su figura"*. Esta exposición ha actualizado la figura de este pintor, y creemos que es oportuno recordar su aportación a nuestra villa, donde en la actualidad se pueden contemplar las que son tres de sus obras, ya que otra cuarta de la que tenemos conocimiento fue devuelta a su propietario que la había cedido al Ayuntamiento de Deba.

El primero de los cuadros, por fecha de entrada, corresponde a un regalo de la Condesa de Lersundi, viuda del general Francisco Lersundi, de un retrato al óleo pintado por Olave, al Ayuntamiento, según consta en el libro de actas con fecha del 6 de junio de 1915. Según Patxi Aldabaldetrecu representa la figura del teniente general Francisco Alexander Lersundi, destacado militar y político de su tiempo, quién desempeñó cargos y responsabilidades muy importantes. En la actualidad se encuentra situado en una de las paredes de la señorial caja de escalera de acceso al salón principal.



Francisco Alexander Lersundi

Los otro dos corresponden a Fermín Calbetón y Rosario Ostolaza. Están situados en el salón de plenos. Fueron encargados por el Ayuntamiento a Olave, en el año 1921, comprometiéndose a pintarlos por un importe definitivo de 750 pesetas, después de un tanteo, donde en principio el artista pedía 800 pesetas y el Ayuntamiento ofrecía 600.

Fermín Calbetón, conocido personaje que tanto ayudó al pueblo de Deba, hijo adoptivo y predilecto de la villa según acuerdo del 13 de julio de 1913, donde además de la entrega de un pergamino y nombrar al paseo de la Alameda como Avenida del Calbetón, también encargó un cuadro de su retrato pintado al óleo, para ponerlo en lugar preferente en el salón de actos de la Casa Consistorial. Este cuadro fue pintado por Ramón Cárdenas Pastor y se le pagó 100 pesetas, ya que el artista manifestó que dejaba al arbitrio del Ayuntamiento su valoración. Ignoramos actualmente su existencia y qué ocurrió para que posteriormente nuevamente el Ayuntamiento, ocho años más tarde, encargara a Olave el cuadro de Fermín Calbetón que está expuesto en el salón de actos, después de la muerte de este ínclito personaje en 1919.

En cuanto al cuadro de Rosario Ostolaza, se origina su encargo por acuerdo adoptado por la Corporación Municipal el 15 de julio de 1921, para que se coloque en el salón de actos de la casa consistorial. El motivo es para testimoniar el agradecimiento del Ayuntamiento por haber dejado en su testamento una manda de 25.000 pesetas a la Junta del Patronato del Asilo San Roque.

Además de estos cuadros, durante un breve tiempo estuvo colocado también en el salón de plenos el cuadro pintado por Olave del primer marqués de Valmar, propietario que fue del palacio de Agirre, edificio singular en la actualidad en proceso de restauración. El cuadro fue encargado a Olave por Lepoldo Fuentes Bustillo, nieto del marqués, y entregado a finales de julio de 1915 al Ayuntamiento. A finales de octubre, sin constar los motivos en el acta de la sesión ordinaria de la Corporación, y ante una carta enviada por el mencionado Fuentes Bustillo donde pedía que se le devolviera el cuadro y su placa, acordó por unanimidad que “inmediatamente sea descolgado y se le entregue conforme a sus deseos.”



Fermín Calbetón

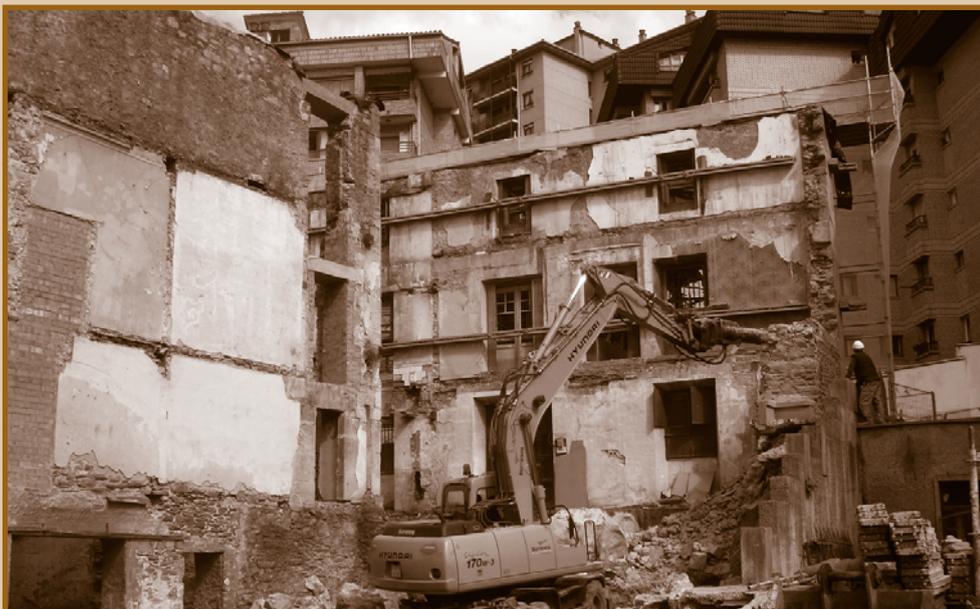


Rosario Ostolaza

Seguimos con obras:

• Agirre

El Palacio Agirre ya tiene terminadas las obras de su remodelación exterior. La primera fase de su rehabilitación ya ha finalizado y ahora resta completar el interior del edificio para que pueda albergar a las diferentes actividades para el cual ha sido previsto, por lo que ya falta poco tiempo para que podamos verlo completamente rehabilitado y en uso, aunque aún no hay fecha prevista para el corte de la cinta inaugural. La secuencia de imágenes muestra la realidad de cómo han sido ejecutadas las obras. Lo suyo ha sido una actuación de restauración rehabilitadora, para dar al palacio un uso diferente al que fue concebido como vivienda, adaptándolo a un nuevo uso de servicios culturales basados principalmente en la música, aunque para ello ha sido necesario derribar casi por completo el ilustre edificio desmontando la mayor parte de sus elementos arquitectónicos valiosos, según el proyecto del arquitecto Xabier Egaña.





• Lojendio

Continúan a buen ritmo las obras del nuevo frontón que el Ayuntamiento está construyendo en la zona donde estuvo la casa Lojendio, pegado al talud del monte y detrás de la antigua fuente. El frontón será cubierto y sobre su parte superior se instalará una nueva plaza de unos 900 metros cuadrados a la que se accederá mediante un ascensor. El viejo frontón debarra de 1897 (Euskal Jolas) situado en la zona del arenal va a tener muy pronto un nuevo hermano que se utilizará para variadas actividades. Aquel frontón costó 15.715 pesetas y este está presupuestado en 2,4 millones de euros (400 millones de pesetas). Aquel tiene una longitud de 62 metros y este tendrá 36 metros de largo. El futuro de este nuevo frontón está bastante claro, el de aquel... quien lo sabe. La finalización de los trabajos se preven hacia junio de 2010 y el nuevo espacio cubierto tendrá una capacidad para 435 espectadores sentados.



ERREKATXO: en recuerdo de un caserío arruinado por un incendio.

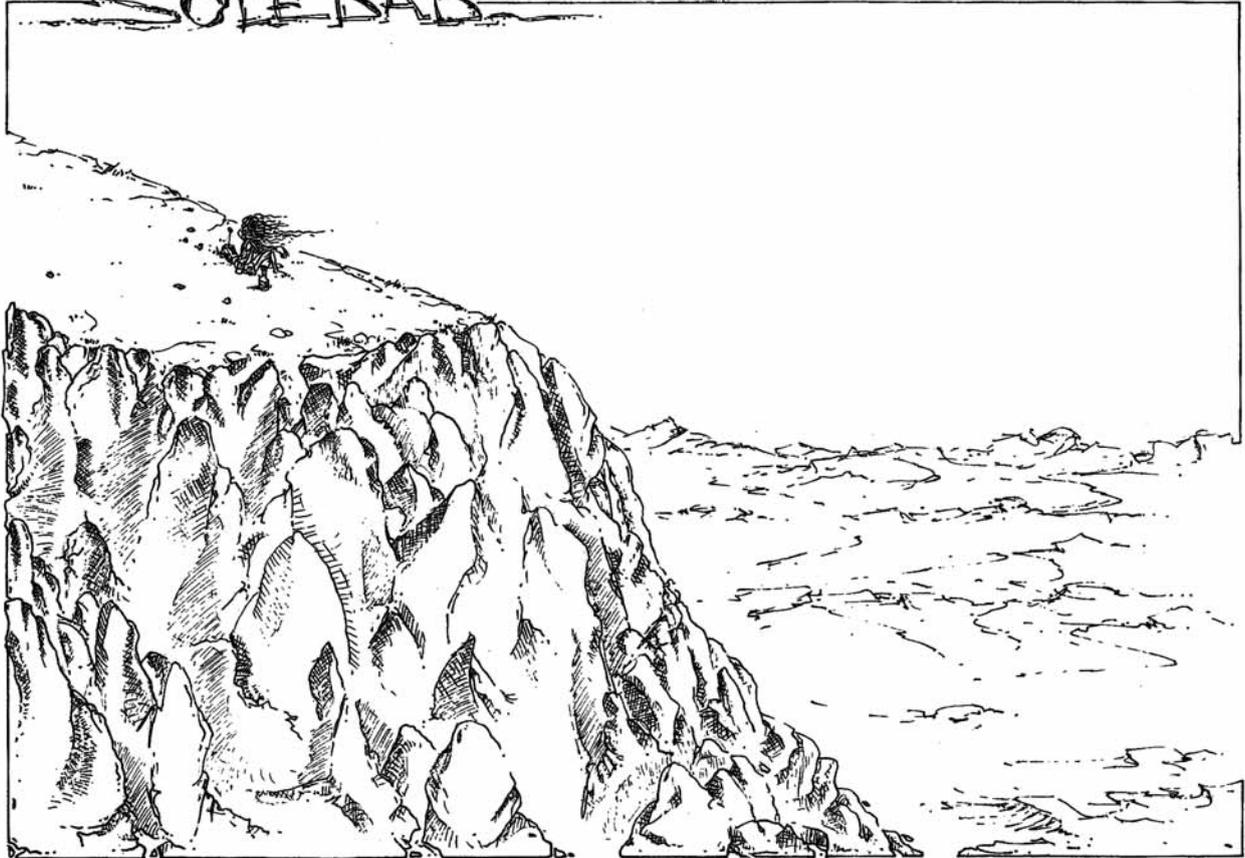


Vistas del caserío en setiembre de 2008. Fotos: R. Aldabaldetrecu



El caserío Errekatxo está situado en la parte oriental del barrio de Elorriaga. Para su acceso se toma un camino hormigonado que nace en el barrio de Narruondo. Se sigue por el que continua al lado del arroyo, hasta llegar casi al final de la vaguada. Las imágenes que se acompañan, nos presentan a una edificación rectangular con añadidos, de planta baja, primera y desván, con las fachadas encaladas, con diversos huecos de entrada y profusión de vanos, excepto en la sureste, que lleva una entrada debajo de alero, aprovechando el desnivel del terreno. Se remataba con un tejado a dos aguas, ejecutado con uralita de color rojizo. Según el Nomenclator de mediados del siglo XIX, se nombra como “*Errecacho*”.

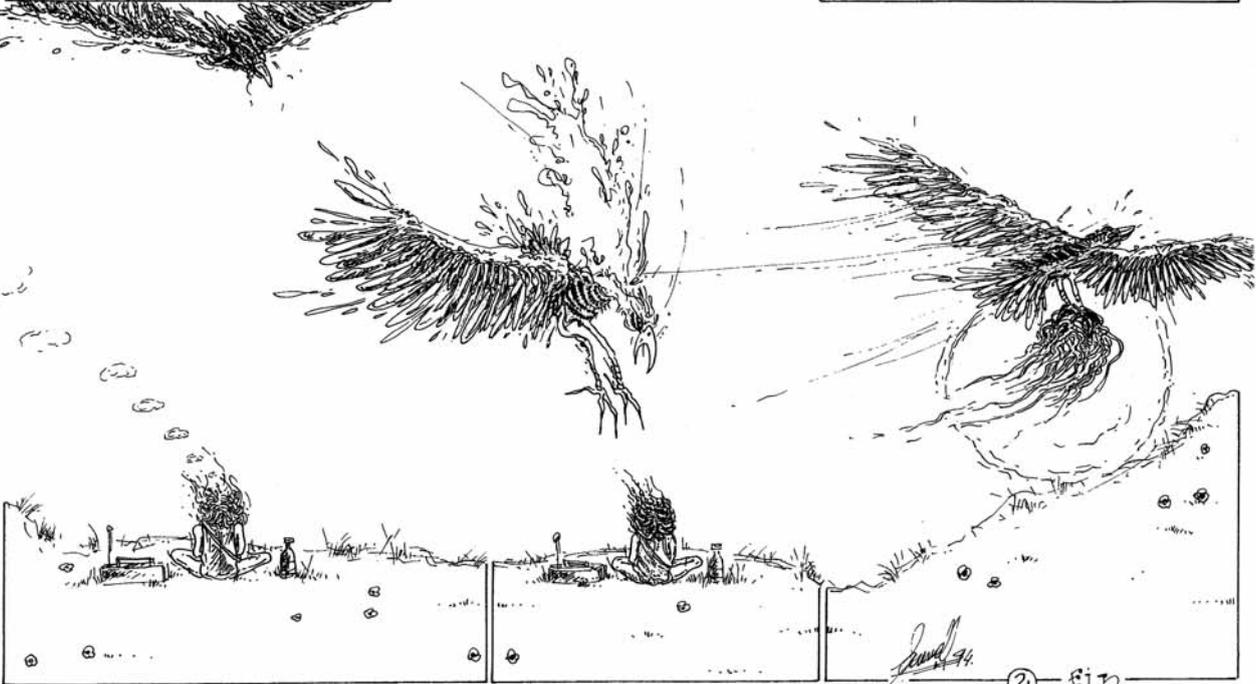
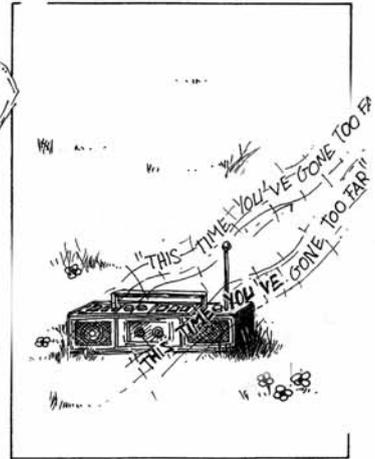
SOLEDAD



ES CURIOSO, CUANDO MAS NECESITAS DE ALGUIEN, MAS SOLO TE QUEDAS.

SI PUDIESE CHILLAR FUERTE MUY FUERTE.!

②



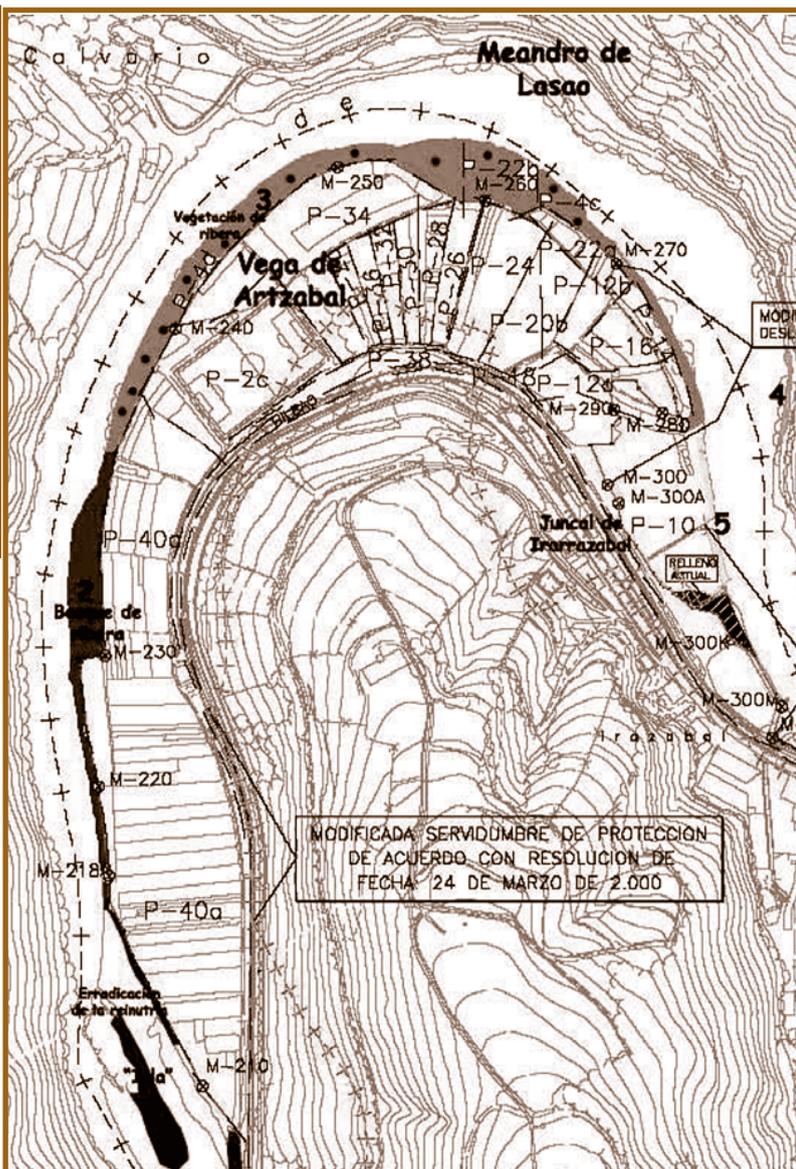
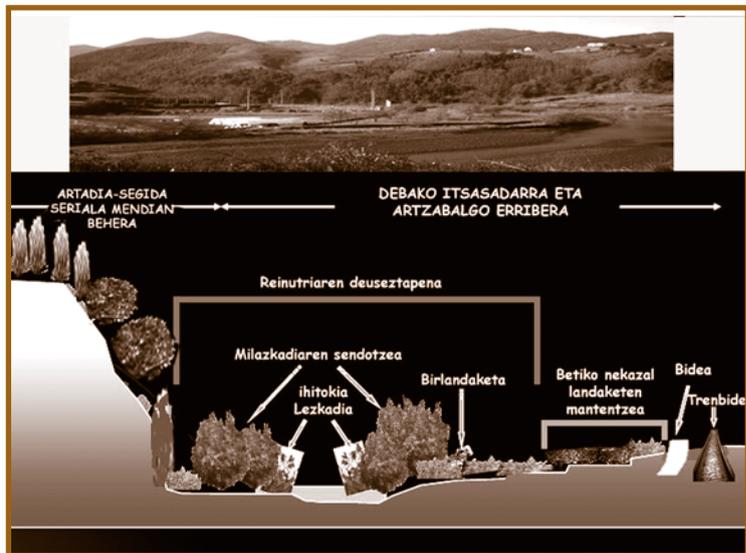
Jordi 94 (2) fin



DEBA IBAIA BIZIRIK BEHAR DUGU

Diego MENDOZA / Iraia AGIRREZABALA
DebaNatura

DEBAKO ITSASADARRAREN IBAI-BAZTERRETAKO EGOERA HOBETZEKO PROIEKTUA



DebaNatura Ingurumen Heziketarako Elkar-
teak Biodibertsitate Fundazioari aurkeztu zion
proiekturako emandako laguntzari esker, udaberri
honetan Deba ibaiaren ibaiertza berreskuratzeko
proiektua jarri du martxan. Debako herritarrek eta
inguruko ikastetxe batzuetako ikasleek parte har-
tu dute, proiektu honen ardatz nagusia parte har-
tze zuzena baita. Hau dela eta, herritar orok Deba
ibaiaren berreskurapenean parte har zezan, gon-
bidapena luzatu genuen.

Hona bada, orain arte burutu diren ekintza
guzti hauen laburpena:



Deba ibai bazterrak plastikoz josita.

IBAI KOLORETSUA

Aspaldidanik, gure ibaiak gure jardueren eraginez jasan dituen erasoetara zoritxarrez ohitzen joan gara. Izan ere, itsasora hurbiltzen goazen heinean, Deba ibaiaren ibaiertzetako egoera okertzen doa. Alde bate-tik, arro guztian zehar aspalditik pairatzen ari den industria jarduera eta bere bazterretako urbanizazioak direla eta; eta bestetik, beste mehatxu askoren artean, "Reinutria japonica" landare inbaditzailearen presentzia eta zabalkuntza dela eta, gure ibaiko ekosistema kal-tetzen ari da.

BIODIBERTSITATE FUNDAZIOKO ZUZENDARIAREN BISITA

2009ko martxoaren 5ean, Proiektuari hasiera emateko, Debanaturak Biodibertsitate Fundazioko zuzendariaren, Ana Leivaren, presentziarekin proiektua publikoki aurkeztu zuen.



Reinutria landarea jaun eta jabe bihurtu da gure ibai bazterretan.

Ana Leivak prentsaurrekoan azpimarratzea nahi izan zuen, "Deba ibaiko ibai-bazterrak hobetzeko eta berreskuratzeko proiektu hau, bioaniztasunaren kontserbaziorako tresna ezinbestekotzat har daiteke, bertako fauna eta flora hobetzeko funtsezkoa izan baita-teke, itsasadarreko ekosistemak eta habitatak hobetzen lagunduko baitu eta, honen ondorioz, ibai honen balio naturala handitzea lortuko dela argi dago. Are gehiago; proiektu honen garrantzia Aldaketa Klimatikoaren arazoari aurre egiteko ere baliagarria izan daiteke. Izan ere, milaka zuhaitz eta zuhaixka landatzea du helburu eta landaketa hauek gizakiaren aktibitateak sortzen dituen CO₂ emisioak berdindu edo konpentsatzeko modu egokian bilaka daitezke. Ildo beretik, kontuan izan behar dugu itsasadarreko ibai bazterretan landatuko diren zuhaitzak aldaketa klimatikoaren ondorioz gertatuko den itsasoaren mailaren igoeraren kontrako borrokan ezinbesteko izango direla, ur bazterreko ba-soa oso garrantzitsua baita kostaldeko herrietan bizi diren biztanleak uholdeetatik babesteko dituelako eta ibai ertzetako lurak eutsiko dituelako."





GazteNatura proiektuan, Debako Udalak eskaturik, Deba Udalerriko ingurumenaren egoeraren inguruan herritarrei eginiko kaleko inkestan argi agertu zen zein den gutxien zainduta dagoen Debako ingurunea, Deba ibaia hain zuzen ere. Hori dela eta, duen egoerari aurre egin nahian, horrelako proiektu bat martxan jartzea ezinbestekoa iruditzen zaigu.

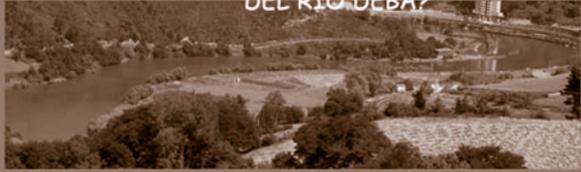
UDABERRI HONETAN DEBA IBAIAZ BLAI!

Lelo honekin zabaldu genuen deialdiari erantzunez, hainbat herritarrek eta inguruko ikastetxek Deba ibaia- rekiko duten konpromisoa agerrarazi zuten. Proiektu honen jardueretan 100 lagunetik gora parte hartzeko prest agertu dira.

Laburbilduz, “**Deba ibaia bizirik**” proiektuak ze helburu dituen gogorazi nahi dugu:

- Ibaiertzeko ekosistemaren berreskurapenerako jarduerak aurkeztea.
- Herritar ororen eta Deba arroako ikasleen parte hartze aktiboa bultzatu Deba ibaiaren ezagutzan, kontserbazioan eta hobekuntzan.
- Ikasleak inguru naturalera hurbiltzea.
- Gure ibaiaren babesaren eta kontserbazioaren garrantziaz ohartaraztea.
- Deba ibaiko ekosistemaren kalitatea hobetzen laguntzea.
- Ibaiaren, eta orokorrean ingurumenaren inguruan ardurak hartzea.
- Ezagutza eta inguruaren balorazioaren bidez jarreraren aldatetak bultzatzea.
- Deba ibaian landare inbaditzaileek sortarazten duten problematikaz ohartzea eta eutsi.
- Herritarrek, bai gazteek baita helduek ere, ibaien ikuspuntu ekosistemiko eta soziokulturalarengan duten pertzepzioa bultzatzeko oinarritzko informazioa ematea.

DEBA IBAIAREN BERRESKURAPENEAN PARTE HARTU NAHI?
¿QUIERES PARTICIPAR EN LA RECUPERACIÓN DEL RÍO DEBA?



EKINTZAK	ACTIVIDADES
Landare inbaditzaileen kontrola - Ibaiertzeko landaretzaren berreskurapena - Garbiketa - Lezka hostozabalaren berreskurapena	- Control de plantas invasoras - Recuperación de la vegetación de los márgenes - Limpieza - Recuperación de la espadaña

NORI ZUZENDUA: DIRIGIDO A:	Interesa duen orori A todos los interesados
NOIZ: CUÁNDO:	2009ko udaberria primavera del 2009
NON: DÓNDE:	Deba ibaiaren itsasadarrean En la ría del Deba

Otsailaren
22aren
aurretik

INFORMAZIOA ETA IZEN EMATEA :
INFORMACIÓN Y APUNTARSE:
debanatura@hotmail.com
943 19 11 72 / 695 783 656

Antes del
22 de
Febrero

UDABERRI HONETAN DEBA IBAIAZ BLAI!!
ESTA PRIMAVERA MÓJATE POR EL RÍO DEBA!!

Antolatzaileak:
Organizadores:





LANDU DIREN ARLOAK

- Reynoutria japonicaren kontrol eta erradikazioa.
- Erriberako basoa.
- Artzabalgo erriberaren birlanaketa.
- Zuhaixken hesiaren sorrera Irarrazabalko ihitakoaren ondoan.
- Lezka hostozabalaren presentziaren berreskurapen eta hobekuntza.

DEBA IBAIAREKIKO HERRITARREN KONPROMISOA



Herritarren talde hau Deba ibaiaren egoera tamalgarriari eusteko gogoekin agertu zen.



Aitzurrarekin buru makur.



Atsedena eta hamaiketakoak ere ezinbestekoak dira.

IKASGELA DEBA IBAIAN: INGURUMEN HEZKUNTZA, IBAIA ETA ESPEZIE INBADITZAILEEN DEUSEZTAPENA EKINTZA ZUZENAREN BIDEZ

Elgoibarko batxilergoko 43 ikaslek, Elgoibarko D.B.H.ko 14 ikaslek eta Debako Mendata ikastetxeko D.B.H.ko 51 ikaslek ere proiektu honetan parte hartu dute.

Proiektu honen baitan Deba ibaiarekiko problematikaz ohartarazteko aukeratu dugun metodologia pedagogikoa hauxe izan da:

METODOLOGIA

IKASGELA DEBA IBAIAN ekimenak Deba ibaiaren inguru naturalarekin erlazioatutako jarduera desberdinak ditu bere baitan. Jarduera hauen bidez Deba ibaiaren ezagutza eta berreskurapenean parte hartze zuzena bultzatu da.

Kontzientziazio eta dibulgazio lanak eginaz, Debabarrenako ikasleei zuzendutako egitarau hezgarri baten bidez, beraiek izan dira protagonista eta programaren garapenean parte hartu dutenak.

Programa hau aurrera eramateko, ekintza hezigarri desberdinak, azalpen desberdinekin konbinatu dira. Horrela, ondorengo egitura izan du:

1. Gelako lana. Lehenengo, ikastetxean bertan kanpoan egingo den ekintzaren inguruko azalpenak jaso dituzte, lana erraztu asmoz eta euren ezagutza zabaldu nahian.
2. Ikastetxean landutako zenbait irizpide eta eduki azaldu ondoren, Deba ibaia "in situ", hau da, ibaiarekin harreman zuzena izateko Deba itsasadarraren ibaiertzetik irteera bat burutu da. Horrela, kanpoko ekintzak izango lirateke jarduerak nagusiak. Bertan, ikasleek Deba ibaiaren berreskurapenean parte hartze zuzena izateaz gain, Deba ibaiaz duten ezagutza handitzea ere lortu nahi izan da.

Azken finean, Deba ibaiaren ingurua ingurumen eskola handi gisa erabili da. Eskola honetan, hezitzaile espezializatuen laguntzaz, inguruan bertan jarduerak eginez gazteen kontzientziazioa bultzatu nahi izan da.



Debako Mendata Ikastetxeko ikasleak.



Elgoibartik Deba itsasadarrera hurbildu ziren ikasleak.

MEMORIA HISTORICA DEL RIO DEBA

Con la ayuda inestimable de nuestros mayores queremos rescatar del pasado hechos y pequeñas historias vividas en su infancia y juventud en relación con la ría de Deba, cuando su estado era otro y estaba repleto de vida.

DEBA IBAIA BIZIRIK

Así, conocer parte de su pasado (no tan lejano), tal vez, nos pueda ayudar a comprender mejor la importancia que ha tenido nuestro río para el desarrollo de Deba y de su comarca, así como la necesidad de cuidarlo y respetarlo.

Le animamos a que nos lo cuente. Es un legado que, creemos, debe ser transmitido a las nuevas generaciones para que dejemos de vivir de espaldas a nuestro río.

Con la colaboración de:  **DEBA IBAIA BIZIRIK** Organiza 
ESTA PRIMAVERA MÓJATE POR EL RÍO DEBA

DEBA IBAIAREN MEMORIA HISTORIKOA • MEMORIA HISTÓRICA DEL RÍO DEBA

Kontaiguzu Deba ibaiaren inguruan dituzun oroitzapenak • Cuéntenos sus recuerdos sobre el río Deba

DEBA IBAIAREN MEMORIA BERRESKURATU NAHIAN

Udaberri hasieran Deba itsasadarreko berreskurapen proiektuaren baitan, Debako Zaharren Biltokira jo genuen proposamen berezi hau helarazi nahian. Horrela, gure aiton-amonek ere Deba ibaiaren inguruan txikitari bizi izan zituzten bizipenak, anekdotak edota gogoratzen diren pasadizoak gal edo ahaztu ez daitezkeen nahi da. Izan ere, gure ibaiarekiko konpromisoa eta kontzientzia berreskura dezagun euren legatua ezagutzeko ezinbestekoa da.

Horrela bada, ondoren agertzen den orritxo bantatu dugu Zaharren Biltokian, denbora batez utziz, kontaktu nahi dizkiguten kontuak jasotzeko asmoz. Hain zuzen ere, Debanaturako kideok herriko aiton-amonek "Deba Ibaia Bizirik" proiektuan parte hartzeko modu bat izan zitekeela pentsatu dugu. Ea bada, gure zaharrak animatzen diren.

EKINTZA GEHIAGO

Udara begira, "Deba Ibaia Bizirik" proiektuari jarraitzea eman nahian, ekintza gehiago aurrera eraman nahiko genuke herritar guztien parte hartzearen laguntzaz. Hau dela eta, Deba Ibaia Bizirik festa antolatzea bururatu zaigu non gure ibaiak duen problematikaz



Ikasleak *Reinutria* landare inbaditzailea kentzen gogor jardun zuten.

ohartzeaz eta eusteaz gain, festa giroan hainbat ekitaldi gauzatu nahiko genituzke. Beraz, ezinbestekoa zaigu edozein herritarren, umeen eta gurasoen, gazteen eta elkarrekin laguntza eta parte hartzea, ekimen hau aurrera eraman ahal izateko.

Mila esker parte hartu duzuen herritar guztiei eta, baita, Elgoibarko ikastetxeko eta Debako Mendatako irakasle eta ikasleei ere.

KIOSCO DE MÚSICA EN LA ALAMEDA



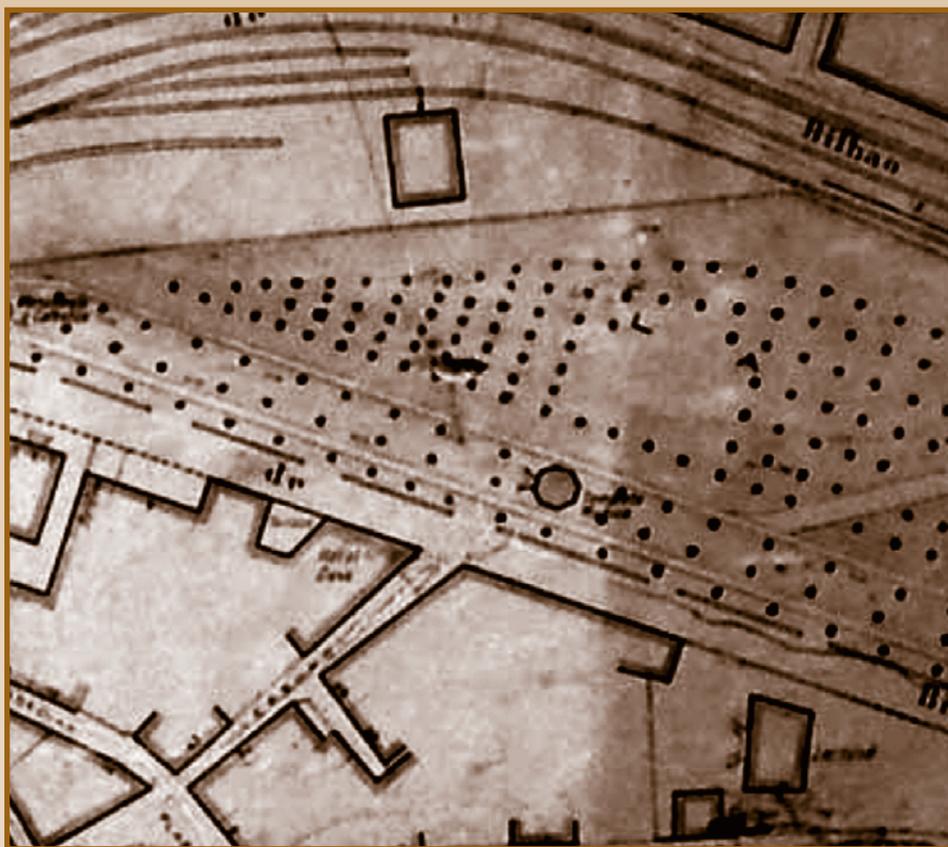
© Roque ALDABALDETRECU

INTRODUCCIÓN

La actual alameda de Calbetón, en origen Avenida y anteriormente conocida por Paseo del Arenal, es el gran parque público que dispone la villa de Deba y constituye un espacio de disfrute y ocio para sus moradores y visitantes. Ocupa actualmente una superficie de 27.050 m², según la ficha urbanística S.G.2. de la revisión de las Normas subsidiarias del Planeamiento Municipal del municipio de Deba aprobadas en el pasado año de 2007. Uno de los primeros datos de sus inicios como lugar de interés público es cuando se hace una plantación de 50 nogales en el año 1773 en los terrenos del frente, entre la calle Bastión y el hospital de Amillaga. El desarrollo turístico iniciado hacia los años cuarenta del siglo XIX que demandaba unos accesos adecuados a la playa para tomar baños de mar, así como la ejecución de la carretera que pasaba y pasa por lo que hoy es la calle Arenal fue el embrión del posterior paseo denominado del Arenal, potenciado y defendido por ilustres personajes de esta villa y de fuera. Aun habiendo existido intentos para su privatización durante el siglo XIX, felizmente resueltos, fue el paso del ferrocarril quién estableció una limitación de espacios entre lo que se llamó ensanche exterior e interior, y que posteriormente ha sido la barrera para establecer lo construible o no. También posteriormente en el año 1922, el ayuntamiento pretendió vender una gran parte de la alameda en solares para edificar, bajo pretexto de financiar la traída de aguas, oponiéndose por medio de un escrito, José Manuel Ostolaza y 37 firmas más. Tal como hoy podemos contemplarla, parece que este último intento fue desechado y hoy, además de los ornatos propios y la zona de juegos, está únicamente el kiosco de la banda de música, al cual y de las noticias que tenemos de su antecesor, queremos dedicar este artículo, sobre la base de la documentación que hemos podido recoger hasta finalizar la construcción en el año 1950 del actual kiosco.¹



Vista de la zona de la alameda tomada desde el barrio de Laranga a la altura de la base de antenas y casetas de comunicaciones. Julio 2002. (Foto: R.Aldabaldetrecu).



Situación del viejo Kiosco en la Alameda, según el detalle de un plano de 1949. Ref. AHMD.

ANTECEDENTES

Sabemos, por lo menos desde el siglo XVIII, que el tamborilero era la figura encargada a nivel municipal de amenizar todo tipo de actos propios donde participaba el Ayuntamiento y de divertimento al público en general en la plaza pública todos los días festivos, los que se considerasen y los patronales de San Roque, Cofradías de Itziar, Santa Ana en Arrona y Mendaro. Con la implantación de la moda de tomar baños de mar y la llegada de bañistas a la villa para pasar el verano, se empezó para su entretenimiento a celebrar veladas en el salón de la casa consistorial amenizadas por un pianista. También unos años más tarde se revitaliza la música instrumental creándose una banda municipal. En el año 1891, esta banda dirigida por Antonio Ayerbe, ya tenía su presencia en el denominado entonces Paseo del Arenal, donde posiblemente dispondrían para sus actuaciones de un tinglado montando al efecto, habiéndose comprometido con el Ayuntamiento a tocar en temporada estival todos los domingos de cinco a ocho de la tarde, y los jueves de siete y media a nueve y media. Los demás días, era el tamborilero quien actuaba desde la seis de la tarde al toque de oración.

Para la siguiente temporada veraniega de 1892 el consistorio quiere fortalecer esta actividad que considera necesaria, y además de convocar a quien quiera participar en la banda, acuerda destinar una suma con-

siderable para adquirir materiales, pagar a la banda y finalmente hacer un kiosco para la música. En sesión del 26 de junio de 1892 se presenta el croquis, presupuesto y condiciones facultativas según Pedro J. Astarbe para su construcción en el paseo del Arenal, acordando someter su ejecución a público remate, siendo el tipo de subasta de 496 pesetas. En la sesión ordinaria celebrada por el ayuntamiento con fecha de 10 de julio de 1892, y ante la negativa de la subasta celebrada para la construcción del mencionado kiosco, se acordó ejecutarlo por el procedimiento de administración y bajo la supervisión de maestro carpintero Sr. Arostegui. Para el mes de agosto estaba terminado con un coste de 492 pesetas.

Este antiguo kiosco estaba situado, tal como se puede ver en el plano adjunto, enfrente de la desembocadura de la calle hoy denominada Lersundi y anteriormente Bastión el trozo final, una vez pasada la carretera, entre las dos cintas peatonales paralelas. Las dos ilustraciones que hemos tenido ocasión de disponer (y que se adjuntan), nos presenta la primera al kiosco entre los años 1914 y 1915. Se distingue su planta con escalera en abanico y balaustrada, impidiendo el follaje de los árboles distinguir su cubierta. Una ilustración posterior, de sus años postreros, es más explícita y nos permite distinguir su planta poligonal ochavada con su escalera en abanico, un sencillo cierre de defensa que rodea su perímetro y la cubierta que le tapa y protege.



Conocida reproducción de la ilustración fotográfica (ya publicada en el nº 47 de esta revista) del Álbum de Picabea entre 1914 y 1915, donde, entre las dos cintas peatonales, a nuestra izquierda, se puede ver el viejo kiosco.



Ilustración publicada en los programas de fiesta de Deba, de los años 1946 y 1949, donde a nuestra mano derecha se puede ver el viejo kiosco con más detalle, apreciándose su cubierta.

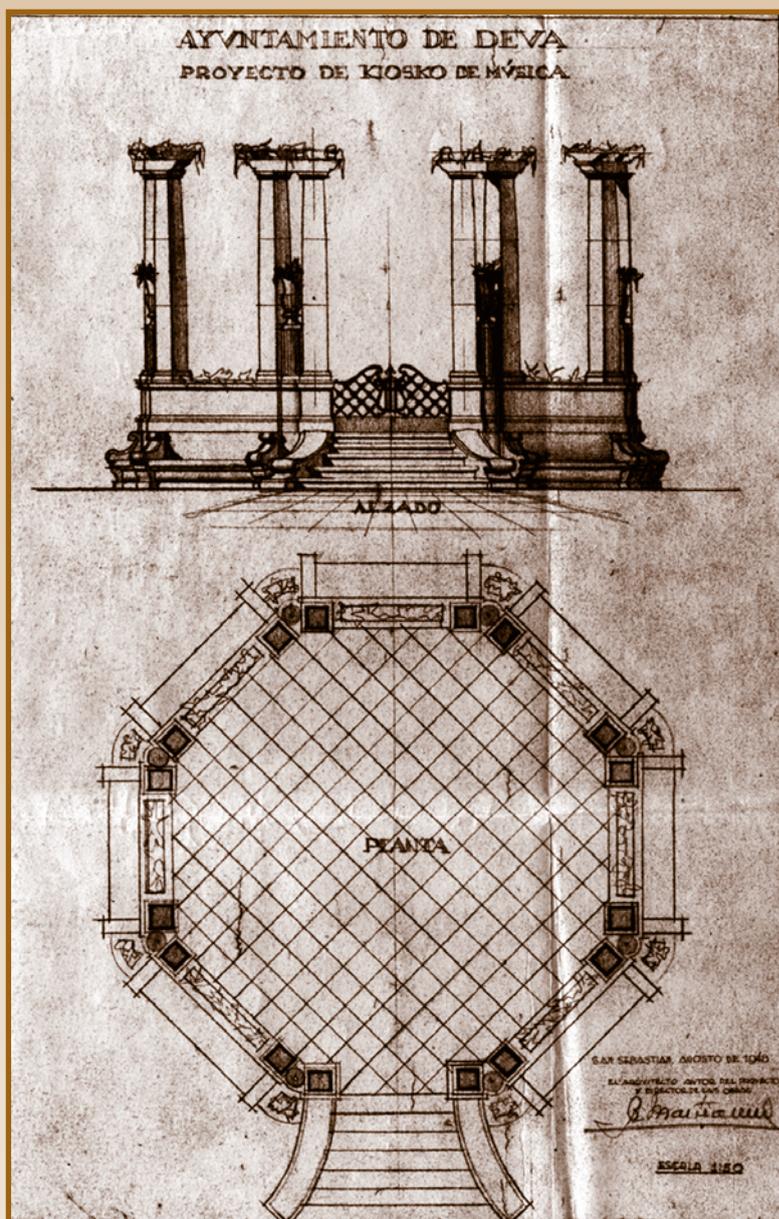
EL KIOSCO ACTUAL

A finales de los años cuarenta del siglo pasado, el entonces ya cincuentón kiosco parece que mostraba “achaques” en su estructura, principalmente en su techumbre. El arquitecto Ramón Martiarena, habitual en aquellos años en trabajos relacionados con la villa, como son un ejemplo el matadero municipal, la reforma y ampliación de la casa consistorial y otros como reparos en de sus calles, elaboró un primer proyecto de construcción de un nuevo kiosco, firmado en agosto de 1948. En sesión ordinaria celebrada el 10 de diciembre de ese mismo año, se dio cuenta a la Corporación del mencionado proyecto, cuyo importe suponía 104.701,35 pesetas. El tema quedó pendiente o como también se dice “sobre la mesa” por entender que su importe era de elevado coste.

Este primer proyecto contemplaba un pabellón de base poligonal (ochavado), posiblemente en recuerdo del antiguo, con una escalera de acceso también en abanico con cinco peldaños de grada para acceder al piso o espacio disponible para uso musical, situada a un metro de altura y resguardada de un murete de casi otro metro, en todo su alrededor. De cada lado de los ángulos del polígono nacían dos columnas paralelas con basa y capitel decorativo, preparado éste para albergar elementos florales. Asimismo se decoraba, entre cada dos columnas con una breve columna estriada donde descansa un jarrón también para su uso floral y se cerraba su entrada con una verja de hierro fundido sencilla, pero decorativa.

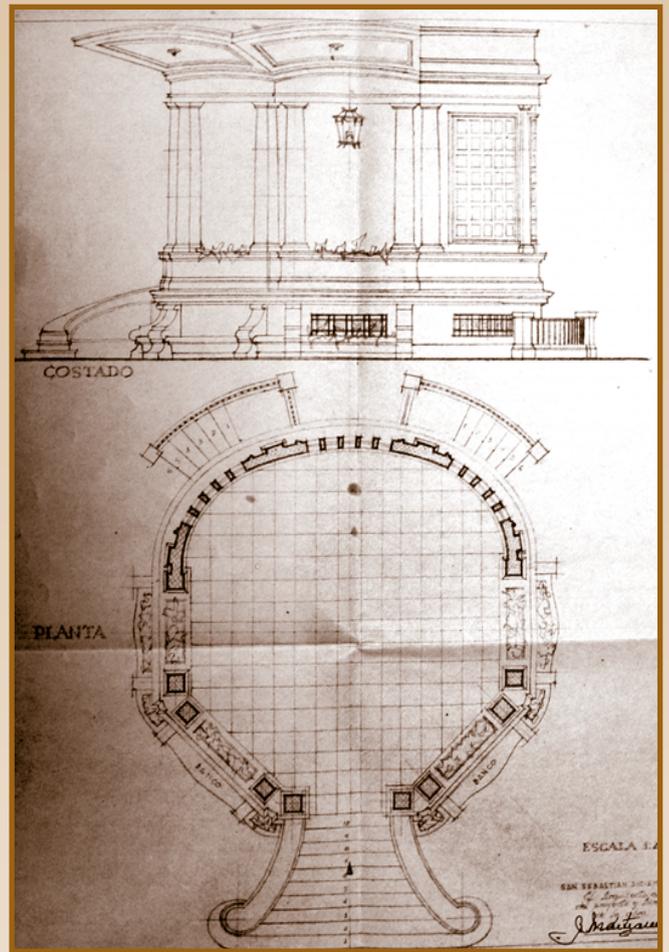
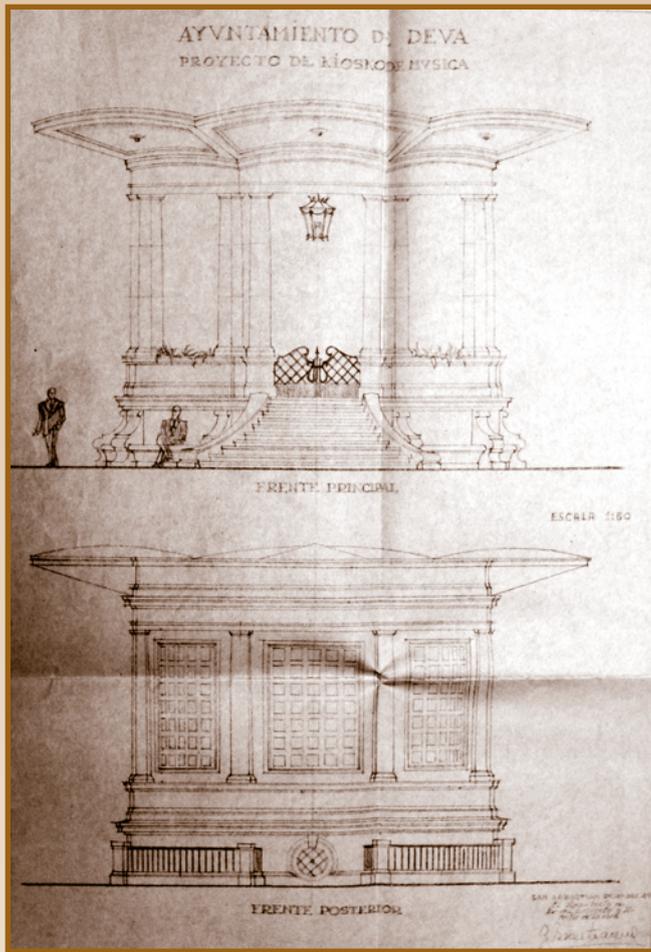
La Corporación seguía trabajando con el deseo de ejecutar un nuevo kiosco. Para enero de 1950, el arquitecto Ramón Martiarena había presentado un nuevo proyecto, donde en vez de reducir costes se optaba por introducir unas variantes que suponían un considerable incremento, mucho más del doble del coste inicial presentado en 1948.

En sesión ordinaria celebrada el 23 de abril de 1950, en su punto 2, se dio cuenta al pleno del nuevo proyecto de Martiarena con un costo de 278.199,98 pesetas, dividido en dos partes, una la estructura general y otra la parte de decoración de servicios. La Corporación por unanimidad acordó aprobar el proyecto y anunciar las respectivas subastas en el Boletín Oficial de la provincia, con la finalidad de proceder a su construcción los más rápidamente posible.²



Alzado y planta del primer proyecto del nuevo kiosco.
(Copia del original existente en AHMD)

En este nuevo proyecto se observan, principalmente dos inclusiones: los servicios sanitarios, considerados como necesarios, tal como lo manifiesta la Corporación en el momento de su aprobación, y otra, la cubierta. Según su memoria explicativa, el derribo del viejo kiosco era necesario por tener la cubierta de madera en estado ruinoso. Además se cambiaba de situación, desplazándolo de donde estaba colocado ya que se consideraba que cortaba el paso principal de la Alameda, hasta donde actualmente está. Con la finalidad de crear una superficie para servicios higiénicos para señoras y caballeros con accesos independientes por su parte trasera, se elevaba sobre la rasante de la Alameda 1,7 metros y se excavaba un metro de profundidad, quedando perfectamente ventilados e iluminados por las ventanas emplazadas en el zócalo o paramento del kiosco.



En la de nuestro lado izquierdo alzado principal y trasero del proyecto definitivo del nuevo kiosco. En la de nuestra derecha, alzado de uno de los lados y planta. (Copia del original existente en el AHMD)

Se extiende sobre esta necesidad, y dice que “una encargada general atenderá a este servicio, que constará por la parte de los hombres con unos urinarios en grupo, dos cabinas para retretes y tres lavabos y en la parte de señoras, dos cabinas de retretes, los lavabos y una mesa tocador”. Tal como se puede ver en los planos la planta del kiosco es poligonal de ocho lados, de los cuales los tres del fondo se redondean y se cierran en la parte que mira al ferrocarril con paredes de cristal “Pavex”. Observamos como el ingreso a la planta se hace por medio de unas gradas en abanico con más peldaños que el proyecto anterior con dos muretes, uno a cada lado, todo recubierto de piedra, así como los bancos y demás elementos decorativos excepto en la parte de bajada a los servicios. Finalmente “la estructura general del piso del kiosco, techo de servicios, así como la cubierta general será de hormigón armado sobre columnas y pilastras del mismo material que irán cargando sobre el basamento general dejando el centro libre; esta estructura así como la visera de cubierta se hace sobre molde perdido de escayola, luciendo y pintando luego”.³

El treinta de mayo de 1950, se celebra las subastas en el salón de sesiones del Ayuntamiento, de las dos partes: estructura general y decoración de servicios. A ambas se presentaron dos licitadores: la Sociedad Aróstegui y Compañía y José María Urquiri Urain. La primera de ellas le fue adjudicada a Urquiri, por un importe de 111.979,64 pesetas, y la segunda a Aróstegui y Compañía en 90.649,71 pesetas. El plazo de terminación de las obras se estableció en siete meses a partir de la fecha de adjudicación, contando dentro de este plazo, los días de suspensión de obras necesaria desde mediados de julio a mediados de setiembre.⁴ Por instancias presentadas por los dos contratistas ante el Ayuntamiento, que son leídas en la sesión del 18 de julio de 1950, donde suplican a la Corporación que se haga la adjudicación definitiva de la parte provisional que se adjudicó a Arostegui y Cía a José María Urquiri, quien la aceptaba en las mismas condiciones que tenía Arostegui y Cia. Por unanimidad la Corporación aceptó las propuestas y adjudicó de definitivamente a José María Urquiri la totalidad de las obras del kiosco.⁵



Fotografía aérea tomada en el año 1954, donde se puede observar ya la ubicación del nuevo quiosco construido en 1950. (Ref. www.gipuzkoa.net)

Para finales del año el kioskio estaba terminado. En sesión ordinaria del 23 de diciembre de 1950, son estudiadas y discutidas las dos liquidaciones que suman 158.167,11 y 113.399,73 pesetas respectivamente, siendo aprobadas por unanimidad. Asimismo fueron aprobadas diversas partidas adicionales, según certifi-

caciones de arquitecto director de la obra, fuera del presupuesto, según destino y cuantía: por pintura, 6.231,40 pesetas; por la plataforma de madera para colocación de los músicos, 9.468,20 pesetas; por los arcos de piedra, 2.450 pesetas y por obras de electricidad, 901,05 pesetas.⁶

NOTAS:

1. Los datos e informaciones de esta introducción y los antecedentes sobre el anterior kioskio, se han recogido y resumido de las siguientes fuentes documentales:

- AHMD. Archivo Histórico Municipal de Deba: Libro de Actas (LA)
- Aldabaldetrecu, Patxi: Revista Deba, números 38 (Negua 1997) y 47 (Negua 2000).
- Aldabaldetrecu, Roque: Municipio de Deba. Aspectos históricos en base a sus documentos (1294-1894).
- Debako Udalerri. Alderdi historikoak bertako dokumentuetan oinarriturik. (1294-1894), Ayuntamiento de Deba, 1996.
- 2. AHMD. LA.33, 65v. El presupuesto presentado por Martiarena fue de 278.149,98 pesetas.
- 3. *Ibidem*. Carpeta facilitada por su responsable Raimundo Amutxastegi.
- 4. *Ibidem*.
- 5. *Ibidem*. LA.33
- 6. *Ibidem*.



ASIER RIESGO UNAMUNO, UN FUTBOLISTA DEBARRA EN LA PRIMERA DIVISIÓN

Ignacio M^a ZANGUITU

Desde hacía tiempo tenía la intención de realizar esta entrevista y con este mismo título, pero el desafortunado descenso de la Real me obligó a posponerlo.

La visita a Bilbao del Recreativo de Huelva, club en el que actualmente milita Asier en calidad de cedido me brindó la ocasión para poder estar con él y hacerle esta entrevista.

No quiero comenzar sin agradecer antes desde aquí la valiosa colaboración recibida por parte de Nardy Lafuente, jefe del Gabinete de Prensa y Comunicación del Recreativo de Huelva.

En una fresca y soleada mañana del 15 de febrero, a una hora en la cual aún me cruzo en las calles bilbainas con somnolientos grupos de gaupaseros apurando sus últimas fuerzas, me persono en el lugar de concentración del Recreativo. Allí está Asier puntual y dispuesto para la entrevista.

Con la compañía de dos humeantes tazas de café, comenzamos a charlar.

¿QUÉ TE PARECE ASIER SI COMENZAMOS POR TU TRAYECTORIA DEPORTIVA?

R.: Empecé a jugar en el Amaika Bat en Deba para después pasar a la Real ya en edad juvenil. La temporada 2001-20002 di el salto a la Real Sociedad y después fui cedido al Eibar, donde estuve jugando temporada y media en Segunda División A.

En marzo de 2004 una lesión del portero holandés de la Real Westerveld, hizo que la Real se planteara repescarme y así ocurrió aunque durante el resto de la temporada apenas jugué algunos partidos amistosos ya que el titular fue Alberto.

Sin embargo de cara a la temporada 2004-05, conté de partida con la confianza de los técnicos. Westerveld fue apartado del equipo y nos quedamos Alberto y yo. Tuve la fortuna de ganarme la confianza de los técnicos y durante las temporadas 2004-05 y 2005-06, tuve el honor de ser el portero titular de la Real Sociedad en Primera División.

De cara a la temporada 2006-07 fue fichado el portero internacional chileno Claudio Bravo y pasé a jugar muy poco. Lo peor de este año, es que el equipo acabó descendiendo. Durante tres temporadas y media disputé 78 partidos en Primera División.

La temporada 2007-08, en Segunda División, comencé jugando y me mantuve prácticamente todo el año como titular. Cuajé la que posiblemente fue mi mejor temporada en la Real desde que llegué al primer equipo, jugando 43 partidos, aunque al final no obtuve ninguno de los dos objetivos por los que peleaba. A nivel colectivo, la Real se quedó a un puesto del ascenso y a nivel individual quedé tercero en el Trofeo Zamora.

De cara a la temporada 2008-09 los graves problemas económicos de la Real Sociedad, inmersa en la Ley concursal, incentivó a que saliera como cedido una temporada al Recreativo de Huelva a cambio de 350.000 euros y de que el equipo onubense se hiciera cargo de la totalidad de mi ficha. El Recreativo también se ha reservado una opción de compra por 4,3 millones de euros.



SELECCIÓN NACIONAL

He sido internacional Sub 21 con la Selección española, y alguno de los mejores recuerdos que tengo como internacional son el Subcampeonato Mundial sub 20, la Meridian Cup sub 17 y el Campeonato de Europa sub 19.

También he disputado varios partidos internacionales de carácter amistoso con la Selección de fútbol de Euskadi.

Una vez analizado tu historial deportivo quiero preguntarte por tus sensaciones al tener que cambiar de entorno familiar, deportivo...

Al principio es duro. Como es natural, después de tanto tiempo jugando dentro de mi entorno, en contacto diario con mi familia y amigos, te encuentras solo y necesitas un tiempo para adaptarte a tu nuevo entorno. Pero poco a poco, como es mi caso, te das cuenta de que estás rodeado de gente estupenda y como ahora mismo me ocurre, me encuentro muy a gusto en el Recre y muy bien acompañado por mi novia en mi tiempo libre.

CUÉNTAME UN POCO, ¿CÓMO VALORAS A LA AFICIÓN DEL RECRE?

Aquí no existe la presión que pueda haber en otros clubes. El equipo ha subido a primera, ha bajado, ha vuelto a subir y la afición valora la permanencia tanto como la consecución de un título y si no se consigue es una lástima, pero saben que hemos dado todo por conseguirlo. Yo personalmente estoy muy agradecido por las muestras de cariño que los seguidores del Recre me están ofreciendo continuamente y sería para mi un gran logro poder colaborar para que esta estupenda afición pudiera seguir asistiendo la próxima temporada y muchas más a los partidos de su equipo en Primera División.

¿LA PRÓXIMA TEMPORADA TE VES DE NUEVO EN EL RECRE O PIENSAS VOLVER A CASA?

Pertenezco a la Real, soy de la Real y siempre estaré a la espera de lo que la Real decida sobre mi futuro. Mi ilusión es volver y si es en



Primera División, ¡mejor!, pero si la Real no consigue el ascenso y me llaman para ayudar a conseguirlo, allí estaré.

Quiero también aprovechar también la ocasión que me brindas con esta entrevista para enviar un cariñoso saludo a todos los debarras y manifestarles al mismo tiempo mis deseos de volver a estar de nuevo con ellos.

La mañana avanza, los padres de Asier, aprovechando la cercanía, aparecen en el hotel y tengo que dar por terminada esta entrevista deseando que el Recre se mantenga en la categoría, la Real consiga el ascenso y que Asier consiga que sus deseos se cumplan.



TENE MUJIKA

DEBARRA ETA IDAZLE EUSKALDUNA (1888-1981)

Felix IRIGOIEN



Ziur aski, Tene Mujikari egin zitzaion argazki hoberenetariko bat. 1930 urte inguruan, autoreza bikainak bere sormen etapa emankor eta hobereña bizi izan zuen garaia.

Argazkia Euskal Entziklopediatik hartuta dago.



Debako hondartza Tene jaio zen garaian. Trenbideak ez du oraindik Deba pasatu eta herriko frontoia eraiki berria zegoen. Argazkia "Debako etorkizuna" liburutik hartuta dago.

Ez da nire ustez gehiegizkoa, gure herriaren Historia laburraren barnean euskararen eta honen Kulturaren munduan, "Tene", pertsonaia garrantzitsuenetariko bat dela esatea. Maisutasun hau bere garaian bizi izandako egoera txarretan lortu zuela kontutan izaten badugu are gehiago... Garai haietan emakume gutxi ausartzen ziren arloetan lan egin eta jorratu zituen gainera.

Tene, urte askoz bizi izan zen. Hala ere, zoritxarrez, Gerrate Zibilak (1936-1939) ekarri zituen zorizko ondorioek, urte askotan zehar ez zioten bere idazle talentu eta sormena ateratzen utzi. Penagarria da izan ere, literaturaren arloan zuen gaitasuna izanda, azkenik utzi ziguna baino lan ugariagoa utzi ez izana. Dena den, ahal izan zuenean argi baino argiago erakutsi zizkigun batez ere antzerkiaren arloan baina baita literaturaren munduan ere berezko zituen gaitasun eta maisutasun horiek.

Horrela, gaztetandik jorratu zituen euskal kulturaren arloa eta berea zuen hizkuntzaren mundua. Eta horrez gain, bere bizitzan zehar izan zuen kontserbadorismoa eta erlijiosotasuna ere aipatzekoak dira; izaera honek eragin handia izan zuen bere pentsamoldean eta baita bere euskal-nortasunean ere. Arreta eta gogo handiz aztertu eta ikertu zituen baita, herrian berezkoak genituen izaera eta historia, jaio eta hil zen bere herriko gizartearen izaera eta historia, hau da berea zuen mundua sakondu zuen, gero sentimendu eta abileziak eta berezko zituen talentu eta hitz-egiteko bertutearekin bere izena ezagutzera eraman zuten txarla eta, maisutasunez egindako idatzien bidez gipuzkoa mailan zabaldu zituen.

Hala ere bere garai onenetan ere, Tenek berezko zituen izaera eta kultura mailan erakutsi zuen ahalegin intelektuala (baita talentua ere), ez ziren nahiko izango bere izena ezagutarazteko. Izan ere, garai haietan, eta literatura eta kulturaren munduan norbait izateko, emakume izateak ez zuen tamalez asko laguntzen.



1988 urtea: autoresaren jaiotzaren ehun garren urteurrenaren omenez, Goaz antzerki taldeko kideak Gogo-Oñazeak antzezten.

Gure inguruan, ahalegin intelektuala eta sormen literarioa, salbuespen bakar batzuk alde batera utziz gero, gizonen arlo eskusiboa ziren... horrela, erraz imajina ditzakegu emakume debatar bikain honek bere burua eza-gutarazi zuen garai haietan ematen ziren berezitasunak zirela eta (XX. Mendeko 1920-1935 urteetan batez ere) izango zituen zailtasun eta trabak.

Eta garai eta giro gizarte-politiko ez egokiei buruz hitz egiten badugu, zer esan ondoren etorri ziren urte ilun eta triste guzti horiei buruz...

1936. urtean Gerrate Zibila hasi eta berehala (Tenek 48 urte zituen orduan), bere betiko bizitza izan zena, familia, gogoak eta abar guztiak atzean utzi eta presaka eta korrika Debatik ihesi joan beharrean ikusi zuen bere burua. Izan ere, bere partidu-kide eta euskaltzale anitz batzuen gisa, betidanik erakutsi zituen euskal abertzale eta errepublikar ideien alde egin izanak egoera oso larrian utzi zuten eta ondorioz erbestera jo beharrean ikusi zuen bere burua. Oso gogorra eta luzea gertatu zitzaion erbesteratzea.

Izan ere, beste abertzale eta errepublikar batzuek erbestean jasan behar izan zituzten ezbeharrak ezagutuz, Tenerentzako ere garai horiek oporrak izango ez zirela argi daukagu... Dena den eta xehetasunetan sartu gabe, bizipen hura luzea bezain garrantza izan zela esango dugu. Eguneroko bizitzaren arrazoiak bultzatu zuten orduan Tene, euskara eta kulturarekin erlasionatutako gaiak alde batera uzten, bizirik jarraitzen nahiko bai zuen...

Gerratea amaitu ondoren, eta ondoren Espainian jasan behar izan genuen errepresioa leuntzen joan zen arabera, erbestertuak pixkanaka Debara itzultzen hasi ziren... Hala ere, irabazle suertatu zen frankismoaren lehen urteetan batez ere, euskaraz jorrotutako idatzi eta abar guztiak, ardura politiko abertzaleak eta hauekin erlasionaturiko arlo guztiak ez zuten hedapenik izan. Izan ere, ildo horretan, garaituak izan zirenek pairatu behar izan zuten mendekotasunak, elebakartasun gogor baten inposaketak (betidanik bi hizkuntza hitz egin diren lurraldeetan neurri burugabea iruditzen zaigu orduan eta orain) eta agintean zegoen errejimena goraiatzea ez zen guztiak zekartzan ondorioek min handia egin zuten.

Berak betidanik maite izan zituen ideia eta pentsamenduen aurkako giro politiko haietan, Teneren ardurak, berba askea eta batez ere bere idazkera bikainak ez zuten inoiz lehen izan zuten alaitasuna izan.

Ez ziren gehiago aurrez izan zirena izan. Eta, emakume hura berezitu zuten talentu eta ezaugarriak, bere arduraren intelektuala, idazkerarako talentua eta sormenak, bertasunez eta edukiekin betetzen zekizkien elkarrizketa haiek ez zuten inoiz hedapen gehiagorik izan. Simpleki esateko, irtenbiderik gabe, bere talentua eta dohainak, bere barneko nebulosa batean hegan geratu ziren...

Gainera, garai politiko berri hartan ezer gutxi egin ahal zezakeen berriro kanpora ateratzekotan. Eta, eskerrak, aurretiaz Tenek eskaini ziguneko zati bat behintzat gure gogoetan geratu zela.



Debako jaietan egiten diren ohizko entzierro batetako irudia. Bere hainbat kontakizunetan Tenek askotan goratutako gure herriko berezitasunetako bat. Marrazkia, "Deba eta nire gogoetak" liburutik hartuta dago.

Dena den, Tenek hemen edo han esandako gehientsuena, bere talentu eta indar intelektualari esker bultzatu zituen arlo eta gai ia guztiak, gaur egun ideia lauso baino ez direla ikusteak pena ematen digu... Gure kulturari berak egin zizkion ekarpen gehientsuenak bezain lauso. Izan ere, Gerrate aurretiko bere lan gehientsuena denboraren akzioan disolbaturik geratu zaigu. Baina, sortez, ez da gauza bera gertatu, bere pertsona fisikoaren gogorapenarekin eta ezta bere hainbat idatzik eskaintzen digun talentua eta mailarekin.

Ez gara gutxi, oraindik, Debakoak eta baita Debatik kanpokoak ere, Tene bizirik zegoenean ezagutu genuenok eta oraindik bizirik izanda, pertsona gisa nolakoa zen kontatu ahal dugun pertsonak. Baina dudarik gabe gehiago dira, idatzi zituen antzezlanen bitartez ezagutu zuten pertsonak; bere poema sentiberak, ipuinak, euskal ohiturei buruzko historia alaiak, bere idatziak, hainbat lan ezberdin... Guzti honekin, batzuk eta besteok, emakume haren giza eta idazle mailan sakontzeko aukera izan dugu, euskara eta aldi berean Deba eta debatarak zenbat maite izan zituen jakin...

TENE GOGOAN

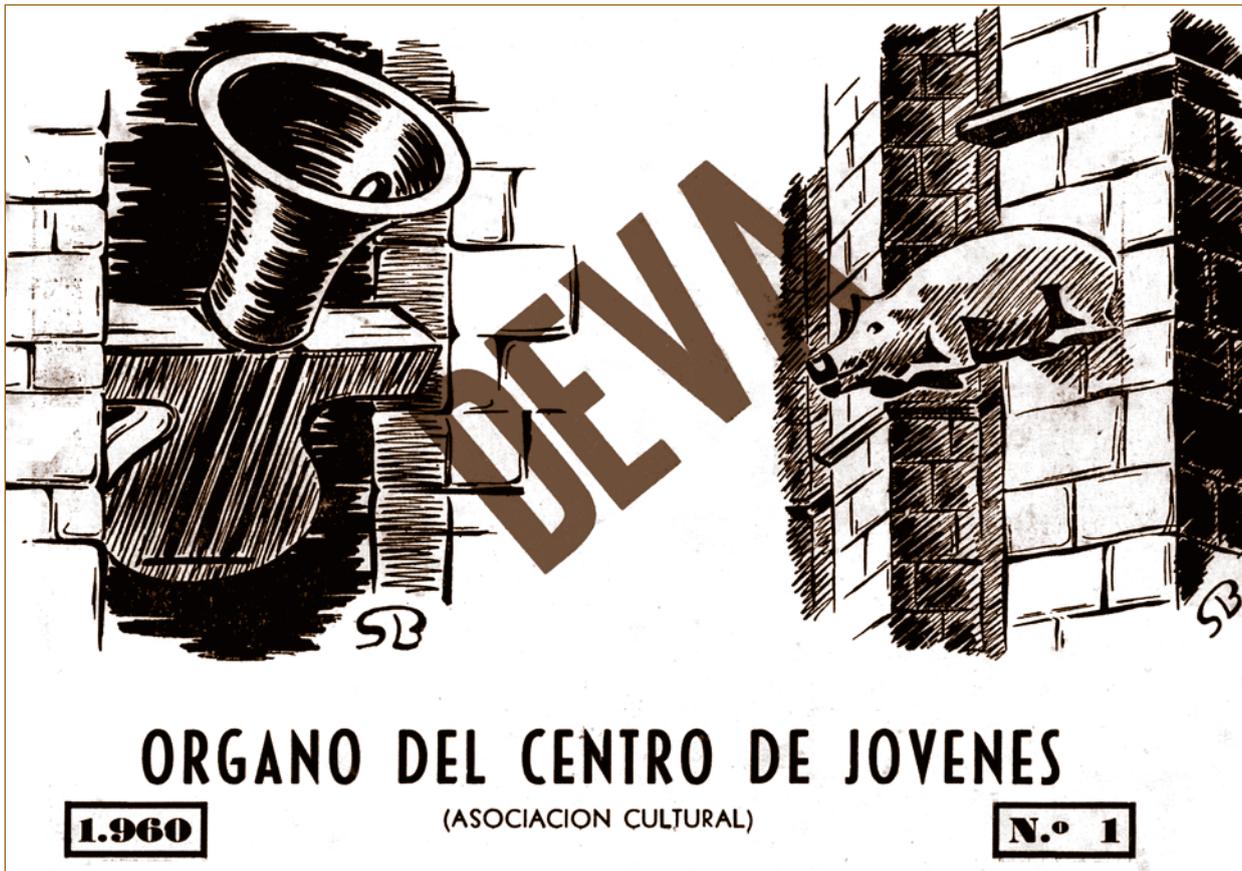
Tene, bere Debako etxean hil zen 1981. urteko Irailan... 93 urte zituen eta ordurako jakina zen bere osasu-

na oso txarra zela. Izan ere, gaixotasun kronikoek eta bere adinaren berezko diren gaitzak txarrera egin zuten eta denboratik zeuzkan ikusmen eta mugikortasun arazoak larritu zitzaizkion eta azken aldera ez zen bere burua maneiatzeko gai. Horrela, bere adinagatik, bere gorputzak jasan zuen etengabeko hondatzeak argi erakusten zuten bere biziaren askena hurbil zegoela.

Jakina zen arren, emakume bikain honen, idazle euskaldun aipagarria, eta debatar ezagun eta errespetagarria zen emakume honen heriotzak inpaktu sakona eragin zuen gure herrian. Bere hileta elizkizuna, gorpuaren kanpo santura arteko eramatea eta Mujika-Egaña Sendiaren panteoian egindako ehorzketa oso jendetsuak izan ziren eta debatar askoren gogoetan dirau...

Dagoeneko 28 urte luze igaroak dira, hileta hura jazo zen egunetik. Normalean, 28, urte asko dira horrelako gertakizunak gogoetan gordetzeko, baina ez dira hainbeste (nire kasuan bezala), egun hartan ikusitakoak makina bat gogorapen pertsonal erakartzen dituenean.

Emakume debatar bikain hark utzi zizkidan eta bere literatur arloan kokatuta dauden gogorapen ugari eta baita bere talentua eta izaera ere askotan etortzen bai zaizkit burura.



1960 urtetik aurrerantz, "Deva", herriko aldizkaria Tene Mujikaren ipuin eta kontakizun laburrak argitaratzen hasten da. Argazkian aldizkari haren lehen zenbakia agertzen da.

Bere pertsona eta izaerari buruz gordetzen ditudan lehen gogorapenei buruz hitz-egiteko urte asko joan behar dut atzerantz. Joan den mendeko 36-50 urteez hari naitzaizue, gure herriak (eta baita inguruko eta herrialdeko guztiak ere) bertako biztanleen bizitza asko markatu zuten era guztietako gabezia ugari pasatu zituen garai haietat, "gerrikoa estutu" beharrean aurkitu ginen garai gogor haietat. Izan ere, Gerrate Zibilaren garaian eta baita ondorengo urteetan zehar ere, ideologikoki etsaiak ziren eta elkar bizitzeko gai ez ziren bi taldeek, bestearen hondamena lortzen saiatu ziren eta baita horretarako erabili ere Nazioaren errekurtsio guztiak.

Gerratea 1939 . urtean amaitu zen, baina honek utzi zuen hondamen ekonomikoa, eragin zituen trauma eta tragedia pertsonalak, eta ondoren pairatu behar izan zen gerraondorengo krudelak faktura asko pasatu zituen urte gogor haietan zehar. Gerratea izan zen zoramen kolektibo hartan hildako senide ugari agurtu behar izanaz gain, pairatu behar izaneko errepresio politiko itzelaz gain, Debako familia gehienek, gabezi material larriak pairatu behar izan zituzten garai haietan. Eguneroko bizitza egiteko premiazkoak diren hainbat gauza falta izan ziren urte gogorak izan ziren haiek.

Beno, (eta beste gai batzuek eta herriak pairatzen zituen gabezia eta behar haietat aprobetxatuz dirutza larriak egin zituzten lotsagabe haiek alde batetara utziz),

garai haietan bizi izan genuena laburbilduz, "gosearen urteak" izan zirela lasai esan dezakegu.

Izan ere, urte haiek (eta garai haietan gertatu zen Gerrate Mundialak ere zerikusit handia izan zuen) oso gogorak izan ziren eta denboratxoa igaro zen zerbait hobetu ziren arte. Herriaren ikuspuntutik, Gerrate Zibilaren aurretik ohizkoak ziren uda garaiko bisitari ugariak denbora batez etortzeari utzi zioten eta berriro etorri eta herrian hain beharrezkoak ziren diruak uzten hasi ziren arte denbora pasa zen. Bitartean, eta, ia industriarik gabe, kalitatezko lanposturik gabe, lana egiteko aukera bakarrak (Guda aurretik ere ez zegoen aukera handirik) oso eskasak ziren herritarrentzat eta ez zuten diru askorik uzten gainera. Ez dugu ezer berririk kontatzen guzti hau esaten dugunean. Horrela, aipatutako garai negargarri haietan zehar, Debako familia gehientsuenak, eguneroko beharretan gabezia ugari pairatuz bizi behar izan zuten.

Eta beste hainbeste esan ahal dezakegu, instituzio makalez, enpresa eta herriko entitate ezberdinei buruz... Izan ere, Gerrate aurretik ere ez zuten hauek gaur eguneko mailarik lortu, baina, ondoren pairatu behar izan zituzten eskasia eta egoera kaxkarrak Gerrate aurreko maila makala oraindik ere makalagoa bilakatu zuten... Bai, umetan, nire sasoikoei bizitzea tokatu zitzaigun garaia herriaren eta Nazio osoaren hondamendia eta pobreziaaren erreflexu argia zen, Gerrateak guztioi erakarri zigun egoera jasangaitzaren erreflexua alegia.

Euskara eta kultura mailan, Gerratearen ondoren zuten egoera ez zen, ez, hobea. Elebakartasunari eta isiltze politikoari buruz emandako aginduek ondo baino hobeto bete zuten bere lana. Esan dugu lehen, Tenerentzako, zen bezala abertzalea eta idazle euskalduna izanik, eta zuen bezala izaera ireki eta sentsibilitate kulturala izanda, arimikoki jasanezina izan zen guzti hura. Horrela, erbestera joan behar izan zenetik, eta baita geroago ere, ez zen berriro inoiz lehengo pertsona bera izan, eta idazluma ere apenas hartu zuen berriz...

Hala ere, eta errepresioa gogorragoa izan zen garaie-tan ere, idazle euskaldun bikain bezala zuen izen ona beti egon zen bere pertsonari elkartuak. Beste garai batzuetan bere idatziak irakurtzeko aukera izan zuten bere belaunaldi bereko hainbat debatarrek, ondo baino hobeto gogorazten zuten idazteko zuen talentu bikain hura. Eta, gazteago garenon artean, talentu hori geroxeago agertu zen, idatzita utzi zituen lanak irakurtzeko aukera izan genuenean...

Dena den, nire aldetik, esan beharra dut, naizen irakurle asegabearen hastapenetan bere ipuin, olerki edo idatzi laburrak nire eskuetara heldu aurretik nik banekien Teneren berri... Joan den mendeko 50. hamarkada izango zen... eta nik, (garai haietan eskolara joaten zen eta amari mandatu txikiak egiten zizkion ume bat baino ez nintzen), Tene handia ezagutzen nuen dagoeneko. Garai haietan Tenek 60 urte baino gehiago izango zituen eta nik egunero ikusten nuen bere dendatxoko salmahaian bezeroei kasu eginez... bera zen, Mugikatarrek Lersundi ka-lean zuten dendatxora joaten nintzenez kasu egiten zidana.

Arduratsu eta atsegina zen beti salmahaiaren atzean, eta baita berarekin bertan lan egiten zuen bere ahizpa Enkarna ere. Tene emakume oso garaia zen, gorputz handiduna... Norbaitek bere itxura fisikoaren berezko ezaugarri bat azaltzeko eskatuko balit, honako hau erantzungo nioke...

Batez ere bere begiak gogoratzen ditut...
Hauek, oso biziak ziren, handiak, eta bere begi-tarteak angelutsua eta oso markatua...
Nire ustez oso argiak ziren berezitasun hauek...
Eta baita nahiko arruntak ere, bere ahizpa Enkarnak eta Mugika-Egaña familiako beste guztiek ere begi-tarte bera bai zuten...

Bere aurpegia gogoratzen dudanean, Debatarren artean nahiko ohizkoak ziren arrastoak zituela uste dut, bertakoen ezaugarri tipikoak bai ziren... Izan ere, nire ustez, euskaldun peto askok dituzten eta Aurelio Arteta handiak bere koadro eta margotutako argazkietan argi erakutsi zuen gisa, gureak diren arrastoak zituen Tenek ez bairik gabe.

Eta beste xehetasun batzuk gogoratzen baditugu, berehala etortzen zait burura bere janzteko era; Tenek

beti arropa zabalak erabiltzen zituen, eta beti ilunak, gure herrian alargun eta ia emakume nagusi guztiek janzten zituzten erako arropak. Esan beharrean aurkitzen gara ez Tene eta ezta bere ahizpa Enkarna ere ez zirela inoiz ezkondu... Bestalde eta gogorapenekin jarraituz, eta nahiz eta bere itxura fisikoarekin ezer gutxi ikusi, bai ahizpa biak eta baita familia osoa ere, garai haietako debatar gehient-suenak bezala, oso erlijiodunak zirela esan beharra dagoela uste dugu.

Erlijiotasun sakon hau (esana geratu den gisa), Teneren oso berezko ezaugarri bat izan genuen. Emakume bikain haren biografia egiterako orduan beti kontutan eduki behar den ezaugarria. Jakin bagenekien bai, baina gaur egun bere idatziak irakurtzen ditugunean, izan zituen ardura gehientsuenak, bere talentua, idatzi zuen literatura gehiena, bere izaera erlijioso sakon horrek eta Elizak berak eragindakoa izan zirela oraindik argiago ikusten dugu. Horrela, ez zaigu tokiz kanpo iruditzen, **“Euskaldun Fededun”** eta **“Jaungoikoa eta lege Zaharra”** bezalako Euskal esaera zaharrak Teneri ondo baino hobeto zetozkiola esatea...

Honen ildoan, bere erlijiotasuna ez zela eboluzioak eta nagusitasunak ekarritako zerbait ere esaterik badaukagu. Gaztetan era ezberdin batean pentsatu zuenaren argudiorik ez da inon agertzen, alderantziz, bai Tenek eta baita Enkarnak ere, gaztetatik printzipio erlijioso-moral oso zorrotzak zituztela jakina da... nahiz eta bai bat eta bai bestea gaztetan oso erakargarriak izan ziren arren. Horrela esan ziguten behintzat, garai urrun haietan eza-gutu eta beraiekin harremanak (orduko erara) izan zituzten zenbait debatar adinduk... 1910. urtea inguruan izango zen guzti hura... hau da, pasa den mendeko lehen hamarkadan, orduan izango bai zen ahizpa biak “adinean” izan genituen garaiak.

Baina beno, nire gogorapenetara itzuliz (50. hamarkadetara) argi esan dezaket, garai hauetan eta nahiz eta dagoeneko literatura alde batera utzita zuen oraindik bizi-rik zirauela Tenerengan bere gaztetasunean ondo baino hobeto irabazitako fama eta ospea. Eta ez ospea bakarrik, euskara eta euskal kulturarentzako garai ilunak ziren haie-tan, bere izena, bere pertsona, ikonoak ziren, euskal mun-duaren defentsa sendoaren ezaugarri zen ikonoa.

Orduan baimendua zegoen gutxiaren barnean, hau da, bere dendaren barnean eta baita bere lagunekin ere, Tene beti euskaraz hitz egiten saiatzen zen. Eta beti, argumentu garbiak erabiliz, sentiberak, kanpokoarekiko edo etsaiarekiko gorrotorik erakutsi gabe...

Nik ikusiagatik, berezko zuen izaera ona erabiliz egiten zuen hori dena. Horrela, erabili ezagatik euskaldunen ondasun bitxi eta maitea dugun euskara galtzeko zegoen arriskuagatik euskaraz hitz egiteko eskatzen zuen eta aldi berean berak ere erabili egiten zuen.

Hobeto edo txartoago etxean ikasi genuen umeekin erabiltzen zuten baina, eguneroko bizitzan euskara erabiltzen jarraitzeko bultzatzen ziren aldi berean, baita pertsona nagusiekin ere. Horregatik, gazte zein nagusik, Deban, Tenek gure arbasoen hizkuntza zenbait maite zuten ondo baino hobeto genekien denok. Bera entzuterakoan argi geratzen zen maitea, baina bere iraganeko gauzak eza-gutu ala eta lortu zuten maisutasuna jakiten hasi ginen ar-bera oraindik argiago geratu zitzaigun maitasuna.

Esan bezala, Gerrate garaia eta baita 40 eta 50. hamarkadak, oso gogorrak izan ziren euskara eta honen kulturaren hedapen eta erabilpenarentzat. Hala ere, herriko belaunaldi batek hurrengoari Tenek mundu horretan egindako lanaren berri eman zion. Bere idatzizko lana, bere figura literarioa mitikoa zen debatarrentzat. Eta are gehiago bilakatu zen, geroxeago, gazte zein nagusi, herri mailan argitaratu zituen idatzi xume eta laburrak irakur-tzen hasi ginenean.

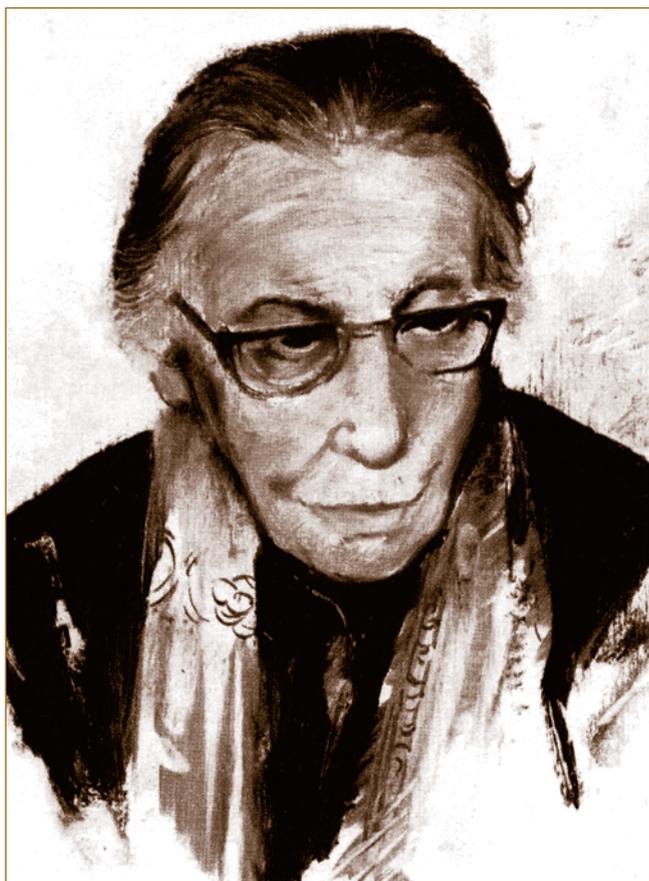
BERE GARAIA

Tene Mujika 1888. urtean jaio zen Deban. Hau da aurrerakuntza eta obra zibilen garaia izanik, gure herrian tunelak zulatu, zubiak eraiki eta bideak egin ziren urteak, tren geltokia egin eta lan garrantzitsuak egin ondoren, trena Debara iritsi zeneko urteak ditugu haiek. Urte batzuk beranduago eta 1893. urtean trena gure herrira heldu eta gero, zenbait obra gehiago burutu ondoren, gaur egun oraindik zerbitzuan dagoen Bilbao-Donosti trenbidea bukatu zen.

Garai haietako gauzekin jarraituz, esan beharra dago, Tene jaio baino zenbait urte lehenago, bere desioz gure herriko kanpo santuan bere familiak zuen panteoian ehortzia izan zen Francisco Lersundi jeneral handia hil zela. Une triste hau eta gero, urte batzuk geroago, gure artean oso ezagunak izatera helduko ziren beste zenbait pertsonaia jaio zen. Horrela, denbora haietan, militar liberala eta gure idazlea bezain pertsonaia bikain izatera iritsiko ziren eta gure herriko historian arrastoa utziko zuten beste gizon ugari agertu zen.

Jose Manuel (1875-1954) eta Francisco (1894-1971) Ostolaza Zabala enpresa gizon eta kultura zaleak ziren anaiak. Gutxi gora behera, hauekin batera jaio eta bizi izan zen, mediku bikain eta Madrileko kirurgia akademiako presidente izan zen Jose Maria Rementeria (1894-1970) ere. Eta gure herriko kaleen izenetan eta beste udaleko zenbait ataletan gogoratuak diren pertsonaia hauekin batera, gaur egun omendua den Florencio Markiegi (1898-1937) debatar ospetsua aipatu behar dugu. Azken hau, industri gizon, politikoa abertzalea eta alkate eraila izan genuen, eta bere argazki margotua, meritu osoz, Udaletxeko pleno aretoan ageri da...

Kultur Elkarteko "Deba" aldizkariko irakurleek ondo jakingo duten bezala, pertsonaia guzti hauek izan dute



Azken urteotan zehar, Deban, Tene Mujika lehiaketa literarioa iragarri da. Argazkian 1984 urteko deialdia agertzen da.

bere tokia aurreko zenbait zenbakitan. Benetan bitxia iruditzen zait, aipatutako pertsonaia bikain guztiak eta baita beste zenbait ere, Teneren garaikoak izatea... Interesgarria iruditzen zait. Guzti horregatik eta baita beraien bizitzan zehar euren artean izan zuten erlazioa (erlaziorik izan bazuten behintzat) alde batera utziz, nahiz eta guztiak arlo erabat ezberdinetan lan egin denak lortu zutelako ohorea eta ospea. Baina gure idazlearekin lotzen dituztena herritarrak izatea eta herrian lortu zuten ospea da, eta baita, Debari denak izan zioten maitea.

Gaztetan bizi izan zituzten ilusioz beteriko urte alaiei, aldaketa nahiez eta erradikaltasunez eta zorrozkeriaz beteriko beste batzuk jarraitu zizkieten. Horrela, eta beste era batera ezin litekeenez, guzti hura, Gerrate Zibila eta ondorengo errepresio gogorrean bukatu zen... Eta nahiz eta guztiak izaera oso ezberdineko pertsonak izanez, eta garai hauek bakoitzari era ezberdin batean eragin zion, denentzako izan ziren ezberrik gabe garai gogor eta ilunak.

Dena den, eta bakoitza mugitu zen egoera ezberdinak kontutan izanda, denak izan zuten Debarekiko maitasuna, eta Tenek bezala, denek utzi zuten beraien arrastoa gure herriko historia berrienean. Eta kasu bakoitzean, arrasto bikain zein berezia. Berezia bai, Debatarrak hauek izan zituzten ardura eta sentsibilitate ezberdinei buruz izan zuten identifikazio bera kontutan hartzen badugu.

Nire ustez, egin beharrezkoak diren zehaztasunak kontutan izanda, orduan agertu eta gaur egunean oraindik bizirik dirauten barrutik irtetzen duten ardura eta sentsibilitateak ziren haiek.

Sentsibilitate ezberdinak, aurkakoak batzutan, baina gurea bezalako komunitate batean agertu eta elkar bizi behar dutenak, nahiz eta askotan joera oso ezberdineko ideia eta ardurak izan haiek. Ideia liberalak, erlijiosoak, monarkikoak edo errepublikarrak beraien artean dituzten ezberdintasunak argiak diren bezala... Eta beste kontrako ideien aldeko sentsibilitateak baina beti beharrezkoa den tolerantzia demokratikoaren barnean egonez, ez lukete inoiz herritarren elkar bizipena apurtu behar, eta bizikidetasun honekin, herriaren edo lurraldearen berezko bizipena hobetu... edo ikuspuntu zabalago batetatik begiratuta estatuarekikoa...

Dena den, esan dugun bezala, Tene eta bere garaiki-deak sentsibilitate eta ardura oso ezberdinak erakutsi zituzten. Baten baino gehiagotan beraien ideiak, batzuk besteen aurka agertu ziren, ez ideia edo eta pertsona beraiengatik, ez, elkar bizipena ezindu zuten urte erradikal eta zorrotzak bizitzea tokatu zitzaielako baizik... Hala eta guztiz ere, guzti hau ez da eragozpena izan, beraien azken ordua iritsi zenean (betiko atsedena markatzen duen ordua), beraien zuloetan eta ia elkaturik, denak bakan egotea.

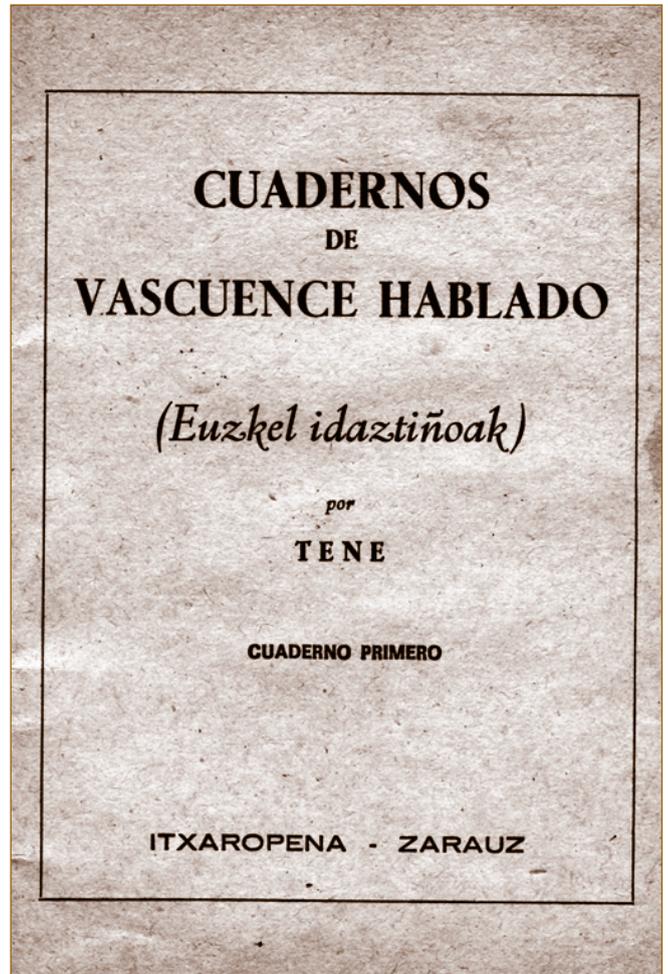
Ez denak batera egietan, baina bai gure herriko kanpo santu txikian bata bestearengatik oso hurbil.

LAN LITERARIOA

Gaztetatik zituen ardura kulturalarengatik eta baita arlo horretan egindako lan onagatik ezaguna zen Tene, 1920. urtetik aurrera hasi zen benetako ospea irabazten... Debako Udala osatzen zuten familia gehientsuenak bezala, Tene ere familia euskaldun batean jaio zen, eta, horregatik, beti euskararekin bizi izan zen. Eta emakume intelektuala izanik, eta bere hizkuntza eta honen kulturak erakarrira laster hasi zuen euskararen erabilpena eta sakontzea eskatzen. Eta gogoeta horren bitartez, ahan handiz, bere inguruko arazo gizarte-kulturalen sakondu eta honen heziketa intelektuala hobetuz.

Eta ez zuen, soilik euskara idatzia lantzen, ez, garai horretan, zegoeneko, euskaraz hitz egiten zuen hizlari gisa eta bai hizkuntza honen teoriko gisa, izen ona irabazita zuen jada. Eta beste hitzaldi batzuen artean, Euskal Jaia zela eta 1923. urtean Oiartzunen esan zituen hitzak nabaritu dira.

Jendetza izugarria bildu omen zen. Baina bertan zegoen pertsonetako batek (Ipar Aldeko euskaltzale gogoratua dugun Oxobik), hitzaldiaren ondoren, garai haietako aldizkariren batean, hitzaldia eman zuen emakume harekiko bere iritsia eman zuen. Gaur egun iritsi hori irakurtzen badugu, debako hizlariak euskaltzale bikain honetan utzi



zuen gogorapen ona argi geratzen da. Izan ere, hitzaldi horretan, Tene, k tarima gainetik jendeari zuzentzeko abilezia eta gaitasun bikainak erakutsi zituen antza. Euskaraz oso ondo hitz egiten zuen, zirudienez barruenean sentitzen zuen hizkuntza eta bere iraupenarekiko egin zuen eskaera beroa entzuleei barru barruraino sartu zitzaien.

Eta ez zen dudarik gabe une bakarra izan, baina hura izan zen bere hitzak idatzirik geratu zirenetako aldi bakarretako bat. Egun horretan, antza, sentimenduz, zintzotasunez, hitz baliogabeak erabili gabe, gure gurasoen hizkuntza zaharra zaintzearen alde hitz egin zuen... Hona Oxobik idatzitakoa:

“Tene Mugika debarra, aurpegi moso zuria zuen eta tarimara igota, bere entzule zirenei lotsa pixka batez begiratzen zien emakume gazte bat genuen.

Hitz hutsik gabe, berak esandakoa, doktrina exotikoek oraindik zikindu ez zuten herri euskaldun haren bihotzera heldu zen zuzen zuzenean...

Amaren altzo epelean ikasi dugu euskara hitz egiten -galdetzen zuen Tenek- baina nahikoa maite al dugu?”

Izan ere, gaztetandik izan zuen emakume honek euskara, bere ardura eta nahien artean. Euskara, literatura mailan, gogoz eta talentuaz erabili zuelako eta hitzaldietan, Oxobik argi esanda utzi zuen bezala, erabiltzen zuen berba leun eta maitagarriagatik nabarmendu zen gure Tene. Baina zer eta nola esanagatik baino gehiago, Tene bere idatziengatik (idatzia beti geratzen da ahozkoa baino gehiago) iritsi zen ezagun izatera. Horrela eta zerrenda zehatz bat egin gabe, honako hau esan daiteke:

Aipatutako 1923 urte horretan (Tenek 35 urte zituen orduan), idazle debarra garaile suertatu zen Zornotzan, "Euskalzale Bazkunak" taldeak iragarri zuen lehiaketa batean. Lan garailea "**Miren Itziarren idazkiak eta olerkiak**" emakumeari eskainia zegoen. Izan ere, bere idatzi labur eta olerkien bidez, gai literarioak jorrazteko orduan argi baino argiago erakusten zuen, bere gustuak nondik nora zihoazen.

Gerorago, ingelesera itzulia izan eta 1928 urtean, Ingalaterran, ipuin laburren antologia batean argitaratua izan zen "**Udazken ala**" idatzi zuen.

1934 urtea izan zen aldiz, euskal idazle eta antzerki autore gisa finkapena eta erabateko ohorea lortu zituen garaia. Euskaraz egindako idatzien "II. Antzerki Egunean" lehiaketan parte hartu eta irabazi egin zuen "**Gogo-Oñazeak**" lanarekin. Usadioetan oinarritutako antzerki honetan, ondo baino hobeto azaldu eta aztertzen ditu, bere garaietako eta baita berarengan berezko ziren printzipio erlijioso-moralak eta baita gizartearen ohiturak ere. Bestalde, bere lanetan idazleak emakumeei ematen dien paper garrantzitsua ez da harrizkoa. Izan ere, Tenek buruan zuen euskal munduan, emakumeak oinarritzeko papera betetzen bai dute.

Tenerentzako, emakumeek, beraien berezko ontasun eta amatasunari, erlijiotasuna, familiaren elkartzaile lanak eta usadio eta ohituren bultzatzaile lanak gehitzen dizkio.

Aipatutako Gogo Oñazeak idatzia lehiaketa horretan garaile suertatzeaz gain, oso harrera ona izan zuen euskaraz egindako antzerkiaren munduan. Eskenatokietan hainbat aldiz antzeztua izandako lana, 1988 urtean Debako Zubeltzu zineman ikusi ahal izan genuen. Urte horretan ospatu zen autoresaren jaiotzaren ehugarren urteurrena eta antzeppen horrekin, Debako "Goaz" antzerki taldeak gogoratu nahi izan zuen eta omenalditxo bat eskaini zion... Eta horretarako zer hobeto, Debako zale eta ikusleei autoresaren euskarazko antzerki ezagunena antzezteko baino...

Gerrate Zibilaren aurreko urteetara itzuliz, Tenek beste zenbait garaikur ere irabazi eta jaso zituen. Bere ipuinek, ume eta nagusientzako idatziek, bere olerki sentituek atentzia jo zuten eta horrela hauetariko askok, argitaratzearen saria merezi izan zuten.

Gero, erbesteko egoera gogorrek, gerraondorenak eta bizitzea tokatu zitzaion errepresioak, bere inspirazioa ito zuten eta bere luma geldiarazi. Horrela, oso berandu izan zen, 1960 urtea ondoren (Tenek 70 urte baino gehiago zituen jada) berriro ere lantxoren bat argitaratzen hasi zenean. Ondo gogoratzen ditut nik, oraindik gazte baina irakurle amorratua zegoeneko, Udaletxeak argitaratzen zituen San Rokeetako programen barnean agertu ziren autoresaren zenbait idatzi. Bai jaietako programa barruan eta bai Debako Gazteen Elkartek garai haietan bere pentsura argitaratzen zuen herri mailako aldizkariko zenbait zenbakietan ere.

Aldizkari hau hedapen kulturalera zuzenduta zegoen eta urtean zehar noizbehinka ateratzen zen argitalpena genuen. Baina egia esan, zenbaki horietan zehar izan zen gure idazle bikaina ezagutzen hasi nintzen era eta baita garaia ere. Herriko, lurraldeko eta herrialdeko usadio eta ohituretan oinarritutako idatzi laburrak ziren, eta zein gustura irakurri nituen ondo gogoratzen dut.



Baina urte batzuk geroago berriro irakurri nituenean, balore handiagoa ematen hasi nintzairen. Izan ere, eta nahiz eta oso laburrak izan, idatzietan erabili zuen euskara konkretu eta erraza eta bere idazteko era, maisuarenak iruditzen zaizkit... Bai, gaur eguneko ikuspuntutik begirata, nire iritsiz, aipatutako kontakizun laburrak lumaren maisua zen pertsona baten lana iruditzen zaizkit. Nire ustez, ipuin eta idatzi gutxi hauekin, gazetetan irabazi zituen ospe eta fama oso mereziak zituela ondo baino hobeto erakutsi zigun Tenek.

“Telex Markexa eta Vixente Paxio”, “Don Lukas eta Txirilo”, “Alguazil Txikia”, “Zezenak ganbaran” eta beste zenbait bezalako kontakizunak maisutasunez idatziak daudela iruditzen zait. Gainera, guztiak, irakurtzeko oso errazak dira, Tenek, ondo idazteaz gain, berezko zuen euskara herriko, irakurtzeko erraza eta aberatsean idatzi bai zituen... Gehienak, umorez idatzitako zenbait debatar pertsona bitxiaren biografia eta anekdotak dira. Bere garaian ezagutu zituen herriko zenbait errepika ezinezko pertsonaiek esandakoak eta egindakoak jasotzen zituzten kontakizunak. Dударik gabe, beti iruditzen zitzaizkion maitagarri herrikoa, berezkoa, hau da, gure herriko usadio eta ohiturak eta baita herrikoen izaera ere... izan ere bera ere debarra zen eta idazlea izanik...

Garai haietan izango zen, baserriko biziari buruzko bere beste olerki sentitu batekin, “**Arnobarreneko Iñaxio**”-rekin hain zuzen ere, Ondarroan egindako beste lehiaketa literario bat irabazi zuenean.

Bestalde, eta bere biziaren azken urteetan, eta bere pertsonak besteongan esnatzen zuen aureola mitikoaren barnean oraindik, autoresa euskaldunak, beste garai garratz bat pasatu behar izan zuen... 1970 urtetik aurrera izan zen, aldaketa garaiek, euskararen modernizazioa ekarriko zuten honen bateratze erregela eta neurriak azaldu zirenean...

Euskaltzain ezagunak, hizkuntzaren maisuak eta baita herritar ugari ere, gure hizkuntza zaharraren estrukturan aldaketa sakonak sartzearen beharra aldarrikatzen hasiak ziren zegoeneko. Hezkuntza sisteman errazago barnertua izan zedin eta baita hizkuntzaren modernizatorako ere. Baina bere belaunaldiko beste zenbait idazlek egin zuten bezala, Tenek bere erreserbak azaldu zituen. Ez gure hizkuntza zaharra bateratzeko eta modernizatzeko ideari buruz, (Tenek ere beharrezko ikusten zuen hori), ez, aldaketa horiek aplikatzeko erabili zen metodologia eta iritsiei buruz baizik. Horrela, euskararen historian gakoa zen eta hainbat debate eta desadostasun ugari ondoren, gure idazleak, Euskaltzaindiaren aurkako bere ikuspuntua mantendu zuen beti...

Jakina da, garai haietako iritsi ezberdinek, eztabaida garratzak eta emaitza bezala gaur egun erabat zabaldua dagoen euskara batua eman zuten ikasketa linguistiko filologikoei, min handia egin zioten Teneren sentsibilitate



Teneren ehungarren urteurrena ospatzean (1988) bere gorpua dagoen hilobian loreak jarri ziren bere memoriaren oroimen gisa. Argazkia Kultur Elkarteko “Deba” aldizkaritik hartuta dago.

finari... Horrela, Anes Arrinda, Yulene Azpeitia eta gure inguruan oso ezagunak ziren beste zenbait idazlerekin batera, “Kardaberaz Taldea” osatu zuten. Talde hau “H” hizkiaren erabilpenaren aurkako zen eta baita euskararen idazkera eta lexiko tradizionalaren mantentzearen aldekoa ere. Arlo filologikoan oso kontserbadorea zen “Kardaberaz”. Taldeak gogor kritikatu zituen euskararen batasuna ekarriko zuten aldaketa progresistak aldarrikatzen zituen jendea eta ideiak.

Guzti hau ez zen oztopo izan, hil baino zertxobait lehenago, 1975 urtean hain zuzen ere, Gipuzkoako Foru Aldundiko areto nagusian, eta sesio bikain batean, Euskaltzaindiak, elkarte honetako ohorezko kide izendatu zezan.

Esan beharra dago baita, bere heriotza gertatu eta denbora gutxira, Teneren ohore eta memorian, Debako Udalak, eta Kultur Elkarteak, autoresaren izena daraman eta urtero antolatzen den euskarazko lehiaketa literario bat sortu zuten. Duela gutxi arte, lehiaketa hau, Tene maisu handia izan genuen ipuin eta kontakizun laburrentzako izaten zen.

Azkenik eta amaitzeko, irakurri dezagun euskaraz idatzitako bere lan labur baina bikain hau:

DEBAKO GAUZAK

ELES MARKEXA TA BIXENTE PAXIO

“Nortzun ziran abek biak? Debar jator, gizajo, batzuk. Iñoiz iñori kalte egin gabeak, gaiztakeria zer zan etzekitenak, baña zakelean erreal bat gordeta euki ezin zutenak, tabernara jua bear, Txurruta maite. Bezte gaitzik ez. Ta eran ezkeru...”

“Teles Markexa luzexka, argal, zuzen-zuzena; beti txukun jantxita garbi- garbi; Bixente Paxio moztzako, arpegikera, illunduna, itz gutxikoa, baña ona.

Ayen garayan Deba´ko portua zerbait zan, bela`ko barkuan sartu-etenakin, portu bezala, gaur baño garrantzi edo inportatzi geyago zuan. Emen ikuzten genduzen atoiak tiraka zutela Maxpe`raño zartzen enMARGARITA, COSTANZA, AINGERU GUARDAKOA, MARIA GABRIELA”, eta abar. Batere aizerik ez ba`zegona “zirga” kin lagunduta; gizon erreskada aundia soka luzetik tiraka,zubi azpitik paza”ta Maxpe`raño barkoa, an ikatza uztutzeko. Batzuk Cadiz`tik gatza ere ekarri zi zuten.

Barko oyetako bat edo bestean oi ziran mariñel gure mutil biak, Zumaiya`n barkoa kargatu ta Gijón`a. An autza uztu, berriz ikatza artu eta Deba edo Zumaya´ra Abek ziran ayen biajeaak, joan da etorria En, aizea nola, alde edo kontra, aimbeste denbora; egun gutxi`

Bein, pleit on-xamarra, eta zuertez aizea ere beti egoki, egin dute barkuarekin egun gutxian juan-etorria, egun gutxi jateko eta jakiña! Partill ona. Amarna duro! Alajaña! Amarna duro zillarezko gerriko muturreko zorrón batuta, Teles Markexa ta Bixente Paxio baño aberatzogorik iñor ere ez.

Baña nola adierasi erriari baurak aberatz zirala? Nola, baña nola?

Topatu dute kalean Angel Faustino muti-koskor txikia, bere aitak erakutzita txistua oso poliki jotzen zuana ta...

Txotxo, Faustino! Ekarri itzak txistua ta danboliña, ta kalegiran jotziaren errial bi emango dizkiagu.

Mutil koskorra posik. Erosi zitusten zigarerokuan “itxapleruak”, eta an dijoaz aztegun baten arrazaldeko lauretan, kalerik-kale, soñua aurretik eta beurak atzetik, zu-ziriyak erreaz ”pli-pla” “pin pun”.

Atzo guztiak leyoetara. -Zer gertatzen da? Zer? -Markexa eta Paxio aberastu! Amarna duro partilla egin!

Ez parrerik egin irakurle! Ayek egun artan bene-benetan ziran aberatzak. “

TENE

CUENTAS DE INGRESOS Y GASTOS CORRESPONDIENTES A LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS EN EL AÑO 2008

PRESUPUESTO PARA 2009

INGRESOS	REALIZADO 2008 Euros	PRESUPUESTO 2009 Euros
Revista Deba (Código Contable 75901)	2.919,00	3.000,00
Cuota socios (75902)	930,03	950,00
Cuotas socios entidades (75903)	86,61	300,00
Subvención Revista Deba (740001)	270,00	270,00
Sala de conferencias (75904)	240,00	200,00
Intereses, renta fija y créditos (761 a 766)	57.764,63	46.000,00
TOTAL INGRESOS	62.209,67	50.720,00

GASTOS	REALIZADO 2008 Euros	PRESUPUESTO 2009 Euros
Revista Deba (código contable 6292)	13.016,19	13.000,00
Teléfono y otros servicios (6295)	862,53	800,00
Contribución urbana, impuestos (631)	773,43	780,00
Reparaciones y conservación (622)	3.418,55	5.000,00
Primas de seguros (625)	1.941,08	2.035,00
Servicios profesionales independientes (623)	1.563,98	1.600,00
Energía y suministros (628)	3.859,55	3.900,00
Material de oficina y varios (6291 / 6296)	868,29	900,00
Actividades propias y en colaboración (649)	7.406,90	10.000,00
Beka P. Aldabaldetrecu (6490016)	2.400,00	4.000,00
Servicios bancarios (626)	425,69	400,00
TOTAL GASTOS	36.536,19	42.415,00

Extras Biblioteca, sueldos, Seg. Social	11.634,91
Realización Página Web	1.200,00

RESULTADO EJERCICIO	12.838,57	8.305,00
----------------------------------	------------------	-----------------

MEMORIA DE ACTIVIDADES REALIZADAS EN 2008

GELA ETA LOKALEN ERABILERA

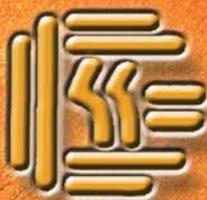
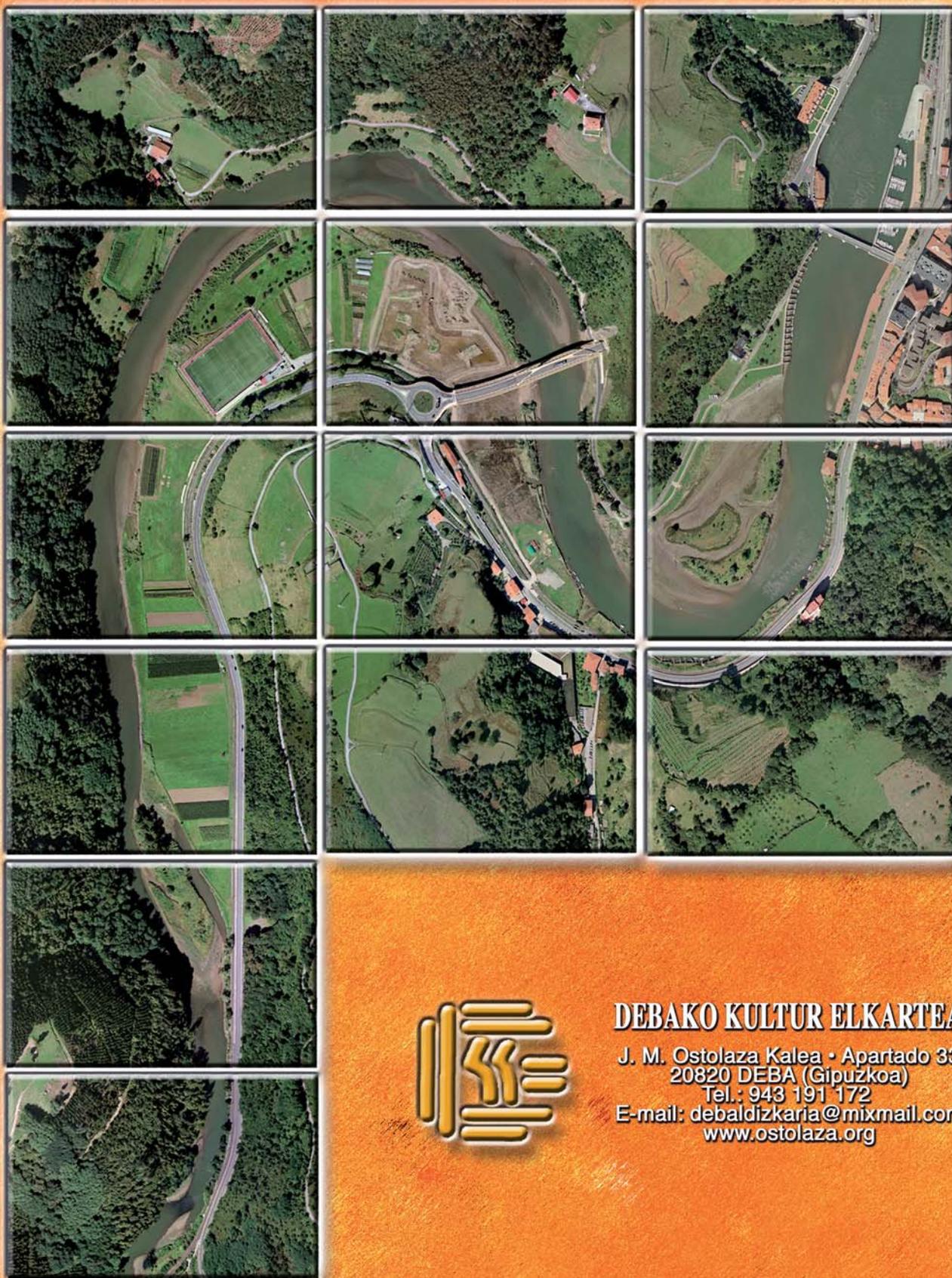
USO de las DISTINTAS SALAS y LOCALES

- Urtarriletik maiatzera eta urritik abendura, teiltupeko gelaren zesioa Haitz Haundi taldeak antolatutako marrazketa ikastarorentzat.
 - Erakusketa Aretoa: 0 erakusketak.
 - Areto Nagusia: 116 alditan erabili da.
 - Sotoko gelak eta besteak:
Erabilera ezberdinak, Jantzigintza,
San Roke Xakea, Oargi, Amaiak Bat, Euskal Jolas,
Debanatura, Esait, e.a.
-
- Cesión del ático para los Cursos de Pintura (Oleo y Dibujo) organizados por Haitz Haundi, desde enero a mayo y desde octubre a diciembre.
 - Sala de Exposiciones: 0 exposiciones.
 - Salón de Actos: Ha sido utilizado en 116 ocasiones.
 - Sótano y otras salas: Han sido utilizadas para diversos usos tales como Corte y confección, Ajedrez S. Roke, Oargi, Amaiak Bat, Euskal Jolas, Debanatura, Esait, etc.

DEBA ALDIZKARIA

EKINTZEN MEMORIA MEMORIA de ACTIVIDADES

- Hiru aleren argitarapena, 2008ko Udaberria, Uda eta Neguan, 69, 70 eta 71 zenbakiak. Guztira 1400 aldizkari.
 - 17 lagunek idatzitako 47 artikulua. Hauetatik 5 euskaraz (% 10,5).
 - Aldizkariak Instituzioetara eta kanpoan dauden debarrei bidaltzen zaie. Zenbaki bakoitzeko 32 bidali dira.
 - Hiru aleen argitarapenean herriko Kutxak lagundu du.
 - Erredakzio taldean 7 bazkidek hartu dute parte.
 - Maketazioa Kaioak egin du eta inprimaketa Euskalinprik.
-
- Edición de tres ejemplares, Udaberria, Uda y Negua 2008, correspondiente a los números 69, 70 y 71. La tirada ha sido de 1400 revistas.
 - Han sido publicados 47 artículos, pertenecientes a 17 autores. En euskara han sido publicadas 5 colaboraciones (10,5 %).
 - Se ha enviado revistas a diversas Instituciones y debarras ausentes del municipio. En total 32 envíos por cada número editado.
 - Ha colaborado en la edición de los tres números la entidad financiera local Kutxa.
 - La composición del Comité de Redacción la han formado 7 socios.
 - La maquetación la ha realizado Kaioa y la impresión Euskalinpri.



DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea • Apartado 33
20820 DEBA (Gipuzkoa)

Tel.: 943 191 172

E-mail: debaldikaria@mixmail.com
www.ostolaza.org